

JAARVERSLAG
VAN DE
VASTE COMMISSIE VOOR
TAAALTOEZICHT
VOOR HET JAAR **1997**

beknopte tekst

Het voorliggende activiteitenverslag, dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht in uitvoering van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken de eer heeft neer te leggen, is het drieëndertigste sinds de inwerkingtreding van die wet.

Overeenkomstig artikel 55 van diezelfde wet (artikel 62 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken - hierna, SWT) wordt het overgemaakt aan het Parlement door de minister van Binnenlandse Zaken.

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRatieve DIENST

A. **SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE**

De samenstelling van de VCT is in 1997 en vergeleken bij het koninklijk besluit van 10 juni 1996, ongewijzigd gebleven. Alle leden – de vaste net als de plaatsvervangende – hebben inderdaad hun mandaat behouden zodat de vergaderingen van zowel de verenigde als de afzonderlijke afdelingen een normaal verloop hebben gekend.

Nederlandse afdeling:

Vaste leden:

de heren
C. VAN EECKAUTE (ondervoorzitter)

M. BOES

P. MEEUS

L. VAN BUYTEN

E. VANDENBOSSCHE

Plaatsvervangende leden:

de heer
Y. VAN DEN BOSSCHE

mevrouw
G. CLAES

de heer
Y. BUYSSE

mevrouw
C. OP DE BEECK

de heer
W. VAN DEN BROUCKE

Franse afdeling:

Vaste leden:

de heren
J. BERTOUILLE (ondervoorzitter)

C. CHERUY

J. LURQUIN

G. MOORAT

mevrouw
N. SOUGNE

Plaatsvervangende leden:

mevrouw
C. VAN ESPEN

de heren
C. CARETTE

F. FONTAINE

E. LONFILS

J. LEFEBVRE

Duitstalig lid:

vast

de heer
W. WEHR

plaatsvervangend

de heer
H. TIMMERMAN

Zoals de vorige jaren werd het voorzitterschap van de Commissie waargenomen door mevrouw A. VAN CAUWELAERT – DE WYELS.

B. SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST

De directie van de administratieve dienst bestond uit de heer J.-M. BUSINE, bestuursdirecteur van de Franse taalrol, de heer Th. VAN SANTEN, de tweetalige adjunct van de voornoemde, mevrouw Ch. VERLAINE, adviseur, en de heer R. VANDEN NEST, vertaler-directeur.

De heren J.-M. BUSINE en Th. VAN SANTEN namen, zoals voorheen het ambt waar van secretaris van de verenigde afdelingen van de VCT. Als verslaggevers fungeerden, om beurten, mevrouw M. DE PLAEN en de heer J. PROOT, beiden adjunct adviseur.

De heren Th. VAN SANTEN en R. COLSON namen het ambt van secretaris waar, respectievelijk van de Nederlandse en van de Franse afdeling.

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE

Tijdens het jaar 1997 hebben de verenigde vergaderingen 64 zittingen gehouden.

De werkzaamheden van de verenigde afdelingen worden in deel een van dit verslag behandeld.

De werkzaamheden van de Nederlandse en van de Franse afdeling worden in de delen twee en drie behandeld.

Het jaarverslag omvat een overzicht van de definitieve adviezen die door de VCT werden uitgebracht in de loop van 1997. In dit jaarverslag werden uiteraard niet opgenomen de tussentijdse verslagen van de besprekingen die de VCT heeft gewijd aan een aantal belangrijke dossiers – besprekingen die soms over een langere periode zijn gespreid – zolang deze niet met een definitief advies werden afgerond.

Algemene statistische gegevens

Betreffende de algemene activiteiten van de Commissie verstrekken de volgende tabellen alle nuttige inlichtingen.

Verenigde afdelingen				
<i>Ingediende zaken</i>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	1	-	-	1
F	28	106	-	134
N	33	114	3	150
D	-	18	-	18
Totaal	62	238*	3	303
* Doordat sommige klachten uit verscheidene delen bestaan, werden er 315 extra dossiers geopend (304 N en 11F)				
<i>Behandelde zaken (1)</i>				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
F + N	-	-	-	-
F	31	43 (16 St-Michiels)	-	74
N	32	165 (77 St-Michiels)	-	197
D	27	19 (15 St-Michiels)	-	46
Totaal	90	227	-	317

Nederlandse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	1	19*	-	20
Behand. zaken (1)	1	26	-	27
* Doordat sommige klachten uit verscheidene delen bestaan, werden er 11 extra dossiers geopend				

Franse afdeling				
	Vragen om advies	Klachten	Onderzoeken	Totaal
Ingediende zaken	-	-	-	-
Behand. zaken (1)	-	-	-	-

(1) Met inbegrip van zaken die tijdens de vorige jaren werden ingediend

RECHTSPRAAK

DEEL EEN

**VERSLAG VAN DE VERENIGDE
AFDELINGEN**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

DIENSTEN OF ORGANISMEN BELAST MET EEN OPDRACHT

- **Koninklijke Munt van België:**
eentalig Franse advertentie voor de Euro 2000 in het dagblad uit het Duitse taalgebied *Grenz Echo*.

De firma Eurocollect bvba kan niet beschouwd worden als een concessiehouder van een openbare dienst, een private rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, of een private medewerker van een openbare dienst in de zin van de SWT.
(Advies 28.234 van 13 maart 1997)

- **Nationaal geografisch instituut:**
op de reliëfkaart van België komt de naam van de gemeente Voeren enkel in het Nederlands voor.

In haar advies 4167 van 1 februari 1979, stelt de VCT dat kaarten die worden uitgegeven door een openbare dienst moeten worden beschouwd als "mededelingen aan het publiek" in de zin van de SWT.

In haar advies 16.015 van 5 oktober 1984:

- constateert de VCT dat het Nationaal geografisch Instituut, een publiekrechtelijke instelling, onder andere "het opstellen en bijhouden van basiskaarten en de publicatie van bedoelde kaarten" tot taak heeft;
- is de VCT van oordeel dat het, met het risico van talrijke moeilijkheden inherent aan de aard van de dienst die de kaarten gebruikt of aan de lokalisering van de verspreiding, opportuun was een criterium te kiezen dat de geest van de SWT het best zou eerbiedigen, namelijk zich voor het opstellen van een kaart te houden aan het taalstelsel van het voorgestelde gebied.

Het feit dat de gemeente Voeren tot het Nederlandse taalgebied behoort, doet niets af aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de SWT.

M.b.t. de wettelijke vertaling van de toponiemen herhaalt de VCT haar advies 16.015 volgens hetwelk een kaart die het grondgebied van de gemeente Voeren weergeeft, terzake tweetalig Nederlands-Frans moet zijn.

(Advies 28.258/A van 24 april 1997)

- **Vzw *Ancienne Belgique*:**
inzetten van Nederlandsonkundig personeel.

De *Ancienne Belgique* is een rechtspersoon belast met een taak die de grenzen van het privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd. Zij valt derhalve onder toepassing van de SWT (artikel 1, § 1, 2°).

Als plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, onder toezicht van de Vlaamse Regering en de Vlaamse Gemeenschapscommissie, is de *Ancienne Belgique* onderworpen aan de taalregeling die geldt voor het overeenkomstige gebied, in casu het Nederlands, voor al haar administratieve handelingen.

De aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, ontslaat de instelling niet van de toepassing van de SWT.
(Advies 29.093 van 17 april 1997)

– **Minister van Landbouw:**

vraag om advies betreffende enerzijds de toepassing van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT, bij de Koninklijke Belgische Duivenliefhebbersbond, en anderzijds, de taal die gebruikt moet worden in het verslag van het onderzoek of tegenonderzoek, dat op vraag van bovengenoemde Bond wordt opgesteld door een laboratorium dat in het Franse taalgebied gelegen is, en betrekking heeft op een duif die eigendom is van een Nederlandstalige.

De Bond is belast met het toezicht op het gebruik van verboden stoffen (waarvan de lijst vastgesteld werd bij koninklijk besluit van 14 februari 1995) tot verbetering van de prestaties van de duiven van zijn leden, en moet hierover jaarlijks verslag uitbrengen aan het ministerie van Landbouw.

Aangezien de Koninklijke Belgische Duivenliefhebbersbond door de overheid met een opdracht is belast, dient hij, voor de volbrenging van deze taak, beschouwd te worden als een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, van de SWT.

De Bond heeft een werkring die zich uitstrekt over het hele land; derhalve wordt hij gelijkgesteld met een centrale dienst.

Uit verstrekte inlichtingen blijkt dat de Bond de eigenaar inlicht over de uitslag van het onderzoek (verricht door een laboratorium in Gent) en van het eventueel tegenonderzoek (verricht door een laboratorium in Marloie); dit, met bijvoeging van een kopie van het analyserapport. Dit rapport wordt door het laboratorium opgesteld in de taal van het gebied, en de wezenlijke termen die gebruikt worden zijn dezelfde in het Frans als in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Bijgevolg stelt de Bond de brief, met de mededeling van de uitslag van de analyse, in de taal waarvan de eigenaar van de duif zich heeft bediend, in dit geval het Nederlands.

Overigens is er geen reden om een vertaling te maken van het bijgevoegde rapport dat in een andere taal is opgesteld, namelijk het Frans, voor zover de Bond in zijn brief reeds de inhoud van het rapport meegedeeld heeft.

(Advies 29.122 van 23 oktober 1997)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**

in de Belgacomgids staan de uitzendbureaus SA Avenue Louise en SA Contact enkel in het Frans vermeld.

De voornoemde bureaus hebben van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest enkel de toelating gekregen binnen dat gewest hun activiteiten uit te oefenen en zijn dus niet onderworpen aan de SWT.

(Advies 29.127/T van 23 oktober 1997)

– **Minister van Binnenlandse Zaken:**

vraag om advies inzake de toepassing van de SWT op de autonome gemeentebedrijven.

Volgens de wil van de wetgever moet de gemeenteraad het algemeen beheer over het autonome gemeentebedrijf blijven behouden en moet er daartoe een structuur worden opgericht die het bedrijf met de gemeentelijke overheid verbindt.

Die nauwe band met de gemeente blijkt duidelijk uit de bepalingen van artikel 263, bis tot novies van de Nieuwe Gemeentewet, de juridische kwalificatie van het autonoom gemeentebedrijf, de oprichting en ontbinding ervan door de gemeenteraad, de vertegenwoordiging van gemeentemandarissen in het beheer, en het politiek en financieel toezicht op het bedrijf.

Derhalve valt het autonoom gemeentebedrijf als publiek rechtspersoon ten volle onder toepassing van de SWT (artikel 1, § 1, 1^o).

(Advies 29.131 van 15 mei 1997)

– **Algemene Spaar- en Lijfrentekas:**

Nederlandstalig uittreksel van pensioenrekening, onder omslag met Nederlandstalige vermeldingen gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren, wiens taalaanhorigheid blijkens zijn in het Frans gesteld adres bekend was.

Artikel 1, § 1, 2^o, van de SWT, bepaalt dat deze wetten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Artikel 41, § 1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Met toepassing van dat artikel had de ASLK-Verzekeringen - Pensioenrekening het rekeninguittreksel in het Frans moeten stellen.

(Advies 29.136 van 16 oktober 1997)

– **Sint-Michielsbond:**

Nederlandstalige documenten gericht aan een Franstalige.

Ziekenfondsen zijn rechtspersonen belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet op de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, als bedoeld door artikel 1, § 1, 2^o, SWT.

De St.-Michielsbond is er dus toe gehouden welbepaalde verplichtingen na te leven (artikel 1, §§ 1 en 2, SWT).

In haar adviezen 4797 van 12 oktober 1978 en 14.310 van 10 maart 1983 heeft de VCT geconstateerd dat het ziekenfonds moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 2, SWT, waarvan de werkkring de vier taalgebieden bestrijkt, aangezien zijn territoriale werkkring zich uitstrekt tot de Brusselse agglomeratie en het arrondissement Halle-Vilvoorde en tot het hele land kan worden uitgebreid.

Een dergelijke dienst is onderworpen aan hetzelfde taalstelsel als de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel is gevestigd in Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het hele land bestrijkt.

Naar luid van artikel 41, § 1, SWT, waarnaar wordt verwezen door artikel 44, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De klacht is gegrond in de mate dat het adres van het ziekenfonds op de onderscheiden documenten niet uitsluitend in het Frans staat vermeld.

(Advies 29.169 van 16 oktober 1997)

- **Sociaal Fonds van het Aanvullend Nationaal Paritair Comité Bedienden:**
tweetalige brochure gericht aan een firma gelegen in het Nederlandse taalgebied.

Het bedoelde fonds is een rechtspersoon die belast is met de taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen, in de zin van artikel 1, § 1, 2°, SWT. Het fonds dient derhalve binnen het kader van de SWT welbepaalde taalverplichtingen na te leven.

Het fonds dient als centrale of uitvoeringsdienst die het ganse land bestrijkt, voor de betrekkingen met private bedrijven gevestigd in een gemeente zonder speciale taalregeling, steeds gebruik te maken van de taal van het gebied (cfr. artikel 41, § 2, SWT). In casu is dit dus uitsluitend het Nederlands.

(Advies 29.236 van 11 december 1997)

II. **KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID**

A. **SWT NIET VAN TOEPASSING**

- **Jongerencentrum Chicago vzw:**
versturen van tweetalige uitnodigingen.

Het jongerencentrum *Chicago* wordt door de Vlaamse Gemeenschapscommissie niet belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat aangezien de enige band die het centrum met die commissie heeft, het ontvangen van subsidies is.

De SWT zijn niet van toepassing.

(Advies 28.071/D van 23 oktober 1997)

- **Bruxelles Royal Yacht Club:**
Frans- en Engelstalig opschrift.

De vzw *BRYC* heeft geen openbaar karakter aangezien zij door de Haven van Brussel niet belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat, maar enkel een terrein in concessie heeft. De SWT zijn niet van toepassing;

(Advies 28.174/A van 24 april 1997)

- **Ministerie van Volksgezondheid - nv Kellogg's:**
gebruik van tweetalig propagandamateriaal op de "Dag van het ontbijt" in de gemeentenzaal "De Witte Burg" te Oostduinkerke.

Het initiatief voor de "Nationale Dag van het Ontbijt" gaat uit van Kellogg's, een private instelling. Deze aangelegenheid valt niet onder toepassing van de SWT.

De wijze waarop het propagandamateriaal is voorgesteld doet echter de indruk ontstaan dat het initiatief eveneens uitgaat van het voormelde ministerie.

(Advies 28.229/B van 10 juli 1997)

– **De Postcheque:**
drietalige waarborgkaart.

Waarborgkaarten die door financiële instellingen, met inbegrip van de openbare instellingen, aan het cliënteel worden uitgereikt, hebben de aard van commerciële betrekkingen en zijn geen administratieve documenten bedoeld door de SWT.

(Advies 28.264, 29.032 van 10 juli 1997)

– **Europese Gemeenschappen:**
eentalig Nederlandse vermelding van het adres van het kabinet van de minister van Tewerkstelling in hun officieel blad.

De SWT zijn terzake geenszins van toepassing aangezien artikel 1 van die wetten enkel doelt op diensten en instellingen naar Belgisch recht en niet op supranationale instellingen.

De VCT verklaart zich onbevoegd.

(Advies 28.289 van 23 januari 1997)

– **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**
bevoegdheid te buiten gegaan bij de vaststelling van het “taalakkoord” inzake de toepassing van de taalwetgeving in de lokale besturen van Brussel-Hoofdstad.

Het “taalakkoord” is een politieke intentieverklaring en kan niet beschouwd worden als een welbepaalde administratieve handeling in de zin van de SWT.

De VCT stelt derhalve vast dat zij niet bevoegd is.

(Advies 28.292/K van 13 februari 1997)

– **Internet - Limburg On Line:**
eentalig Nederlandse informatie aangaande de gemeente Herstappe.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT worden de niet door een bestuur ondertekende publicaties geacht uit te gaan van de redactie van de bewuste publicatie, in casu de uitgeverij Concentra. Zij zijn dus niet onderworpen aan de VCT.

(Advies 29.015/A van 5 juni 1997)

– **Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
enkele activiteiten van de culturele kring Orfea zijn enkel in het Frans betiteld o.a. twee Franstalige films over P. Delvaux.

In het VCT-advies 4.319 van 29 september 1977 werd de klankfilm aangezien als een kunstwerk, dat als dusdanig niet onder toepassing van de SWT valt.

Het ontbreken van onderschriften bij de originele versie van de klankfilm is niet strijdig met de SWT.

Mondelinge mededelingen vooraf, moeten gebeuren in het Nederlands en in het Frans, zoals in casu het geval was.

(Advies 29.046/N van 16 oktober 1997)

- **Ministerie van Sociale Zaken:**
tweetalige presentatie van de toekomstige sociale identiteitskaarten die de huidige ziekenfonds-badje moeten vervangen.

Het bewuste document was een voorlopig stuk zonder juridische draagwijdte. Op de definitieve sociale identiteitskaart zal geen enkele vermelding in welke taal dan ook voorkomen.
(Adviezen 29.090 en 29.246 van 28 augustus 1997 en 25 september 1997)

- **Particulier uit Anderlecht:**
Franstalig huurcontract voor Nederlandstalig particulier.

Een huurovereenkomst tussen twee particulieren is een louter privaatrechtelijke aangelegenheid. De VCT is onbevoegd.
(Advies 29.094 van 10 juli 1997)

- **Firma Kapitol:**
CD-ROM met onder meer Franstalige adressen van Nederlandstaligen.

Het betrokken bedrijf is een private onderneming, die niet onderworpen is aan de SWT. Zelfs indien het adressenbestand van Belgacom verkregen is, wordt hieraan geen afbreuk gedaan, te meer omdat nergens uit blijkt dat Belgacom enige opdracht aan de firma Kapitol zou hebben gegeven tot het uitbrengen van het bestand op CD-ROM.
De VCT acht zich derhalve onbevoegd.
(Advies 29.107/K van 27 november 1997)

- **Gemeente Voeren:**
huis-aan-huis-verspreiding van een uitsluitend Nederlandstalig blad aangaande sommige beslissingen van de plaatselijke gemeenteraad.

Het initiatief is louter privé en valt derhalve niet onder toepassing van de SWT.
(Advies 29.165 van 23 oktober 1997)

- **Supermarkt van de S.A. Delhaize “Le Lion” te Oudergem:**
Nederlandstalige publicatie gestuurd aan een Franstalige cliënte.

Hoewel deze klacht betrekking heeft op het taalgebruik, valt zij niet onder de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.
Het gaat om privé-mededelingen tussen een handelsmaatschappij en haar cliënteel.
De VCT is terzake niet bevoegd.
(Advies 29.195 van 16 oktober 1997)

- **Firma Klingel te Berchem:**
weigering een Franstalige gebruiksaanwijzing te sturen aan een inwoner van Ottignies.

Dit dossier valt niet onder de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken maar onder de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument (BS van 29 augustus 1991, err. BS van 10 oktober 1991) die in artikel 13 stelt: "De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij

deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 122, tweede lid, de gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de producten op de markt worden gebracht."
(Advies 29.229 van 11 september 1997)

– **Senaat:**
brochure in het Duits.

De Senaat behoort tot de wetgevende macht en is dus geen openbare dienst van de Staat in de zin van artikel 1 van de SWT.
(Advies 29.251 van 16 oktober 1997)

– **ASLK-kantoor in een faciliteitengemeente:**
eentalig Franse opschriften en affiches.

Ingevolge de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietsector en harmonisering van de controle en de werkingsvoorwaarden van de kredietinstellingen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 29 september 1993, werden de ASLK-Bank en de ASLK-Verzekeringen omgevormd tot naamloze vennootschappen van privaatsrecht. Ingevolge het behoud van de hun vóór 1 oktober 1993 door of krachtens de wet toevertrouwde bijzondere opdrachten, blijven deze instellingen echter vennootschappen "die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen", in de zin van de SWT.

Bijgevolg blijven de ASLK-Bank en de ASLK-Verzekeringen aan deze wetten onderworpen, met uitzondering evenwel van de bepalingen die betrekking hebben op de organisatie van de diensten en op de rechtspositie van het personeel (artikel 1, § 2, 2^{de} lid, SWT).

Het aanbrengen van naamopschriften en affiches kadert niet in de hoger vermelde bijzondere opdrachten, krachtens of door wet aan de ASLK toevertrouwd.

De SWT zijn dan ook niet van toepassing.
De VCT acht zich terzake derhalve onbevoegd.
(Advies 29.278 van 20 november 1997)

– **De Post - Postcheque:**
drietalgige waarborgkaart aan een Nederlandstalige particulier.

In haar advies 22.130 van 11 september 1991 heeft de VCT zich als volgt uitgesproken: "Waarborgkaarten die door financiële instellingen, met inbegrip van de openbare instellingen, aan het cliënteel worden uitgereikt, hebben de aard van commerciële betrekkingen en zijn geen administratieve documenten bedoeld door de (...) SWT" (zie ook adviezen 25.025 van 3 april 1993 en 28.264 en 29.032 van 10 juli 1997). De VCT bevestigt deze rechtspraak; de klacht is ongegrond.
(Advies 29.287/I van 6 november 1997)

– **Taximaatschappij:**
een taxichauffeur spreekt uitsluitend Frans en levert een Franstalig vervoerbewijs af.

Dat de bewuste taximaatschappij van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering een vergunning moet krijgen en dat de beroepsvorming van de taxichauffeurs gereguleerd is, doen geen afbreuk aan het feit dat het een privé-bedrijf is.

Dat de vergunning tot exploitatie van een taximaatschappij wordt verstrekt ter wille van het openbaar nut, maakt van deze bedrijven, of van hun aangestelden, nog geen private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen in de zin van artikel 50 van de SWT. Deze maatschappijen zijn dus niet onderworpen aan de bepalingen van de SWT. De VCT is niet bevoegd.
(Advies 29.233/O van 23 oktober 1997)

B. TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN

- **Parket van de Procureur des Konings van Brussel:**
proces-verbaal met de Franstalige vermelding *Bruxelles*;
processen-verbaal gestuurd aan het Parket, in een envelop met een eentalig Franse adresvermelding.

De feiten betreffen een gerechtelijke handeling. Derhalve komt het de bevoegde gerechtelijke instanties toe over de klacht een oordeel te vellen.
(Advies 29.112/B van 18 juli 1997)

- **Rijkswacht:**
verzegeling van vensters en deuren bij middel van tweetalige blauwe plastic banden met de vermelding “Rijkswacht-Gendarmerie”.

Het verzegelen van vensters en deuren is een gerechtelijke handeling die wordt beheerst door de wet van 15 juni 1935 op het taalgebruik in gerechtszaken. De VCT is niet bevoegd.
(Advies 28.229/A van 27 februari 1997)

- **1. Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel - Correctionele griffie:**
2. Gemeente Schaarbeek - Politie:
Franstalige berichten aan een Nederlandstalige.

1. Bericht van de rechtbank

Een schrijven vanwege de correctionele griffie van de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel, opgesteld op bevel van het Parket in het kader van een gerechtelijk onderzoek, is geen loutere administratieve handeling, maar een onderdeel van de gerechtelijke procedure.

De VCT is niet bevoegd, aangezien de betwiste handeling onder toepassing valt van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken.

2. Bericht van de politie

De politie van Schaarbeek is een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad die, overeenkomstig artikel 19 van de SWT, in zijn betrekkingen met een particulier de taal van deze laatste dient te gebruiken. Bij het sturen van een bericht aan een particulier, in het kader van een gerechtelijk onderzoek dat in het Frans wordt gevoerd, en waarvoor aan de politie Franstalige documenten waren overgemaakt, kan er niet van worden uitgegaan dat de taalaanhorigheid van de betrokkene het Frans is.

Politiediensten dienen te weten dat de taal waarin een gerechtelijk onderzoek wordt gevoerd niet noodzakelijk de taal is van alle betrokken partijen, en moeten de taalaanhorigheid van de betrokkenen dus proberen te achterhalen. Lukt dat niet, dan moeten zij zowel een Nederlandstalig als een Franstalig bericht sturen. Niets van dien aard is in casu gebeurd.

(Advies 29.127/L van 27 november 1997)

HOOFDSTUK TWEE

RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A. TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS

Algemeenheden

1. AANTAL UITGEBRACHTE ADVIEZEN

In 1997 hebben de verenigde afdelingen van de VCT zes adviezen uitgebracht over ontwerpen van trappen van de hiërarchie.

Het gaat om het secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand (29.130 van 22 mei 1997), het Federaal Planbureau (29.158 van 5 juni 1997), het Nationaal Geografisch Instituut (29.170 van 19 juni 1997), het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau (29.145 van 10 juli 1997) en de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (29.203 van 10 juli 1997) en de Controledienst voor de Verzekeringen (29.295 van 6 november 1997).

Over dezelfde periode brachten zij zesendertig adviezen uit over ontwerpen van taalkaders.

Het gaat om het secretariaat van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven (28.070/B van 9 januari 1997), het ministerie van Tewerkstelling en Arbeid (29.113 van 16 januari 1997), de Regie der Gebouwen (29.020 van 24 april 1997), het Algemeen Bestuur van Ontwikkelingssamenwerking (28.274 van 24 april 1997), het secretariaat van de Hoge Raad voor de Middenstand (29.130 van 22 mei 1997), het Arbitragehof (29.129 van 22 mei 1997), de Federale wetenschappelijke instellingen – Koninklijk Museum voor Natuurwetenschappen (29.160 van 5 juni 1997), het Federaal Planbureau (29.158 van 5 juni 1997), het Fonds voor Beroepsziekten (29.121 van 12 juni 1997), het Belgisch Instituut voor Normalisatie (29.135 van 12 juni 1997), het Rijksinstituut voor de Sociale Verzekeringen der Zelfstandigen (29.146 van 19 juni 1997), het Nationaal Geografisch Instituut (29.170 van 19 juni 1997), het Fonds voor Arbeidsongevallen (29.176 van 19 juni 1997), het ministerie van Binnenlandse Zaken (29.178 van 26 juni 1997), het hoofdbestuur van Buitenlandse Zaken (29.187 van 3 juli 1997), het ministerie van Financiën (29.182 van 3 juli 1997), de Kruispuntbank van de Sociale Zekerheid (29.190 van 3 juli 1997), het Belgisch Interventie- en Restitutiebureau (29.145 van 10 juli 1997), de Federale diensten voor wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden (29.203 van 10 juli 1997), het ministerie van Justitie (29.234 van 28 augustus 1997), het ministerie van Ambtenarenzaken (29.163bis van 11 en 25 september 1997), de Kanselarij van de Eerste Minister en de Cultuurpactcommissie (29.219 van 4 september 1997), de Centrale dienst voor sociale en culturele actie ten behoeve van de leden van de militaire gemeenschap (29.255 van 9 oktober 1997), de Controledienst voor de ziekenfondsen en de landsbonden van de ziekenfondsen (29.265 van 9 oktober 1997), het Instituut voor veterinaire keuring (29.279 van 23 oktober 1997), de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (29.289 van 6 november 1997), de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers (29.293 van 6 november 1997), de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie (29.294 van 6 november 1997), de Bijzondere Verrekenkas voor gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders der diamantnijverheid (29.288 van 6 november 1997), de Controledienst voor de Verzekeringen (29.295 van 6 november 1997), de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (29.303 van 20 november 1997), de Rijksdienst voor Pensioenen (29.109 van 27 november 1997), het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering (29.305 van 20 november 1997), het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen (29.319 van 11 december 1997), de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen (29.128 van 11 december 1997) en de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid van de provinciale en plaatselijke besturen (29.342 van 18 december 1997).

2. NIEUWE TAALKADERS

In het raam van de doorlichting van de federale openbare diensten, die door de minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken werd aangevraagd, hebben de ministers nieuwe personeelsformaties moeten vaststellen; daardoor moeten ook nieuwe taalkaders worden vastgesteld (circulaire 379 van 8 september 1993). De herziening van de taalkaders is eind 1994 begonnen.

Deze operatie "nieuwe personeelsformaties", die zeer moeilijk van start is gegaan ingevolge de grondige herstructureringen van de loopbaan van sommige leden van het Rijkspersoneel, verliep in twee fases: eerst voor de niveaus 2, 3 en 4 (koninklijk besluit van 14 september 1994) en vervolgens voor de niveaus 1 en 2+ (koninklijk besluit van 10 april 1995). De vertraging die bij de vaststelling van de nieuwe personeelsformaties werd opgelopen, heeft een vertraging van de herziening van de taalkaders met zich gebracht.

Ofschoon de VCT begin 1997 nog enkele dossiers van de eerste fase heeft moeten onderzoeken, kreeg zij het hele jaar door taalkaderdossiers te behandelen van de tweede fase die, op het einde van 1997, zo goed als achter de rug was.

De dossiers van de tweede fase hebben geen problemen opgeleverd wat de cijfergegevens betreft op grond waarvan het Nederlandse en het Frans werkvolume dienen te worden vastgesteld. De VCT had er immers mee ingestemd dat de verhoudingen die in de eerste fase waren vastgesteld, werden getransponeerd op de betrekkingen die, in de tweede fase, door de personeelsformaties werden opgericht. Dit, tenzij herstructureringen of ingrijpende veranderingen het werkvolume ondertussen zouden hebben gewijzigd.

3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

Hieronder volgt een lijst van diensten die tot op heden nog nooit over taalkaders hebben beschikt; zij werden gegroepeerd per ministerieel departement.

Economische Zaken

Nationaal Instituut voor Extractiebedrijven

Over een beroep, door de VCT bij de Raad van State ingediend op 8 september 1987, sprak deze laatste zich uit in de arresten 32.993 van 13 september 1989 en 34.800 van 24 april 1990, waarbij de weigerende beslissing van de minister van Economische Zaken om taalkaders te laten vaststellen, werd vernietigd. Tot op heden werden de taalkaders nog niet vastgesteld.

Instituut tot Aanmoediging van het Wetenschappelijk Onderzoek in Nijverheid en Landbouw

Nationaal Waarborgfonds inzake Kolenmijnschade

Studiecentrum voor Kernenergie

De VCT heeft op 5 oktober 1985 bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen.

Nationale Instelling voor Radioactief Afval en Spleijstoffen

Instelling voor de Ontwikkeling van de Ondergrondse Vergassing

Interuniversitair Instituut voor Kernwetenschappen

Financiën

Gemeentekrediet van België

Gelijklopend met de procedure voor de Rechtbank van Eerste Aanleg heeft de VCT bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.991 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Financiën en de minister van Binnenlandse Zaken om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot op heden werden er nog steeds geen taalkaders vastgesteld.

Nationale Investeringsmaatschappij

Op 23 juli 1990 heeft de VCT bij de Raad van State een beroep ingediend tegen de impliciete weigering van de bevoegde minister om taalkaders vast te stellen. Dit beroep maakte het voorwerp uit van het arrest 39.990 van 6 juli 1992 waarbij de impliciete weigering van de minister van Economische Zaken en de minister van Financiën om taalkaders vast te stellen, werd vernietigd. Tot op heden werden er nog steeds geen taalkaders vastgesteld.

Education nationale en Ministerie van Onderwijs

Nationaal Orkest van België

Koninklijke Muntchouwburg

Koninklijke Academie voor Overzeese Wetenschappen

Tewerkstelling en Arbeid

Instituut voor de Verbetering van de Arbeidsvoorwaarden

Op 31 mei 1990 bracht de VCT een advies 21.005 uit waaraan tot op heden geen gevolg werd gegeven.

Verkeerswezen

Regie voor Maritiem Transport

Op 18 december 1991 bracht de VCT het advies 22.029 uit waaraan geen gevolg werd gegeven. De Regie wordt opgeheven. Te dien einde werden er maatregelen genomen bij koninklijk besluit van 12 februari 1997 (BS van 26 februari 1997).

De Post

De taalkaders van de diensten Omslag te Jemelle en Zegel te Mechelen zijn vernietigd door het arrest van de Raad van State 35.011 van 13 september 1989. Er is nog geen nieuw voorstel van taalkaders binnengekomen. De minister legde evenmin de ontwerpen van taalkaders van de vakantiecentra voor aan het advies van de VCT.

Rechtspraak

1. TAALKADERS

– **Minister van Binnenlandse Zaken:** **vraag om advies betreffende een wijziging van artikel 43 van de SWT.**

De vraag om advies betreft een ontwerp van amendement van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 43 van de SWT (een ontwerp dat het voorwerp heeft uitgemaakt van het advies 28.222 van 21 november 1996).

Naar luid van dat amendement zou de geldigheid van taalkaders ambtshalve verlengd worden, zo de VCT geen verzoek tot herindiening van een ontwerp van taalkaders indient tussen de 36e en de 42e maand van de geldigheid van die taalkaders. Dit, met de bedoeling de diensten en de VCT bij de vaststelling, respectievelijk het onderzoek van de taalkaders in de mogelijkheid te stellen sneller en op een eenvoudiger manier in te spelen op frequente aanpassingen van de personeelsformaties.

De VCT neemt akte van het feit dat de geldigheidsduur die in de vraag om advies wordt vooropgesteld - vier jaar - na bespreking in de Ministerraad van 13 juni 1997 op 6 jaar werd gebracht.

Opdat de VCT ten volle en met kennis van zaken de nieuwe bevoegdheid die voortvloeit uit bovenvermeld voorstel zou kunnen uitoefenen (de indiening van een ontwerp van taalkaders vragen en het onderzoek doen van de taalkaders of de verlenging toestaan van de vorige taalkaders), moet zij bij de diensten een volledig dossier met betrekking tot geactualiseerde cijfergegevens opvragen en onderzoeken, hetgeen er voor de betrokken diensten op neerkomt dat zij ongeveer hetzelfde werk dienen te presteren als voor het opstellen van een taalkader.

De VCT is derhalve van oordeel dat de voorgestelde wijziging haar doel nooit bereikt en dat het na een termijn van 6 jaar in ieder geval noodzakelijk is nieuwe taalkaders in te dienen die gebaseerd zijn op nieuwe doorslaggevende en bijgewerkte cijfergegevens.

De VCT bevestigt ten slotte haar dubbele bezorgdheid:

- de diensten moeten ten volle verantwoordelijk blijven voor het beheer en de vaststelling van hun taalkaders; zij zijn namelijk het beheersinstrument die het elke dienst, volgens zijn eigenheid, mogelijk maken te functioneren met naleving van de SWT, en in het bijzonder de artikelen 39 tot 42 van die wetten;
- de VCT moet haar advies- en controlebevoegdheid als voorgeschreven door de SWT kunnen blijven uitoefenen.

(Advies 29.180 van 28 augustus 1997)

2. NIET-NALEVING VAN DE TAALKADERS

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:** **niet eerbiedigen van de SWT in de bezetting van de taalkaders.**

Alle betrekkingen van de personeelsformatie moeten over de taalkaders worden verdeeld.

Er kunnen niet meer betrekkingen op de taalkaders staan dan op de personeelsformatie. Er mogen ook geen voorbehouden of niet-toegewezen betrekkingen zijn op de taalkaders.

Ten slotte moeten de betrekkingen van contractuelen verdeeld worden in functie van de verhoudingen vastgelegd voor het statutaire personeel op de taalkaders.

(Advies 27.015 van 28 augustus 1997)

3. ONTSTENTENIS VAN TAALKADERS

– **Belgacom:**

de herstructurering van de diensten “Inlichtingen” zou van Nederlandstalig werkvolume Franstalig werkvolume maken.

De VCT bevestigt haar advies 27.221 van 20 september, 5 december en 19 december 1996 in verband met de herstructurering van de inlichtingenummers.

Zij vestigt evenwel de aandacht op het feit dat de organisatie in kwestie, met name het verbinden van de diensten “Inlichtingen” van alle telefoonzones met elkaar, ertoe leidt dat deze diensten als uitvoeringsdiensten in de zin van de SWT moeten beschouwd worden.

Overeenkomstig de artikelen 44 en 43 van de SWT moeten in deze diensten dan taalkaders worden vastgesteld.

(Advies 29.097 van 30 juni 1997)

– **Gemeentekrediet:**

- **beschikt nog steeds niet over taalkaders, ondanks het arrest van de Raad van State 39.991 van 6 juli 1992;**
- **de gedelegeerd bestuurder, de heer N., werd ingeschreven op de Nederlandse taalrol, terwijl hij werd aangeworven op grond van een Franstalig diploma.**

Het Gemeentekrediet werd grondig geherstructureerd. Het wettelijk kader van de instelling werd als gevolg daarvan aangepast.

Het koninklijk besluit van 19 december 1996 heeft aldus de wet van 16 april 1963 betreffende het toezicht op het Gemeentekrediet van België aangepast, evenals de wet van 17 juni 1991 tot organisatie van de openbare kredietinstellingen en van het bezit van de deelnemingen van de openbare sector in bepaalde privaatrechtelijke financiële vennootschappen, en de wet van 22 maart 1993 betreffende de controle op de kredietinstellingen. Dit besluit bevestigt het privaatrechtelijk statuut van het Gemeentekrediet.

De herstructurering ziet er als volgt uit.

Gemeentelijke holding met als aandeelhouders de gemeenten en provincies; die staat onder toezicht van de regering door toedoen van twee regeringscommissarissen en valt onder toepassing van de SWT.

Holding Gemeentekrediet/Dexia Belgium met als aandeelhouder voor 65,5% de "Gemeentelijke holding"; de overige 34,5% aandelen werden verkocht aan particulieren en aan Belgische en buitenlandse institutionele beleggers. Hij is verbonden met de holding *Crédit local de France (Dexia France)*. Beide hebben kruisparticipaties genomen in de respectieve kredietinstellingen van de twee groepen, elk voor 50%, waardoor een alliantie tot stand is gekomen tussen de Belgische en de Franse groep. Dexia Belgium is aldus voor 50% eigenaar geworden van het Belgische Gemeentekrediet en voor 50% van het *Crédit local de France*.

- **Gemeentekrediet van België**, privé-maatschappij met een statuut van kredietinstelling. De klacht is gedeeltelijk gegrond. Enkel de "Gemeentelijke Holding" valt onder toepassing van de SWT. Hij moet over een personeelsformatie beschikken, en alle betrekkingen die daarin opgenomen zijn, moeten in taalkaders ingedeeld worden overeenkomstig artikel 43, § 3, van de SWT.

Wat het tweede luik van de klacht betreft, is de heer N. voorzitter van het Directiecomité van het nieuwe Gemeentekrediet van België.

Rekening houdend met de herstructurering van het Gemeentekrediet en de wetswijziging daaromtrent, komt de VCT tot het besluit dat het nieuwe Gemeentekrediet niet langer over taalkaders moet beschikken. De klacht betreffende het taalstatuut van de heer N. is bijgevolg ongegrond.

(Advies 29.098 van 9 september 1997)

B. TWEETALIG ADJUNCT

- **Minister van Ambtenarenzaken:**
vraag om advies aangaande de procedure die moet worden gevolgd bij de aanstelling van een tweetalig adjunct in instellingen onderworpen aan het koninklijk besluit van 8 januari 1973 houdende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut.

Een tweetalig adjunct dient, overeenkomstig artikel 43, § 6, van de SWT, enkel te worden aangesteld in centrale en daarmee gelijkgestelde diensten. In casu is die aanstelling dus een aangelegenheid van statutaire aard die niet onder toepassing valt van de bepalingen van de SWT. De VCT acht zich derhalve onbevoegd.

(Advies 29.104 van 17 april 1997)

C. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Belgacom:**
 - gebruik t.o.v. het personeel van het Engels voor naamgeving van functies en diensten/afdelingen;
 - gebruik van de Engelse benaming *Businessreach* in een folder gericht aan een Nederlandstalige klant;
 - vereiste kennis van het Frans en het Engels voor bepaalde functies;
 - vereiste tweetaligheid (N/F) en goede kennis van het Engels of drietaligheid (N/F/E) voor bepaalde functies;
 - het verlenen aan bepaalde diensten van een onderscheiding met de Engelse benaming *Quality Award*, zoals de *Marketing Quality Award*;
 - gebruik van Engelse functiebenamingen t.o.v. klanten.

1. Gebruik in binnendienst en vereiste kennis van het Engels

De VCT verwijst naar haar basisadvies 27.221 van 20 september, 5 december en 19 december 1996.

De klachten m.b.t. functies waarvoor, met het oog op werving of bevordering, drietaligheid of een goede kennis van het Engels is vereist, zijn gegrond aangezien de SWT in die vereisten niet voorzien en de VCT niet om toestemming werd gevraagd.

De klachten m.b.t. functies waarvoor de kennis van het Engels als een pluspunt wordt beschouwd, zijn niet gegrond voor zover de bedoelde kennis niet als een de facto uitsluitings-, wervings- en/of promotievereiste wordt gehanteerd.

2. Gebruik van het Engels t.o.v. particulieren

De diensten van Belgacom dienen voor de berichten en mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek en voor hun betrekkingen met particulieren gebruik te maken van de door de SWT opgelegde talen. Het betreft steeds een of meer van de drie landstalen.

3. Vereiste van de kennis van het Frans

De klachten zijn gegrond voor zover de kennis van het Frans wordt vereist m.b.t. functies waarvoor de SWT geen kennis van het Frans als tweede taal voorschrijven. De klachten zijn niet gegrond indien die kennis van het Frans enkel als een pluspunt wordt beschouwd en niet als een de facto uitsluitings-, wervings en/of promotievereiste wordt gehanteerd.

(Advies 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997)

- **Ministerie van Financiën:**
een Duitstalige inwoner van het Duitse taalgebied kan niet in haar taal deelnemen aan selectieproeven voor niveau 2 (contractuele betrekking).

Betreft het aanwervingen in de centrale of uitvoeringsdiensten, dan dient er verwezen te worden naar artikel 43, § 4, 4e lid, van de SWT, luidens hetwelk de kandidaten die hun onderwijs genoten hebben in het Duitse taalgebied, hun toelatingsexamens in het Duits mogen (en dus moeten kunnen) afleggen op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naargelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol.

Betreft het aanwervingen in plaatselijke of gewestelijke diensten met zetel in het Duitse taalgebied, dan dient verwezen te worden naar de artikelen 15, § 1, en 38, § 1, SWT, luidens welke niemand in deze diensten tot een ambt of een betrekking benoemd of bevorderd kan worden zo hij de taal van het gebied, in casu het Duits, niet kent. Duitstalige kandidaten moeten hun toelatingsexamen in het Duits kunnen afleggen, aangezien het Duits de bestuurstaal van die diensten is.

Betreft het aanwervingen in plaatselijke of gewestelijke diensten met zetel in een ander dan het Duitse taalgebied, dan dienen de toelatingsexamens in de taal van het gebied, dus niet het Duits, te geschieden.

De klacht is gegrond voor zover er voor aanwervingen in de centrale diensten van het ministerie van Financiën, of in de plaatselijke of gewestelijke diensten van het ministerie van Financiën met zetel in het Duitse taalgebied, geen toelatingsexamens in het Duits worden georganiseerd, wanneer er zich Duitstalige kandidaten aandienen.

(Advies 28.268 van 10 juli 1997)

- **Belgacom:**
“verengelsing” van dit overheidsbedrijf en van haar dochterondernemingen.

De VCT verwijst naar haar adviezen 27.221 van 20 september, 5 december en 19 december 1996 en 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997 waarin het principiële standpunt van de commissie over het gebruik van het Engels bij Belgacom is opgenomen.

(Advies 29.039 van 29 mei 1997)

- **Minister van Ambtenarenzaken:**
vraag om advies aangaande de taal waarin de Duitstalige federale ambtenaren van niveau 1 vormingscursussen moeten volgen.

Ambtenaren behorende tot de centrale of uitvoeringsdiensten.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT worden de Duitstalige ambtenaren vanaf het ogenblik dat ze bij ofwel de Nederlandse of de Franse taalrol zijn ingedeeld op alle punten behandeld als ambtenaren van deze rol (cfr. advies 12.184 van 13 januari 1983).

Overeenkomstig artikel 39, § 3, van de SWT, worden de onderrichtingen aan het personeel, alsmede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans gesteld.

De Duitstalige ambtenaren van de centrale of uitvoeringsdiensten moeten hun vorming volgen in de taal van hun taalrol, zijnde het Nederlands of het Frans.

Ambtenaren behorende tot plaatselijke of gewestelijke diensten van de federale ministeries

- Diensten met zetel in het Duitse taalgebied

Gewestelijke diensten van federale ministeries (zijnde diensten met in hun werkkruis meer dan één gemeente) of plaatselijke diensten van federale ministeries (zijnde diensten met werkkruis beperkt tot één gemeente) met zetel in het Duitse taalgebied moeten het Duits gebruiken in hun binnendiensten (artikelen 34, § 1, b, en 10, SWT).

Niemand kan in deze diensten tot een ambt of een betrekking benoemd of bevorderd worden zo hij de taal van het gebied, zijnde het Duits, niet kent (artikel 15, § 1, en 38, § 1, SWT).

De bestuurstaal in de plaatselijke of gewestelijke diensten van de federale ministeries waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gelegen is, is het Duits. De vormingscursussen behorende tot voornoemde diensten, moeten derhalve in het Duits gegeven worden.

- Diensten met zetel buiten het Duitse taalgebied

Duitstaligen kunnen behoren tot plaatselijke of gewestelijke diensten van federale ministeries met zetel in een ander dan het Duitse taalgebied (bv. diensten te Verviers, Luik...) en dit voor zover ze de grondige kennis van de taal van dat gebied hebben bewezen.

De bestuurstaal in deze diensten is bijgevolg ook voor de Duitstaligen, de taal van het gebied. Vormingscursussen die, waar ook, aan ambtenaren van deze diensten worden gegeven, verlopen in de taal van het gebied waar de zetel van die diensten is gevestigd.

(Advies 29.089 van 22 mei 1997)

D. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Nationale Delcrederedienst:**
overtreding van de SWT.

De SWT zijn niet van toepassing op de taal waarin de verzekeringspolis door de Delcrederedienst is gesteld.

Een dossier moet door de dienst behandeld worden in de taal van het gebied waar de zaak gelokaliseerd of lokaliseerbaar is. Dit, overeenkomstig artikel 17, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 39, § 1, SWT.

De verzekering door de Delcrederedienst, van kaderakkoorden tussen Belgische en buitenlandse banken maakt niet het voorwerp uit van betrekkingen tussen de dienst en de bedrijven wier handelsactiviteiten door deze akkoorden worden gefinancierd. Zij vallen derhalve niet onder toepassing van de SWT.

(Advies 27.008 – 27.014 – 29.159 van 9 januari 1997)

- **Belgacom:**
Engelstalige benaming van openstaande betrekkingen bij de werving van personeel, en gebruik van het Engels in het personeelsblad “M.C. Flash”.

1. Engelstalige benaming van openstaande betrekkingen bij de werving van personeel

I.v.m. de behandeling van de zaken in binnendienst alsmede de communicatie met de personeelsleden, dient Belgacom de talen te gebruiken die door de SWT zijn opgelegd. Het gaat altijd over één van de drie landstalen. In de SWT is nergens sprake van het gebruik van het Engels, voor de behandeling in binnendienst noch voor de betrekkingen met het personeel.

2. Gebruik van het Engels in het personeelsblad “M.C. Flash”.

Conform artikel 39, § 3, SWT, worden de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst, in de centrale diensten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De opdracht van de VCT is evenwel beperkt tot het toezicht op de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Die opdracht strekt zich niet uit tot het gebruik van de taal als cultuurmiddel in de zin van artikel 127, § 1, 1° van de Grondwet, zoals nader uitgewerkt door artikel 4, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, dat valt onder de bevoegdheid van de gemeenschappen die desgevallend adviesorganen ad hoc hebben opgericht.

Wat dit tweede deel van de klacht betreft, verklaart de VCT zich derhalve onbevoegd.

(Advies 28.263/F - 28.263/G van 27 februari 1997)

- **Belgacom:**
Nederlandstalige faxen aan het personeel, met een Franstalig adres en een handtekening vergezeld van een Engelstalige functiebenaming.

1. Franstalig adres

Conform artikel 39, § 3, van de SWT stellen de centrale diensten de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans.

Aangezien de klager een Nederlandstalige fax heeft ontvangen, bestond er geen twijfel omtrent zijn taalaanhoorigheid. Bijgevolg had het adres van de afzender, namelijk Belgacom, in het Nederlands moeten gesteld zijn.

2. Engelstalige functiebenamingen.

In de SWT staat dat de centrale diensten voor de behandelingen in binnendienst en de betrekkingen met het personeel het Frans en het Nederlands moeten gebruiken. Over het Engels wordt niet gesproken.

(Advies 28.263/N van 9 januari 1997)

- **Belgacom:**
in de teleboetieks wordt aan het personeel informatie verstrekt via een mapsysteem dat de Engelstalige benaming *Sales kit* draagt.

Conform artikel 39, § 3, SWT, worden de onderrichtingen aan het personeel, zomede de formulieren en drukwerken van de binnendienst, in de centrale diensten gesteld in het Nederlands en in het Frans.

In de SWT wordt niet gesproken over het Engels. Zulks, evenmin wat de behandeling in binnendienst als de mededelingen aan de personeelsleden betreft. En het Engels is niet één van de talen bedoeld door artikel 30 van de Grondwet.

(Advies 28.263/O van 23 januari 1997)

- **Belgacom:**
“verengelsing” van dit overheidsbedrijf en van haar dochterondernemingen.

De VCT verwijst naar haar adviezen 27.221 van 20 september, 5 december en 19 december 1996 en 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997 waarin het principiële standpunt van de commissie over het gebruik van het Engels bij Belgacom is opgenomen.

(Advies 29.039 van 29 mei 1997)

E. BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN

- **Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in het gerechtelijk arrondissement Eupen:**
 - **sinds de Eupense dienst in 1988 werd opgericht, werd er geen personeel aangeworven;**
 - **de briefwisseling van het Rijksarchief (te Brussel) wordt enkel in het Frans gesteld; mondelinge mededelingen gebeuren in het Frans of in het Nederlands;**
 - **mededelingen die door de algemene directie van het Rijksarchief tot de bezoekers en gebruikers van de instelling in het Duitse taalgebied worden gericht, zijn in het Frans en in het Nederlands gesteld;**
 - **schriftelijke of mondelinge vragen van Duitstalige bezoekers of gebruikers worden in het Frans of in het Nederlands beantwoord door het bestuur van het Rijksarchief te Brussel en door andere diensten gevestigd in de andere taalgebieden;**
 - **brieven die door de voorlopige directeur aan het Bestuur van het Rijksarchief worden gericht, zijn in het Frans, zo niet loopt die directeur het risico niet te worden begrepen.**

1. Taalkennis van het personeel

Krachtens de artikelen 34, § 1, en 38, § 1, dat verwijst naar artikel 15, § 1, kan niemand worden benoemd tot een ambt of betrekking indien hij de taal van het gebied niet kent.

Personen die door de Duitstalige gemeenschap ter beschikking worden gesteld moeten een grondige kennis bezitten van het Duits. De VCT is niet bevoegd om het bestuur ertoe te verplichten statutair personeel aan te werven.

2. Betrekkingen tussen de centrale dienst en de gewestelijke diensten

Het Rijksarchief (te Brussel) is er, krachtens artikel 39, § 2, SWT, toe gehouden in zijn (mondelinge en schriftelijke) betrekkingen met de gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, de taal van het gebied te gebruiken. De klacht is gegrond.

3. Berichten en mededelingen van de centrale diensten

Krachtens artikel 40, 2^e lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT geoordeeld dat de berichten en mededelingen aan het publiek dienden te worden gesteld in het Duits en in het Frans. De klacht is gegrond.

4. Betrekkingen tussen de centrale en gewestelijke diensten en de particulieren

Krachtens artikel 41, § 1, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Naar luid van artikel 33, § 1, 3^e lid, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend de taal van dat gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De overige gewestelijke diensten, uitgezonderd die welke gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijken, gebruiken voor hun betrekkingen met particulieren ofwel het Nederlands, ofwel het Frans.

De klacht is gegrond.

5. Betrekkingen tussen de gewestelijke dienst te Eupen en de centrale dienst

Conform artikel 34, § 1, b, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de dienst waaronder hij ressorteert uitsluitend de taal van het gebied, in casu het Duits. De klacht is gegrond.

(Advies 29.140 van 16 oktober 1997)

F. BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF

– Nationale Delcrederedienst: overtreding van de SWT.

De SWT zijn niet van toepassing op de taal waarin de verzekeringspolis door de Delcrederedienst is gesteld.

Een dossier moet door de dienst behandeld worden in de taal van het gebied waar de zaak gelokaliseerd of lokaliseerbaar is. Dit, overeenkomstig artikel 17, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 39, § 1, SWT.

De verzekering door de Delcrederedienst, van kaderakkoorden tussen Belgische en buitenlandse banken maakt niet het voorwerp uit van betrekkingen tussen de dienst en de bedrijven wier handelsactiviteiten door deze akkoorden worden gefinancierd.

Zij vallen derhalve niet onder toepassing van de SWT.

(Advies 27.008 – 27.014 – 29.159 van 9 januari 1997)

– Belgacom: Franstalige benaming *Fourons* gebruikt in de bijlage bij een Nederlandstalige brief gericht aan een bedrijf te Grimbergen.

In navolging van artikel 41, § 2, SWT, dient Belgacom te antwoorden in de taal van het gebied waar het bedrijf gelegen is.

Aangezien Grimbergen tot het homogene Nederlandse taalgebied behoort, diende de bijlage van deze brief uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn. De gemeente Voeren diende onder haar Nederlandse benaming vermeld te worden.
(Advies 28.170 van 12 juni 1997)

G. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Ministerie van Financiën:**
in het Nederlands gesteld stortingsformulier voor de voorafbetalingen van de personenbelasting aan een Franstalige inwoner van Nijvel.

Het toesturen van een document, in casu een stortingsformulier, aan een particulier moet beschouwd worden als een betrekking met die laatste.

Het Ministerie van Financiën, Administratie der Directe Belastingen is een dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Krachtens de artikelen 41, § 1, en 44, van de SWT, is hij verplicht om voor zijn betrekkingen met een particulier gebruik te maken van die van de drie talen waarvan de betrokkene zich heeft bediend. Indien de betrokken dienst de taalaanhorigheid van de particulier niet kent, gaat hij uit van het vermoeden juris tantum dat de taal van de woonplaats van de particulier ook diens eigen taal is.

Aangezien het hier ging om een inwoner van Nijvel, in het homogeen Franse taalgebied, had het Ministerie van Financiën het document in het Frans moeten toesturen.

(Advies 28.055 van 27 november 1997)

- **Rijksdienst voor Pensioenen:**
taalgebruik voor de briefwisseling met het Canadese *Office des Pensions* aangaande een Franstalige pensioengerechtigde.

Wat het gebruik van het Frans door de RVP betreft, blijkt uit het onderzoek van de documenten die door de klager werden bezorgd, dat de dienst de SWT (artikel 41, § 1) heeft nageleefd.

Wat het gebruik van het Engels door de RVP in zijn betrekkingen met het Canadese *Office des Pensions* betreft, is de VCT in principe niet bevoegd. De SWT voorzien immers niet in een regeling van het taalgebruik bij de betrekkingen tussen een Belgische overheidsdienst en een buitenlandse instelling.

De VCT suggereert evenwel dat de Rijksdienst bij voorkeur één van onze drie landstalen zou gebruiken wanneer die taal ook een officiële taal van de buitenlandse instelling is en bovendien door de betrokkene wordt vereist voor zijn betrekkingen met die instelling en met de RP.

(Advies 28.063 van 9 januari 1997)

- **Ministerie van Volksgezondheid en Pensioenen:**
beslissing van de Rijksdienst voor Pensioenen, via het Engelse pensioenbestuur in het Nederlands overgemaakt aan een Franstalige Belg verblijvend in Engeland.

Om functionele redenen is, bij de RP, het Nederlandstalig bureau voor internationale overeenkomsten bevoegd voor de behandeling van de pensioenaanvragen die worden ingediend door personen die in Engeland verblijven en niet hebben gevraagd dat hun aanvraag in het Frans zou worden behandeld.

Op het ogenblik van de pensioenaanvraag van de betrokkene bleek uit diens dossier echter niet dat hij Franstalig was; bovendien werd zijn pensioenaanvraag ingediend middels een in het Engels gesteld formulier.

Artikel 48, punt 1, van het reglement EEG n° 574/72 betreffende de taal van de nota waarin de beslissingen van de onderscheiden pensioenadministraties van de betrokken gemeenschap worden opgesomd, is niet in tegenspraak met de artikelen 41 en 42 van de SWT - cfr. advies 133 van 26 november 1964 betreffende de taal die door de centrale diensten wordt gebruikt in hun contacten met Belgen die in het buitenland zijn gevestigd.

De klacht is niet gegrond voor zover de taalaanhorigheid van de klager niet mocht blijken uit het dossier.

(Advies 28.076 van 6 november 1997)

– **Algemene Spaar- en Lijfrentekas:**
overschrijving van pensioenbedragen op de NMKN-rekening -
Nederlandstalige vermeldingen betreffende de ASLK op het
rekeninguittreksel van een Franstalige.

Ingevolge de fusie van de ASLK en de NMKN werd het agentschap te Genval opgeheven en hebben de centrale diensten van de ASLK de pensioenbedragen van de klaagster op een nieuwe NMKN-rekening overgeschreven.

Op het rekeninguittreksel zijn de vermeldingen betreffende de ASLK in het Nederlands gesteld. Uit de inlichtingen die door de ASLK werden meegedeeld, blijkt dat die ASLK-rekening een technische rekening is, die wordt gebruikt voor terugbetalingen. De vermelding in het Nederlands moet te wijten zijn aan een technisch probleem.

Conform artikel 41, § 1, van de SWT, had het rekeninguittreksel integraal in het Frans moeten zijn gesteld.

(Advies 28.079 van 17 augustus 1997)

– **De Post:**
Nederlandstalige brief ingevolge een betwiste overschrijving.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT moet het sturen van een document aan een particulier worden beschouwd als een betrekking met die particulier.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

In dit geval heeft de klaagster echter een Nederlandstalige overschrijving gebruikt en aldus twijfels laten rijzen omtrent haar taalaanhorigheid.

(Advies 28.209/B van 9 januari 1997)

– **Rijksdienst voor Pensioenen:**
- de briefwisseling met een Duitstalige Belg verblijvend in het
buitenland verloopt in het Nederlands en niet in het Duits, de taal van
de betrokkene;
- in het verleden zou deze correspondentie wel in het Duits zijn
verlopen;
- op het telefoonnummer 02/529.32.75 van de dienst inlichtingen van de
Rijksdienst voor Pensioenen konden geen inlichtingen in het Duits
bekomen worden.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, SWT, maken de centrale en uitvoeringsdiensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich

hebben bediend. Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT worden ook de in het buitenland wonende Belgen beschouwd als Belgische particulieren.

De Rijksdienst voor Pensioenen dient dus het Duits te gebruiken in zijn contacten met Duitstalige particulieren. De dienst dient derhalve zodanig georganiseerd te zijn dat hieraan kan voldaan worden.

(Advies 28.236 en 28.249 van 29 mei 1997)

– **Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie:**
tweetalige documenten gestuurd aan laboratoria voor klinische biologie gevestigd in het Nederlandse taalgebied; soms zijn die documenten zelfs in het Engels gesteld.

Het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie is een centrale dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt en dus onderworpen is aan artikel 41, §§ 1 en 2. Die bepalen wat volgt:

§ 1. in hun betrekkingen met de particulieren gebruiken de centrale diensten die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend;

§ 2. aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied wordt echter in de taal van dat gebied geantwoord.

Aangezien het verzoek waarvan sprake betrekking heeft op bedrijven die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd, moeten de documenten die deze bedrijven van het IHE ontvangen, eentelig Nederlands zijn.

Wat het sturen van uitsluitend in het Engels gestelde documenten betreft, is, volgens de rechtspraak van de VCT, het gebruik van het Engels slechts verantwoord voor specifieke technische termen, die afgestemd zijn op het ambt en waarvoor er geen enkele tegenhanger bestaat in de landstalen.

Uit de documenten die werden meegedeeld, blijkt dat het gaat om:

- vrijwillige experimentele onderzoeken waaraan de laboratoria niet verplicht zijn deel te nemen;
- tal van verslagen die internationaal worden verspreid;
- formulieren voor de evaluatie van eiwit in urine waarvan de keerzijde de codering van de methodes in het Engels bevat.

De VCT oordeelt dat het niet strijdig is met de geest van de SWT dat medische verslagen die internationaal worden verspreid, in het Engels worden gesteld of dat Engelstalige wetenschappelijke benamingen worden gebruikt.

(Advies 28.247 van 12 juni 1997)

– **Belgacom:**
inlichtingen gestuurd aan Nederlandstaligen met vermelding van de Franstalige benaming van de gemeente Voeren.

Artikel 36, § 1, van de wet van 21 maart 1991 op de autonome overheidsbedrijven bepaalt dat deze laatste onderworpen zijn aan de SWT.

Conform de rechtspraak van de VCT, is het sturen van documenten aan een particulier een betrekking met deze laatste.

Met toepassing van artikel 41, § 1, van de SWT, maken centrale diensten als Belgacom voor hun betrekkingen met particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Aangezien de taalaanhorigheid van de klager blijktens de in het Nederlands gestelde brief bekend was, had de naam "Voeren" eveneens in het Nederlands moeten vermeld staan.

(Advies 28.263/C van 9 januari 1997)

– **Ministerie van Wetenschapsbeleid - Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis:**
Nederlandsonkundige beambte bij een tentoonstelling.

Het te woord staan van een bezoeker van een tentoonstelling is een betrekking van een centrale dienst met een particulier.

Overeenkomstig artikel 41, § 1, van de SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen, waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Nederlandstalige bezoekers moeten dus in het Nederlands te woord worden gestaan.

(Advies 28.275 van 25 september 1997)

– **Belgacom:**
Nederlandstalige brief aan een Franstalige klant uit Voeren.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT moet een document aan een particulier worden beschouwd als een betrekking met deze laatste.

Met toepassing van artikel 41, § 1, SWT, maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

De taalaanhorigheid van de klager was Belgacom bekend.

(Advies 29.015/B van 20 februari 1997)

– **Belgacom:**

- 1) eentalig Franse publiciteit in *Vlan* en in *Park Mail*, beide van bus tot bus verspreide tijdschriften;
- 2) eentalig Franse vennootschapsbenaming SA voor de rekening van Belgacom vermeld op een afschrift van de postcheque;
- 3) mogelijkheid om in Dilbeek een anderstalige versie te ontvangen van Belgacom-Info;
- 4) een brief van Belgacom *Directory Services* met de vermelding *Je souhaite recevoir mon courrier en français*;
- 5) tweetalige boodschap bij het opbellen van een niet toegekend nummer;
- 6) bij een vraag naar de juistheid van naam en adres van de klager werd deze laatste gevraagd of hij Nederlandstalig was, wat volgens hem een talentelling inhoudt;
- 7) tweetalig informatief gedeelte van de telefoongidsen voor het Nederlandse taalgebied;
- 8) Informatie nummers zijn ook vanuit het Nederlandse taalgebied bereikbaar in het Frans.

1) **Advertentie in *Vlan* en *Park Mail*.**

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, dienen de centrale diensten van Belgacom de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans te stellen.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsnorm hebben.

Voor zover dit laatste het geval is, is de klacht gegrond.

2) **Vennootschapsbenaming op rekeninguittreksels.**

De vermelding van de gegevens van Belgacom op bankdocumenten van een particulier dient als een betrekking met die particulier beschouwd te worden. Overeenkomstig artikel 41, § 1, SWT, dienen de centrale diensten van Belgacom voor hun betrekkingen met particulieren gebruik te maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De klacht is gegrond.

3) **Anderstalige versie van Belgacom Info;**

4) **Franse briefwisseling van Belgacom *Directory Services*.**

Het toesturen door Belgacom van het tijdschrift Belgacom Info en door Belgacom *Directory Services* van een brief aangaande de "Belgacom Gids" is telkens een betrekking van een centrale dienst met een particulier, waarvoor deze laatste het gebruik van één van de drie landstalen vragen. De klachten zijn niet gegrond.

5) **Boodschap bij niet toegekend nummer.**

Gelet op het werkingsgebied en op de zetel van de dienst, moeten dergelijke boodschappen beschouwd worden als berichten en mededelingen die door een centrale dienst van Belgacom rechtstreeks aan het publiek worden gericht, en die, volgens artikel 40, 2^e lid, SWT, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. De klacht is niet gegrond.

6) **Vermeende talentelling**

De aangeklaagde handeling kan niet beschouwd worden als een welbepaalde administratieve handeling in de zin van de SWT. De VCT is niet bevoegd.

7) **Informatief gedeelte van de telefoongidsen**

Het officiële algemene gedeelte van de telefoongidsen wordt beschouwd als een bericht en mededeling uitgaande van een centrale dienst van Belgacom. Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, moet het derhalve in het Nederlands en in het Frans gesteld worden. De klacht is niet gegrond.

8) **Informatie nummers**

De informatiediensten van Belgacom stellen hun berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans (artikelen 44 en 40, SWT).

Voor hun betrekkingen met particulieren gebruiken zij die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikelen 44 en 41, § 1, SWT). De klacht is niet gegrond.

(Advies 29.112/A van 12 juni 1997)

– **Algemene Spaar- en Lijfrentekas:**

Nederlandstalig uittreksel van pensioenrekening, onder omslag met Nederlandstalige vermeldingen gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren, wiens taalaanhangigheid blijktens zijn in het Frans gesteld adres bekend was.

Artikel 1, § 1, 2^o, van de SWT, bepaalt dat deze wetten toepasselijk zijn op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Artikel 41, § 1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik maken van die van de drie talen (Nederlands, Frans of Duits) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. Met toepassing van dat artikel had de ASLK-Verzekeringen - Pensioenrekening het rekeninguittreksel in het Frans moeten stellen.

(Advies 29.136 van 16 oktober 1997)

– **Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in het gerechtelijk arrondissement Eupen:**

- sinds de Eupense dienst in 1988 werd opgericht, werd er geen personeel aangeworven;
- de briefwisseling van het Rijksarchief (te Brussel) wordt enkel in het Frans gesteld; mondelinge mededelingen gebeuren in het Frans of in het Nederlands;
- mededelingen die door de algemene directie van het Rijksarchief tot de bezoekers en gebruikers van de instelling in het Duitse taalgebied worden gericht, zijn in het Frans en in het Nederlands gesteld;
- schriftelijke of mondelinge vragen van Duitstalige bezoekers of gebruikers worden in het Frans of in het Nederlands beantwoord door het bestuur van het Rijksarchief te Brussel en door andere diensten gevestigd in de andere taalgebieden;
- brieven die door de voorlopige directeur aan het Bestuur van het Rijksarchief worden gericht, zijn in het Frans, zo niet loopt die directeur het risico niet te worden begrepen.

1. Taalkennis van het personeel

Krachtens de artikelen 34, § 1, en 38, § 1, dat verwijst naar artikel 15, § 1, kan niemand worden benoemd tot een ambt of betrekking indien hij de taal van het gebied niet kent.

Personen die door de Duitstalige gemeenschap ter beschikking worden gesteld moeten een grondige kennis bezitten van het Duits.

De VCT is niet bevoegd om het bestuur ertoe te verplichten statutair personeel aan te werven.

2. Betrekkingen tussen de centrale dienst en de gewestelijke diensten

Het Rijksarchief (te Brussel) is er, krachtens artikel 39, § 2, SWT, toe gehouden in zijn (mondelinge en schriftelijke) betrekkingen met de gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, de taal van het gebied te gebruiken.
De klacht is gegrond.

3. Berichten en mededelingen van de centrale diensten

Krachtens artikel 40, 2^e lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en in het Frans. Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT geoordeeld dat de berichten en mededelingen aan het publiek dienden te worden gesteld in het Duits en in het Frans.
De klacht is gegrond.

4. Betrekkingen tussen de centrale en gewestelijke diensten en de particulieren

Krachtens artikel 41, § 1, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Naar luid van artikel 33, § 1, 3^e lid, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend de taal van dat gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen. De overige gewestelijke diensten, uitgezonderd die welke gemeenten uit het Duitse

taalgebied bestrijken, gebruiken voor hun betrekkingen met particulieren ofwel het Nederlands, ofwel het Frans.
De klacht is gegrond.

5. Betrekkingen tussen de gewestelijke dienst te Eupen en de centrale dienst

Conform artikel 34, § 1, b, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de dienst waaronder hij ressorteert uitsluitend de taal van het gebied, in casu het Duits. De klacht is gegrond.
(Advies 29.140 van 16 oktober 1997)

– Ministerie van Financiën – administratie der Directe belastingen: eentalig Franse detailrekening en betalingsformulier m.b.t. de autobelasting voor een Nederlandstalige inwoner van Ukkel.

Het ministerie van Financiën, administratie der Directe belastingen, is een dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt, en is er luidens de artikelen 41, § 1, en 44, van de SWT toe gehouden voor zijn betrekkingen met een particulier de taal te gebruiken waarvan de betrokkene gebruik heeft gemaakt voor de inschrijving van zijn voertuig bij de Directie Inschrijving der Voertuigen.

Gezien de in casu gebruikte taal voor de inschrijving van het voertuig het Nederlands is, diende ook het detail van de verschuldigde belasting met aangehecht betalingsformulier in het Nederlands te zijn gesteld.
(Advies 29.188/E van 10 juli 1997)

– Ministerie van Financiën - administratie der Directe belastingen: delen van een bericht van terugbetaling, gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren, waren in het Nederlands gesteld.

Het ministerie van Financiën, administratie der Directe belastingen, is een dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt, en is er luidens de artikelen 41, § 1, en 44, van SWT, toe gehouden voor zijn betrekkingen met een particulier de taal te gebruiken waarvan de betrokkene zich bedient.

Het bericht van terugbetaling is een betrekking met een particulier.
De gemeente Voeren is een Nederlandstalige gemeente met faciliteiten voor Franstaligen.

Centrale diensten dienen in hun briefwisseling met Franstalige inwoners gebruik te maken van het Frans. Het adres van het ontvangstkantoor, vermeld in vak 4, diende dan ook in het Frans te zijn gesteld. Enkel wat de Nederlandstalige vermeldingen in vak 4 betreft, is de klacht gegrond.
(Advies 29.189 van 10 juli 1997)

– Ministerie van Financiën - Administratie der directe Belastingen: Franstalige vermeldingen op een aanslagbiljet voor autobelasting, bestemd voor een Nederlandstalige.

Het betrokken bestuur is een dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt. Luidens de artikelen 41, § 1, en 44 van de SWT moet een dergelijke dienst voor zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruiken waarvan de betrokkene voor de inschrijving van zijn voertuig bij de Directe Inschrijving der Voertuigen gebruik heeft gemaakt.
In casu was het voertuig ingeschreven in het Nederlands.
(Advies 29.215 van 23 oktober 1997)

H. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Belgacom - officiële telefoongids 1994 - 1995:**
presentatie en schrijfwijze van de steden Québec en Montréal.

Elk boekdeel van de telefoongids bevat een lijst met de voornaamste interstedelijke buitenlandse oproepnummers. De plaatsnamen staan daarbij vermeld in de officiële taal van het betrokken land.

Onder de rubriek "Canada" staan o.a. de steden *Montréal* en *Québec* vermeld. Aangezien de officiële taal aldaar het Frans is, is het normaal dat zij met hun officiële Franse schrijfwijze worden vermeld. Dus *Montréal* en *Ville de Québec* en niet de Engelstalige versie zoals het geval was in de verscheidene boekdelen van de uitgave 1994-1995.

(Advies 27.207 van 20 maart 1997)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen – HST (Eurostar):**
op de lijn Brussel-Londen, werden de aankondigingen systematisch eerst in het Nederlands gedaan op het Brusselse en Waalse grondgebied, en waren bijna alle treinmanagers Nederlandstaligen met een gebrekkige kennis van het Frans.

Eurostar is een dienst van de Britse, Franse en Belgische spoorwegen. De overeenkomst die door de drie spoorwegmaatschappijen werd afgesloten, bepaalt dat het personeel van de drie netten het taalgebruik in de betrokken landen moet naleven conform de vigerende richtlijnen.

Op het Belgisch grondgebied wordt de volgorde van die talen bepaald door de wet: in een eentalig gebied wordt eerst de taal van dat gebied gebruikt en dan de tweede landstaal. Het Duits en het Engels volgen. In een tweetalig gebied gebruikt de treinmanager bij voorrang de taal van de taalrol waartoe hij behoort.

Drie op de zesentwintig aankondigingen gebeurden niet op de door de SWT voorgeschreven wijze. De klacht is bijgevolg ontvankelijk en gedeeltelijk gegrond.

(Advies 28.020 van 20 februari et 11 december 1997)

- **Federale Voorlichtingsdienst:**
in het weekblad "Feiten" wordt voor de Algemene Dienst Inlichting en Veiligheid van de Krijgsmacht, de Franstalige afkorting (SGR) gebruikt.

In navolging van artikel 40, 2^e lid, SWT, stellen de centrale diensten de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht in het Nederlands en in het Frans.

De letters *SGR* zijn een afkorting van de Franstalige benaming van de dienst die in de Nederlandstalige versie van het weekblad "Feiten" in het Nederlands wordt vernoemd. De minister van Landsverdediging deelde mee dat hij het gebruik van afkortingen van benamingen van de diensten, eenheden en instellingen die rechtstreeks of onrechtstreeks van het departement afhangen, vanaf 1 mei 1997 in externe betrekkingen heeft verboden.

(Advies 28.071/C van 23 oktober 1997)

- **Regie der Luchtweegen:**
uitgave, door *Brussels Airport*, van een in het Engels gestelde brochure, *BRU trends 1995*.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT mogen berichten en mededelingen bestemd voor het buitenland of gedaan in het buitenland in een andere dan de in België gebruikte talen gesteld worden op voorwaarde evenwel dat de naam en het adres van de diensten zijn vermeld in de officiële talen die de betrokken diensten verondersteld worden te gebruiken.

De VCT raadt evenwel aan om bij individuele aanvragen tot het bekomen van de brochure in België, te vermelden dat de brochure normaal bestemd is voor het buitenland en derhalve in een vreemde taal is gesteld.

(Advies 28.104 van 20 maart 1997)

– **Belgacom – Directory Services:**
eentalg Franse advertentie in het dagblad Grenz Echo van 2 juli 1996.

Artikel 40, 2^{de} lid, SWT, bepaalt dat de centrale diensten, zoals Belgacom, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans stellen.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT herhaaldelijk geconstateerd dat, alhoewel artikel 40, 2e lid, SWT, niet in Duitstalige mededelingen voorziet, ervoor moest worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid. Zo heeft zij in haar advies 23.002-23.003 van 28 maart 1991 geoordeeld dat een mededeling van een centrale dienst in een dagblad van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans moest worden gepubliceerd.

(Advies 28.150 van 10 juli 1997)

– **Ministerie van Verkeerswezen en Infrastructuur:**
openbaar onderzoek in de gemeente Schaarbeek betreffende een stedenbouwkundig attest i.v.m. een ondergrondse spoorverbinding.

De (tweetalige) niet-technische samenvatting van de aanvraag voor een stedenbouwkundig attest ziet eruit als een résumé van de "Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest" die niet vertaald werd. Aan het Nederlandstalig publiek van Brussel-Hoofdstad, in plaats van de "Bijlagen aan de aanvraag stedenbouwkundig attest" een Nederlandstalige samenvatting voorleggen, druist in tegen de SWT.

Conform artikel 40, 1e lid, SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die terzake aan de genoemde diensten bij deze gecoördineerde wetten worden opgelegd. Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij, op dezelfde manier, ter beschikking stellen van het publiek.

Artikel 18, 1e lid, bepaalt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, stellen in het Nederlands en in het Frans.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten de bewoordingen "in het Nederlands en in het Frans" worden geïnterpreteerd in die zin dat al de teksten gelijktijdig en integraal in de beide talen op voet van strikte gelijkheid moeten voorkomen (cfr. adviezen VCT 1.235 van 24 juni 1965, 1.825 van 29 februari 1968 en 22.279 van 9 oktober 1991).

De bijlagen van het ontwerp van plan zoals dat kan worden ingezien in de betrokken gemeentehuizen (Watermaal-Bosvoorde, Elsene, Etterbeek, Brussel en Schaarbeek) moeten ook in het Nederlands beschikbaar zijn.

Een tweetalige samenvatting van het project ter beschikking stellen van het publiek, is niet voldoende.

(Advies 28.211 van 20 februari 1997)

- **Federale Voorlichtingsdienst:**
niet alle publicaties die deze dienst ten behoeve van de Belgische bevolking uitgeeft zijn ook in het Duits verschenen.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT in haar vaste rechtspraak steeds geoordeeld dat, alhoewel artikel 40, 2e lid, SWT, niet in Duitstalige mededelingen voorziet, ervoor moet worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid.

(Advies 28.235 van 24 april 1997)

- **Federale Voorlichtingsdienst:**
het verwelkomings scherm op de site van de federale overheid op Internet bevat geen Franse tekst.

De FVD dient als centrale dienst overeenkomstig artikel 40 van de SWT het Nederlands en het Frans te gebruiken voor de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht.

(Advies 28.256 van 6 maart 1997)

- **Nationaal geografisch instituut:**
op de reliëfkaart van België komt de naam van de gemeente Voeren enkel in het Nederlands voor.

In haar advies 4167 van 1 februari 1979, stelt de VCT dat kaarten die worden uitgegeven door een openbare dienst moeten worden beschouwd als "mededelingen aan het publiek" in de zin van de SWT.

In haar advies 16.015 van 5 oktober 1984:

- constateert de VCT dat het Nationaal geografisch Instituut, een publiekrechtelijke instelling, onder andere "het opstellen en bijhouden van basiskaarten en de publicatie van bedoelde kaarten" tot taak heeft;

- is de VCT van oordeel dat, het met het risico van talrijke moeilijkheden inherent aan de aard van de dienst die de kaarten gebruikt of aan de lokalisering van de verspreiding, opportuun was een criterium te kiezen dat de geest van de SWT het best zou eerbiedigen, namelijk zich voor het opstellen van een kaart te houden aan het taalstelsel van het voorgestelde gebied.

Het feit dat de gemeente Voeren tot het Nederlandse taalgebied behoort, doet niets af aan haar karakter van taalgrensgemeente in de zin van de SWT.

M.b.t. de wettelijke vertaling van de toponiemen herhaalt de VCT haar advies 16.015 volgens hetwelk een kaart die het grondgebied van de gemeente Voeren weergeeft, terzake tweetalig Nederlands-Frans moet zijn.

(Advies 28.258/A van 24 april 1997)

- **Belgacom:**
 - **gebruik t.o.v. het personeel van het Engels voor naamgeving van functies en diensten/afdelingen;**
 - **gebruik van de Engelse benaming *Businessreach* in een folder gericht aan een Nederlandstalige klant;**
 - **vereiste kennis van het Frans en het Engels voor bepaalde functies;**

- vereiste tweetaligheid (N/F) en goede kennis van het Engels of drietaligheid (N/F/E) voor bepaalde functies;
- het verlenen aan bepaalde diensten van een onderscheiding met de Engelse benaming *Quality Award*, zoals de *Marketing Quality Award*;
- gebruik van Engelse functiebenamingen t.o.v. klanten.

1. Gebruik in binnendienst en vereiste kennis van het Engels

De VCT verwijst naar haar basisadvies 27.221 van 20 september, 5 december en 19 december 1996. De klachten m.b.t. functies waarvoor, met het oog op werving of bevordering, drietaligheid of een goede kennis van het Engels is vereist, zijn gegrond aangezien de SWT in die vereisten niet voorzien en de VCT niet om toestemming werd gevraagd. De klachten m.b.t. functies waarvoor de kennis van het Engels als een pluspunt wordt beschouwd, zijn niet gegrond voor zover de bedoelde kennis niet als een de facto uitsluitings-, wervings- en/of promotievereiste wordt gehanteerd.

2. Gebruik van het Engels t.o.v. particulieren

De diensten van Belgacom dienen voor de berichten en mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek en voor hun betrekkingen met particulieren gebruik te maken van de door de SWT opgelegde talen. Het betreft steeds een of meer van de drie landstalen.

3. Vereiste van de kennis van het Frans

De klachten zijn gegrond voor zover de kennis van het Frans wordt vereist m.b.t. functies waarvoor de SWT geen kennis van het Frans als tweede taal voorschrijven. De klachten zijn niet gegrond indien die kennis van het Frans enkel als een pluspunt wordt beschouwd en niet als een de facto uitsluitings-, wervings en/of promotievereiste wordt gehanteerd.
(Advies 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997)

- **Belgacom:**
verspreiden in het ééntalig Nederlandse taalgebied van een tweetalige (N/F) prijslijst.

De toepassing van het beginsel van artikel 40, 2e lid, SWT, werd door de rechtspraak van de VCT genuanceerd. De Commissie oordeelde, in haar advies 1980 van 28 september 1967, dat met het oog op het bewaren van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden - een van de doelstellingen van de taalwetgever -, de eentaligheid de regel is voor de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek uit de homogene gemeenten richten, terwijl het gebruik van de tweetaligheid de regel moet zijn voor het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.
(Advies 28.263/B van 28 februari 1997)

- **Koninklijk Museum van het Leger en de Krijgsgeschiedenis - tentoonstelling Expo Marine:**
advertenties in *Vlan* en in “Deze Week in Brussel” verschillend in grootte.

Deze advertenties zijn mededelingen aan het publiek en moeten naar luid van artikel 40 van de SWT in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

Gelet op het feit dat *Vlan* en "Deze Week in Brussel" een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben; dat de inhoud van de advertenties gelijk is; dat hetzelfde lettertype gebruikt werd en dat er enkel een klein verschil is in de breedte, wat te wijten is aan de bladindeling, is de klacht ongegrond.

(Advies 28.292/F van 26 juni 1997)

- **Belgacom:**
"verengelsing" van dit overheidsbedrijf en van haar dochterondernemingen.

De VCT verwijst naar haar adviezen 27.221 van 20 september, 5 december en 19 december 1996 en 28.263/A/E/H/P/T van 27 februari 1997 waarin het principiële standpunt van de commissie over het gebruik van het Engels bij Belgacom is opgenomen.

(Advies 29.039 van 29 mei 1997)

- **Belgacom:**
 - eentalig Franse publiciteit in *Vlan* en in *Park Mail*, beide van bus tot bus verspreide tijdschriften;
 - eentalig Franse vennootschapsbenaming SA voor de rekening van Belgacom vermeld op een afschrift van de postcheque;
 - mogelijkheid om in Dilbeek een anderstalige versie te ontvangen van Belgacom-Info;
 - brief van Belgacom *Directory Services* met de vermelding *Je souhaite recevoir mon courrier en français*;
 - tweetalige boodschap bij het opbellen van een niet toegekend nummer;
 - bij een vraag naar de juistheid van naam en adres van de klager werd deze laatste gevraagd of hij Nederlandstalig was, wat volgens hem een talentelling inhoudt;
 - tweetalig informatief gedeelte van de telefoongidsen voor het Nederlandse taalgebied;
 - informatienummers zijn ook vanuit het Nederlandse taalgebied bereikbaar in het Frans.

1) Advertentie in *Vlan* en *Park Mail*.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, dienen de centrale diensten van Belgacom de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans te stellen.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben. Voor zover dit laatste het geval is, is de klacht gegrond.

2) Vennootschapsbenaming op rekeninguittreksels.

De vermelding van de gegevens van Belgacom op bankdocumenten van een particulier dient als een betrekking met die particulier beschouwd te worden. Overeenkomstig artikel 41, § 1, SWT, dienen de centrale diensten van Belgacom voor hun betrekkingen met particulieren gebruik te maken van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend. De klacht is gegrond.

3) Anderstalige versie van Belgacom Info;

4) Franse briefwisseling van Belgacom *Directory Services*.

Het toesturen door Belgacom van het tijdschrift Belgacom Info en door Belgacom *Directory Services* van een brief aangaande de "Belgacom Gids" is telkens een betrekking van een centrale dienst met een particulier, waarvoor deze laatste het gebruik van één van de drie landstalen vragen. De klachten zijn niet gegrond.

5) Boodschap bij niet toegekend nummer.

Gelet op het werkingsgebied en op de zetel van de dienst, moeten dergelijke boodschappen beschouwd worden als berichten en mededelingen die door een centrale dienst van Belgacom rechtstreeks aan het publiek worden gericht, en die, volgens artikel 40, 2^e lid, SWT, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. De klacht is niet gegrond.

6) Vermeende talentelling

De aangeklaagde handeling kan niet beschouwd worden als een welbepaalde administratieve handeling in de zin van de SWT. De VCT is niet bevoegd.

7) Informatief gedeelte van de telefoongidsen

Het officiële algemene gedeelte van de telefoongidsen wordt beschouwd als een bericht en mededeling uitgaande van een centrale dienst van Belgacom. Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, SWT, moet het derhalve in het Nederlands en in het Frans gesteld worden. De klacht is niet gegrond.

8) Informatie nummers

De informatiediensten van Belgacom stellen hun berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans (artikelen 44 en 40, SWT). Voor hun betrekkingen met particulieren gebruiken zij die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikelen 44 en 41, § 1, SWT). De klacht is niet gegrond.

(Advies 29.112/A van 12 juni 1997)

– **De Post - Postcheque:**
eentalig Franse advertentie in het dagblad *Grenz Echo*.

Overeenkomstig artikel 40, 2^e lid, van de SWT, dienen de centrale diensten, zoals de Postcheque, de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en het Frans te stellen.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT herhaaldelijk geconstateerd dat, alhoewel artikel 40, 2^e lid, SWT, niet in Duitstalige mededelingen voorziet, ervoor moest worden gezorgd dat berichten en mededelingen van de centrale diensten die de Duitstalige bevolking kunnen aanbelangen, ook in het Duits worden verspreid. Zo heeft zij in meerdere adviezen geoordeeld dat een mededeling van een centrale dienst in een dagblad van het Duitse taalgebied, in het Duits en in het Frans moest worden gepubliceerd.

De advertentie is zodanig gesteld dat de indruk gewekt wordt dat het een bericht of mededeling aan het publiek betreft.

(Advies 29.138 van 16 oktober 1997)

– **Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in het gerechtelijk arrondissement Eupen:**

- sinds de Eupense dienst in 1988 werd opgericht, werd er geen personeel aangeworven;
- de briefwisseling van het Rijksarchief (te Brussel) wordt enkel in het Frans gesteld; mondelinge mededelingen gebeuren in het Frans of in het Nederlands;

- mededelingen die door de algemene directie van het Rijksarchief tot de bezoekers en gebruikers van de instelling in het Duitse taalgebied worden gericht, zijn in het Frans en in het Nederlands gesteld;
- schriftelijke of mondelinge vragen van Duitstalige bezoekers of gebruikers worden in het Frans of in het Nederlands beantwoord door het bestuur van het Rijksarchief te Brussel en door andere diensten gevestigd in de andere taalgebieden;
- brieven die door de voorlopige directeur aan het Bestuur van het Rijksarchief worden gericht, zijn in het Frans, zo niet loopt die directeur het risico niet te worden begrepen.

1. Taalkennis van het personeel

Krachtens de artikelen 34, § 1, en 38, § 1, dat verwijst naar artikel 15, § 1, kan niemand worden benoemd tot een ambt of betrekking indien hij de taal van het gebied niet kent. Personen die door de Duitstalige gemeenschap ter beschikking worden gesteld moeten een grondige kennis bezitten van het Duits. De VCT is niet bevoegd om het bestuur ertoe te verplichten statutair personeel aan te werven.

2. Betrekkingen tussen de centrale dienst en de gewestelijke diensten

Het Rijksarchief (te Brussel) is er, krachtens artikel 39, § 2, SWT, toe gehouden in zijn (mondelinge en schriftelijke) betrekkingen met de gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, de taal van het gebied te gebruiken. De klacht is gegrond.

3. Berichten en mededelingen van de centrale diensten

Krachtens artikel 40, 2^e lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en in het Frans. Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT geoordeeld dat de berichten en mededelingen aan het publiek dienden te worden gesteld in het Duits en in het Frans. De klacht is gegrond.

4. Betrekkingen tussen de centrale en gewestelijke diensten en de particulieren

Krachtens artikel 41, § 1, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Naar luid van artikel 33, § 1, 3^e lid, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend de taal van dat gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen. De overige gewestelijke diensten, uitgezonderd die welke gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijken, gebruiken voor hun betrekkingen met particulieren ofwel het Nederlands, ofwel het Frans. De klacht is gegrond.

5. Betrekkingen tussen de gewestelijke dienst te Eupen en de centrale dienst

Conform artikel 34, § 1, b, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de dienst waaronder hij ressorteert uitsluitend de taal van het gebied, in casu het Duits. De klacht is gegrond.

(Advies 29.140 van 16 oktober 1997)

- **Koninklijke Musea voor Schone Kunsten te Brussel:**
in de Engelse en Japanse tekst van een meertalige reclamefolder komen de benaming van het adres van de instelling enkel in het Frans voor.

De bewuste folder is een mededeling aan het publiek, uitgaande van een centrale dienst. Overeenkomstig artikel 40, 2e lid, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen die de centrale diensten richten aan het publiek, in het Nederlands en het Frans worden gesteld.

In berichten en mededelingen aan het publiek, bestemd voor het buitenland of gedaan in het buitenland, en die desgevallend in een andere dan de in België gebruikte talen gesteld kunnen zijn, worden volgens de vaste rechtspraak van de VCT de naam en het adres van de centrale en gelijkgestelde diensten vermeld in de officiële talen die de betrokken diensten verondersteld worden te gebruiken (cfr. advies 23.038 en 23.039 van 13 juni 1991).

(Advies 29.155 van 10 juli 1997)

- **Belgische Instituut voor Verkeersveiligheid:**
brochure "De gematigde opzichter" uitsluitend gepubliceerd in het Nederlands en in het Frans.

Het bewuste instituut is een uitvoeringsdienst in de zin van artikel 44 van de SWT. Krachtens dat artikel en artikel 40, 2e lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale en uitvoeringsdiensten rechtstreeks aan het publiek richten, in het Nederlands en in het Frans gesteld.

Wat de gemeenten van het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT verscheidene malen geconstateerd dat artikel 40, 2e lid, SWT weliswaar niet voorziet in Duitstalige berichten en mededelingen, maar dat zulks niet wegneemt dat ervoor gezorgd moet worden dat berichten en mededelingen van de centrale en uitvoeringsdiensten die de Duitstalige bevolking kunnen interesseren, ook in die taal moeten worden verspreid.

(Advies 29.185 van 10 juli 1997)

I. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN VERGUNNINGEN

- **Ministerie van Volksgezondheid en Pensioenen:**
beslissing van de RVP, via het Engelse pensioenbestuur in het Nederlands overgemaakt aan een Franstalige Belg verblijvend in Engeland.

Om functionele redenen is, bij de RVP, het Nederlandstalig bureau voor internationale overeenkomsten bevoegd voor de behandeling van de pensioenaanvragen die worden ingediend door personen die in Engeland verblijven en niet hebben gevraagd dat hun aanvraag in het Frans zou worden behandeld. Op het ogenblik van de pensioenaanvraag van de betrokkene bleek uit diens dossier echter niet dat hij Franstalig was; bovendien werd zijn pensioenaanvraag ingediend middels een in het Engels gesteld formulier.

Artikel 48, punt 1, van het reglement EEG n° 574/72 betreffende de taal van de nota waarin de beslissingen van de onderscheiden pensioenadministraties van de betrokken gemeenschap worden opgesomd, is niet in tegenspraak met de artikelen 41 en 42 van de SWT - cfr. advies 133 van 26 november 1964 betreffende de taal die door de centrale diensten wordt gebruikt in hun contacten met Belgen die in het buitenland zijn gevestigd.

De klacht is niet gegrond voor zover de taalaanhorigheid van de klager niet mocht blijken uit het dossier.

(Advies 28.076 van 6 november 1997)

– **Ministerie van Economische Zaken:**
vraag om advies over de taalregeling van de uitvindingoctrooien.

Taal bij de indiening van Belgische octrooiaanvragen

De aanvragen voor Belgische uitvindingoctrooien worden ingediend bij de Dienst voor Industriële Eigendom.

1. Indien de aanvraag door een particulier wordt ingediend, wordt ze in de taal van zijn keuze gesteld (Nederlands, Frans of Duits), ongeacht zijn woonplaats.

2. Indien de aanvraag door een nijverheids-, handels- of financiebedrijf wordt ingediend, gebruikt dit laatste, voor de bij de wet opgelegde akten en bescheiden, de taal van het gebied waar zijn exploitatiezetel gevestigd is, conform 52 van de SWT en artikel 5 van het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, wat het Nederlandse taalgebied betreft.

Het bedrijf dient bijgevolg zijn aanvraag tot verlening van een uitvindingoctrooi als volgt in te dienen:

– in het Nederlands wanneer de exploitatiezetel van het bedrijf in het Nederlandse taalgebied gevestigd is (met inbegrip van de rand- en taalgrensgemeenten in dit gebied);

– in het Frans wanneer de exploitatiezetel van het bedrijf in het Franse taalgebied gevestigd is (met inbegrip van de rand- en taalgrensgemeenten in dit gebied en de gemeenten uit het Malmédysse);

– in het Nederlands of in het Frans wanneer de exploitatiezetel van het bedrijf in Brussel-Hoofdstad gevestigd is;

- in het Duits wanneer de exploitatiezetel van het bedrijf zich in het Duitse taalgebied bevindt.

3. Wanneer de aanvraag wordt ingediend door particulieren of bedrijven gevestigd in het buitenland.

De SWT voorzien niet in een regeling van het taalgebruik voor de betrekkingen tussen in het buitenland gevestigde bedrijven of particulieren en Belgische centrale diensten. De betrokkenen kunnen zich dus tot een Belgisch centraal bestuur richten in de taal hunner keuze.

Taal van het ministerieel besluit tot uitreiking van een Belgisch octrooi

Krachtens artikel 56 van de SWT worden de koninklijke en ministeriële besluiten in het Nederlands en in het Frans gesteld, niet in het Duits.

Zij mogen eentalig zijn wanneer zij uitsluitend betrekking hebben hetzij op het Nederlandse, hetzij op het Franse taalgebied. De wet van 31 december 1983 tot hervorming van de instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd door de wet van 18 juli 1990, legt in haar artikel 76 een officiële Duitse vertaling op van alle wetten, decreten, ordonnances, besluiten en verordeningen.

De vertaling gebeurt onder verantwoordelijkheid van de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied. De officiële vertalingen worden door de Koning vastgesteld en in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Een ministerieel besluit waarbij een uitvindingsoctrooi wordt verleend heeft enkel betrekking op de particulier of op de privé-onderneming die de aanvraag daartoe heeft ingediend. Het mag derhalve, krachtens artikel 56, 2e lid, eentalig zijn.

Een dergelijk ministerieel besluit is eveneens een handeling in de betekenis van de SWT. Het is opgesteld door een centrale dienst en valt onder toepassing van artikel 42.

Aangezien een ministerieel besluit tot uitreiking van een octrooi derhalve eveneens een handeling is van een centrale dienst als bedoeld door artikel 42, zou het bijgevolg in het Duits moeten worden gesteld wanneer een particulier of een privé-bedrijf zulks vraagt.

Taal van het Europese uitvindingsoctrooi

Het Europese octrooi, dat bestaat uit een getuigschrift waaraan een octrooischrift wordt toegevoegd met o.m. een beschrijving van de uitvinding, is een buitenlands document dat door een buitenlandse instantie (het Europees Octrooibureau) wordt uitgereikt en is onderworpen aan een internationale wetgeving.

Dit soort bescheiden valt niet onder toepassing van de SWT.

(Advies 28.203 van 20 februari 1997)

- **Commissie voor Vergoedingspensioenen:**
Franstalige aanvraag tot schadeloosstelling voor lichamelijk letsel ingediend door een Franstalige uit het Nederlandse taalgebied, en in het Nederlands gestelde beslissing, aldus meegedeeld aan de betrokkene, zowel in eerste instantie als in beroep.

De Commissie voor Vergoedingspensioenen maakt deel uit van het Bestuur van Pensioenen van het ministerie van Financiën. Het gaat om een centrale dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt.

De aanvraag van een invaliditeitspensioen, die door een Franstalige uit Lochristi, in het Nederlandse taalgebied, werd ingediend in het Frans, moet in binnendienst, conform artikel 39, § 1, dat verwijst naar artikel 17, § 1, SWT, worden behandeld in de taal van het gebied waar het dossier was gelokaliseerd. De zaak moet dus worden behandeld door een Nederlandse kamer.

De betrekkingen tussen de Commissie voor Vergoedingspensioenen en de betrokkene (in te vullen formulieren, oproeping, tal van brieven) zijn betrekkingen tussen een hoofdbestuur en een particulier en moeten dus gebeuren in de taal waarvan de betrokkene gebruik heeft gemaakt, d.i. in het Frans, met toepassing van artikel 41, § 1, SWT.

De beslissing die door de Commissie voor Vergoedingspensioenen werd genomen, is een handeling, en moet dus in het Frans worden gesteld, met toepassing van artikel 42 van de SWT. Zij moet aldus aan de klager worden betekend, ongeacht de woonplaats van deze laatste.

(Advies 28.272 van 24 april en 23 oktober 1997)

- **Koninklijke Bibliotheek Albert I:**
op het valideringsticket voor het toegangsbewijs zou de Franstalige afkorting van de instelling staan ("BR").

Overeenkomstig de artikelen 44 en 42 van de SWT dient deze uitvoeringsdienst de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen te stellen in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

De stempel "BR" op het valideringsticket blijkt een afkorting te zijn van het Latijnse *Bibliotheca Regia*, een benaming die overigens ook op in de boeken zelf van de bibliotheek te vinden is.

Uit het onderzoek is verder gebleken dat de toegangskarten in de taal van de particulieren zijn gesteld.

(Advies 29.046/Q van 17 april 1997)

– **Minister van Binnenlandse Zaken:**
vraag om advies betreffende het taalgebruik op de identificatiekaart voor privé-detectives.

1. De regeling van het gebruik der talen voor handelingen van het openbaar gezag is voorbehouden aan de wetgever en/of de decreetgever (art. 30, 127 en 130 Grondwet). Een koninklijk besluit, een ministerieel besluit of een besluit van een gemeenschaps- of gewestregering, kan op zich geen taalregeling inhouden, zelfs al is deze niet in strijd met de in de wet of het decreet vastgelegde taalbepalingen.

Wat het taalgebruik voor de identificatiekaart voor privé-detectives betreft, dient verwezen te worden naar de SWT. De identificatiekaart voor privé-detectives is immers een getuigschrift dat door een centrale dienst wordt uitgereikt.

De voorgestelde taalregeling - zowel die m.b.t. de in België als de in het buitenland gevestigde privé-detectives - mag niet in het ministerieel besluit worden opgenomen.

2. Wat de niet in België gevestigde privé-detectives betreft, wenst de VCT de aandacht te vestigen op het volgende.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT worden ook de in het buitenland verblijvende Belgen beschouwd als Belgische particulieren (cfr. advies 133 van 26 november 1964). Derhalve moeten ook zij hun kaart kunnen aanvragen in één van de drie landstalen.

Op het stuk van de betrekkingen tussen buitenlandse particulieren met een buitenlandse verblijfplaats, en de Belgische centrale diensten, hebben de gecoördineerde taalwetten het taalgebruik niet expliciet geregeld.

De VCT heeft evenwel met betrekking tot relaties met buitenlandse particulieren met een verblijfplaats in het buitenland in haar rechtspraak een aanduiding inzake taalgebruik willen geven in haar advies 133 van 26 november 1964.

Wanneer een in het buitenland gevestigde particulier één van de landstalen gebruikt, is het, volgens die redenering, aangewezen dat hij van de centrale administratie een antwoord krijgt in de taal die hij zelf heeft gebruikt. Derhalve moet ook in dit geval de kaart kunnen aangevraagd worden in één van de drie landstalen.

3. Wat het bewijs van aangifte van verlies of vernietiging van een identificatiekaart voor privé-detectives betreft (art. 4 van het ontwerp), wijst de VCT er evenwel op dat er tevens documenten in het Duits moeten beschikbaar zijn aangezien dit document een getuigschrift is uitgereikt door een plaatselijke dienst, namelijk de politie- of rijkswachtverheid van zijn vestigingsplaats. In de gemeenten uit het Duitse taalgebied of die uit het Malmeyse worden de getuigschriften immers in het Frans of het Duits gesteld naar gelang van de wens van de belanghebbende (artikel 14, §§ 2 en 3, SWT).

(Advies 29.237 van 4 september 1997)

J. SABENA

– **Sabena:**
reclameadvertentie met Engelstalige vermelding.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1978 preciseert dat Sabena onderworpen is aan alle bepalingen van de SWT, voor zover dit besluit er niet uitdrukkelijk van afwijkt.

Overeenkomstig artikel 8, § 1, van datzelfde besluit kunnen de diensten van Sabena waarvan de werking het ganse land bestrijkt, wanneer de behoeften van de concurrentie het vereisen de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen in andere talen stellen dan die waarvan het gebruik door de taalwetgeving is voorgeschreven.

Wanneer het gaat om reclame, om eisen inzake veiligheid van het luchtverkeer, alsmede in uitzonderlijke gevallen, kan de minister de vennootschap op voorstel van haar raad van bestuur echter ontslaan van de verplichting de landstalen voorrang te verlenen, of van de verplichting ze te gebruiken. In casu werd geen vrijstelling verleend.

De geplaatste advertentie is een mededeling aan het publiek.

Zij is volledig in het Nederlands gesteld, met uitzondering van de vermelding *Enjoy our company*.

Aangezien het hier een slogan betreft die kan worden beschouwd als behorend tot het totale logo, wordt geen afbreuk gedaan aan de bepalingen van de SWT.

(Advies 28.109 van 25 september 1997)

– **Sabena:**
Engelstalige reclame.

Overeenkomstig artikel 8, § 1, van het koninklijk besluit van 10 oktober 1978, kunnen de diensten van Sabena waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt, wanneer de behoeften van de concurrentie het vereisen de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen in andere talen stellen dan die waarvan het gebruik door de taalwetgeving is voorgeschreven.

In dat geval moeten de landstalen de vreemde taal voorafgaan.

Wanneer het gaat om reclame, om eisen inzake veiligheid van het luchtverkeer, alsmede in uitzonderlijke gevallen, kan de minister de vennootschap echter op voorstel van haar raad van beheer ontslaan van de verplichting de landstalen voorrang te verlenen, of van de verplichting ze te gebruiken.

De advertentie werd geplaatst zonder de hierboven vermelde toestemming van de minister.
(Advies 29.027/E van 20 november 1997)

– **Sabena:**
viertalige (Nederlands, Frans, Duits, Engels) advertentie in “De Standaard”.

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 10 oktober 1978 preciseert dat Sabena onderworpen is aan alle bepalingen van de taalwetgeving, voor zover dit besluit er niet uitdrukkelijk van afwijkt.

Overeenkomstig artikel 8 van dat besluit kunnen de diensten van Sabena, wanneer de behoeften van de concurrentie het vereisen, de voor het publiek bestemde berichten en mededelingen in andere talen stellen dan die waarvan het gebruik door de taalwetgeving is voorgeschreven.

De geplaatste advertentie moet als reclame beschouwd worden en mag bijgevolg in meerdere talen gesteld worden.

(Advies 29.041/A van 27 november 1997)

II. DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN

A. TAALKADERS

- **Dienst voor Brandweer en dringende medische Hulp van het Brusselse hoofdstedelijk Gewest:**
vraag om advies van de minister i.v.m. het vaststellen van taalkaders.

De minister constateert op grond van het verslag i.v.m. de bijzonder situatie van de DBDMH, dat hem werd overgemaakt door de korpsoverste, dat de eentaligheid van de personeelsleden problemen oplevert voor het verzekeren van een tweetalige dienst aan de bevolking en dat het derhalve noodzakelijk zou zijn op alle niveaus een numerieke taalgelijkheid in te voeren in het merendeel van de ploegen die zijn samengesteld uit operationele personeelsleden. Verder kan de telling van de zaken die door de operationele diensten in het Nederlands en in het Frans worden behandeld, niet in aanmerking worden genomen voor de verdeling van het aantal betrekkingen tussen het Franse en het Nederlandse kader.

De VCT herinnert er in de eerste plaats aan dat de DBDMH een gecentraliseerde dienst van Brussel-Hoofdstad is, die onder toepassing valt van artikel 32 van de wet van 16 juli 1989 houdende diverse institutionele hervormingen. Daaruit blijkt dat de artikelen 50 tot 54, het hoofdstuk V, afdeling 1, en de hoofdstukken VII en VIII van de SWT erop van toepassing zijn. Met toepassing van artikel 43, § 3, van de SWT, moeten er derhalve taalkaders worden vastgesteld.

Verder herinnert de VCT de minister aan de regels die voor het vaststellen van taalkaders van kracht zijn, en vestigt zij zijn aandacht op het feit dat het criterium van het werkvolume voor de verdeling van de betrekkingen tussen het Franse en het Nederlandse taalkader, doorslaggevend is. De verhouding moet worden vastgesteld op grond van het volume van de zaken die in het Frans of in het Nederlands moeten behandeld worden (artikelen 39 tot 42 van de SWT).

De VCT deelt de minister mee dat zij het ontwerp van taalkaders in de eerste plaats zal beoordelen in functie van het werkvolume. De andere criteria spelen een rol wanneer het werkvolume dat in het Nederlands of in het Frans moet behandeld worden onvoldoende kan worden vastgesteld.

Het komt de minister toe, rekening houdend met wat voorafgaat, voor de organisatie van de diensten een oplossing te vinden die overeenstemt met de bepalingen van de SWT.

(Advies 29.100 van 5 juni 1997)

- **Economische en Sociale Raad voor het Brussels hoofdstedelijk Gewest:**
vraag om advies van de minister betreffende de vaststelling van de taalkaders voor de uitdovingsbetrekkingen.

De ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de ESRBG bepaalt in haar artikel 14, § 1, dat de personeelsleden van de vroegere Economische Raad van Brabant (ERB) ter beschikking worden gesteld van de Raad, teneinde in diens personeelsbehoeften te voorzien. Een ontwerp van besluit stelt voor die nieuwe dienst een personeelsformatie vast die 18 betrekkingen telt.

Artikel 6 van het ontwerp bepaalt dat de personeelsleden van de vroegere ERB worden opgenomen in een personeelsformatie van 13 betrekkingen die zullen verdwijnen bij het vertrek van hun titularissen. Elk van die betrekkingen blokkeert een betrekking van dezelfde graad en hetzelfde niveau van de nieuwe personeelsformatie van de ESRBG.

De huidige personeelsformatie van de ESRBG omvat dus enkel betrekkingen die met hun huidige titularissen zullen verdwijnen.

Conform artikel 43 van de SWT moeten de betrekkingen van de personeelsformatie in absolute cijfers over de twee taalkaders worden verdeeld.

Alle betrekkingen van het statutaire personeel moeten, zolang ze niet definitief zijn opgeheven, over taalkaders worden verdeeld. De ambtenaren die die betrekkingen bekleden zijn nog altijd met dienst voor een onbepaalde tijd, die volgens de omstandigheden aanzienlijk zou kunnen zijn. Zij nemen deel aan de opdrachten van de dienst en kunnen niet aan de toepassing van de SWT onttrokken worden.

Bijgevolg moet de ESRBG over taalkaders beschikken, zelfs al zijn alle betrekkingen van de dienst momenteel uitdovingsbetrekkingen.

(Advies 29.181 van 28 augustus 1997)

B. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel: uitsluitend in het Frans gegeven instructies aan reizigers op tramlijn 92.

De MIVB dient beschouwd te worden als een dienst in de zin van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen.

Artikel 33 van de bovenvermelde wet stelt dat de diensten opgericht binnen de in artikel 32 van deze wet bedoelde diensten, waarvan de werkkring niet het gehele gebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bestrijkt, onderworpen zijn aan de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 3, van de SWT (plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad).

Artikel 18, SWT, bepaalt dat de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans stellen.

Artikel 21, § 5, SWT, bepaalt dat niemand benoemd of bevorderd kan worden tot een ambt of een betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

De bestuurders van de tram- en buslijnen van Brussel-Hoofdstad dienen bijgevolg het Nederlands en het Frans te gebruiken, wanneer zij een algemene mededeling doen aan hun passagiers.

(Advies 28.206/C/H - 28.243/G van 10 juli 1997)

– Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel: taalkennis van het personeel.

Op de 2720 personeelsleden van de MIVB hebben er slechts 1930 (71%) een taalexamen afgelegd.

Wat het personeel van de MIVB dat omgang heeft met het publiek betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen dat, inzake de taalkennis van personeel in contact met het publiek, verwijst naar artikel 21, § 5, van de SWT.

Niet alle personeelsleden die contact hebben met het publiek hebben dus aan de taalvoorschriften voldaan.

(Advies 28.206/T van 13 maart 1997)

– **Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest:**

1. de dienst "Preventie" die jaarlijks 7.661 dossiers zou behandelen, waarvan 89,5 % in het Frans en 10,5 % in het Nederlands, is samengesteld uit 9 Franstalige en 7 Nederlandstalige voltijdse ambtenaren, en 7 Franstalige en 4 Nederlandstalige kwarttijdse ambtenaren (samen 10,75 Franstalige en 8 Nederlandstalige betrekkingen); volgens de klager worden de dossiers verdeeld onder de verschillende ambtenaren, waarbij absoluut geen rekening wordt gehouden met de taal van de verzoeker;
2. het komt geregeld voor dat een volledig Nederlandstalige (of Franstalige) ploeg onder het bevel van een Franstalige (of Nederlandstalige) postoverste staat, en dat de twee ambulanciers die de ploeg van eenzelfde ziekenwagen vormen, van dezelfde taalrol zijn - een gevaarlijke situatie die het niet mogelijk maakt aan een particulier eerste hulp te verlenen in diens taal;
3. het gebeurt dat een "ziekenwagen-ploeg" is samengesteld uit personeel van verschillende taalrollen, maar waarvan de leden elkaar niet verstaan;
4. in de telefooncentrale 100 beantwoorden de eentalig Franse of Nederlandse personeelsleden de oproepen zonder onderscheid en moeten zij direct hulp kunnen sturen, ongeacht de taal van de oproeper;
5. de hulpverlening gebeurt slechts in een enkele taal (Nederlands of Frans); routefiches en straatnamen bestaan praktisch enkel in het Frans;
6. de dagelijkse beroepsopleidingen worden gegeven door eentalige personeelsleden aan personeelsleden van beide taalrollen, zonder onderscheid;
7. de formulieren voor de interventieverslagen zijn niet tweetalig; het brandinterventieverlag wordt steevast opgesteld in de taal van de rapporteur en bevat geen enkele aanwijzing waaruit de taal van de bijgestane persoon kan worden afgeleid (onder meer om het volume van de behandelde zaken te kunnen vaststellen);
8. sinds de opheffing van de taalkaders van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp door de Raad van State in september 1995, zou er geen enkel ernstig initiatief zijn genomen om de dienst van een geldig taalkader te voorzien.

1. **Wat de punten 2, 4 en 5 betreft**

De DBDMH moet worden beschouwd als een gecentraliseerde dienst van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering waarvan de werkkring het hele grondgebied van het Gewest bestrijkt in de zin van artikel 32 van de gewone wet van 16 juni houdende diverse institutionele hervormingen. Op grond van artikel 32, § 1, van de voornoemde wet, gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve en van het Verenigd College het Frans en het Nederlands als bestuurstalen. Artikel 32, § 1, 3e lid, verwijst, in verband met het taalgebruik, naar de artikelen 50 en 54, hoofdstuk V, afdeling I (de bepalingen betreffende het gebruik van het Duits uitgezonderd) en naar de hoofdstukken VII en VIII van de SWT.

In het taalstelsel van de centrale diensten worden alle ambtenaren ingeschreven op een taalrol, de Franse of het Nederlandse, conform de bepalingen van artikel 43, § 3, 1e lid, SWT.

Het principe is dat van de eentaligheid van de ambtenaren van de centrale diensten. De enige uitzondering die de wetgever op dat beginsel maakt, betreft de ambtenaren van het tweetalig kader zoals dit laatste omschreven wordt in artikel 43, § 3, 2e en 3e lid, van dezelfde wetten.

Uit die bepalingen volgt dat een ambtenaar van een centrale dienst, tenzij hij deel uitmaakt van het tweetalig kader, geen opdrachten mag vervullen of geen documenten mag opmaken in een taal die niet overeenstemt met die van zijn rol.

Bij de behandeling van dossiers in binnendienst moet bovendien artikel 39, § 1, SWT, worden nageleefd dat verwijst naar artikel 17, § 1, met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor de behandeling van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°, van de voornoemde bepaling.

De kennis van één of meer andere talen dan die van de taalrol kan evenwel, in uitzonderlijke gevallen, inherent zijn aan de beroepskennis die voor de normale uitoefening van sommige ambten is vereist.

Volgens de rechtspraak van de VCT kan een afwijking van de algemene regel worden verkregen op voorwaarde dat de VCT vooraf, over elk afzonderlijk geval, een gunstig advies heeft uitgebracht (cfr. advies 21.099 van 9 september 1989).

De VCT is evenwel van oordeel dat de elementen die de klager aanvoert, het niet mogelijk maken met kennis van zaken tot een conclusie te komen.

2. Wat punt 1 betreft

De VCT constateert dat de toestand niet strookt met de taalwetgeving.

Zij constateert eveneens dat de DBDMH niet over taalkaders beschikt en er, zolang de situatie blijft wat ze is, geen wettige benoemingen kunnen voorkomen.

3. Wat punt 3 betreft

De VCT heeft in haar rechtspraak meermaals gesteld dat telefonisten weliswaar niet officieel tweetalig dienden te zijn, maar dat de diensten wel zo moesten worden georganiseerd dat de oproeper in zijn taal te woord kan worden gestaan.

De elementen die de klager aanvoert maken het de VCT niet mogelijk met kennis van zaken tot een conclusie te komen.

4. Wat punt 6 betreft

Er kunnen zich twee gevallen voordoen:

ofwel zijn de verslagen van brandweerinterventies betrekkingen met particulieren en dienen zij gesteld te worden in de taal van deze laatste (cfr. art. 39, SWT, dat verwijst naar artikel 17, § 1, B, 2°) in dit geval is de klacht ontvankelijk en gegrond;

ofwel gaat het om meer algemene interventieverslagen die moeten worden behandeld in de taal van de rapporteur (art. 39, SWT, dat verwijst naar artikel 17, § 1, B, 3°); dit punt van de klacht is dan ontvankelijk maar niet gegrond.

5. Wat punt 7 betreft

De VCT verwijst naar het bovenstaande punt 2.

(Advies 28.251 van 22 mei 1997)

– Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel: Nederlandsontkundige tramconductor.

Tramconducteurs worden beschouwd als werkliedenpersoneel dat omgang heeft met het publiek (cfr. advies 28.206T van 13 maart 1997).

Conform artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat, i.v.m. de taalkennis van het personeel dat omgang heeft met het publiek, verwijst naar artikel 21, §

5, van de SWT, dient elk personeelslid dat omgang heeft met het publiek, er door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen mondeling van laten blijken dat hij van de tweede taal een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit.

(Advies 28.255 van 27 april 1997)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Vlaamse Dienst voor Opvanggezinnen:**
vraag om advies van de Vlaamse minister van Gezin in verband met de toepasselijkheid van de SWT.

De Dienst Opvanggezinnen van de Landelijke Beweging is een vzw en heeft een louter privaatrechtelijk karakter. Wat de kinderopvang als dusdanig betreft, zijn de SWT op de opvanggezinnen, als privaatrechtelijke personen, derhalve niet van toepassing.

Overeenkomstig artikel 36, § 2 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is op Kind en Gezin, als gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Gemeenschap, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit het ambtsgebied van de dienst, de taalregeling van toepassing die door de SWT (o.m. voor de betrekkingen met particulieren) is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten. De dienst moet derwijze worden georganiseerd dat zonder enige moeite kan worden voldaan aan de bepalingen van § 2, bovenvermeld.

De maatschappelijk werker/ster in Voeren dient de taal van de particulier te gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 27.092 van 16 januari 1997)

- **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**
brief onder eentalig Franse omslag gestuurd aan een Vlaams volksvertegenwoordiger.

Artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen (gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten) verwijst naar Hoofdstuk V, afdeling 1, de bepalingen die het gebruik van het Duits betreffen uitgezonderd, van de SWT.

Hieruit volgt dat krachtens artikel 41, § 1, van de SWT, de Brusselse hoofdstedelijke regering in haar betrekkingen met particulieren gebruik maakt van het Nederlands of het Frans, naargelang van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Een brief en zijn omslag moeten worden beschouwd als een betrekking met een particulier. Volgens de vaste rechtspraak van de VCT dient een briefomslag in dezelfde taal te zijn gesteld als de bescheiden die hij bevat.

Voor zover de brief van 20 mei 1996 inderdaad met de kwestieuze omslag is verstuurd, is de klacht gegrond (cfr. advies 27.151 van 28 november 1996).

(Advies 28.151/K van 27 februari 1997)

- **Vlaamse Milieumaatschappij:**
Nederlandstalig heffingsbiljet i.v.m. de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren, gestuurd aan een Franstalige uit Wezembeek-Oppeem.

De Vlaamse Milieumaatschappij is een dienst als bedoeld door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, d.w.z. een dienst van de Vlaamse regering

waarvan de werkring zowel gemeenten zonder speciale regeling als gemeenten met een speciale regeling uit een zelfde taalgebied omvat. M.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling, is op dergelijke diensten de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen. Een heffingsbiljet is een betrekking met een particulier.

Artikel 25, SWT, bepaalt dat plaatselijke diensten die gevestigd zijn in de randgemeenten (als Wezembeek-Oppem) in hun betrekkingen met een particulier de door betrokkene gebruikte taal gebruiken voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 28.223 van 20 februari 1997)

– **Vlaamse Maatschappij voor Watervoorziening:**
jaarlijkse factuur in het Nederlands gestuurd aan een Franstalige inwoner van Voeren.

Aanslagbiljetten of betalingsberichten zijn betrekkingen tussen een openbare dienst en particulieren.

De gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen heeft in haar artikel 35 betrekking op de diensten van de Vlaamse Regering waarvan de werkring het hele ambtsgebied van het gewest of van de gemeenschap bestrijkt. Artikel 36, § 2, van die wet bepaalt dat met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, op de voornoemde diensten de taalregeling van toepassing is die door de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Artikel 12, 3e lid, van de bij SWT bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten (zoals Voeren), de diensten zich tot de particulieren wenden in die van beide talen (het Nederlands of het Frans) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Wanneer de dienst de taalaanhorigheid van de particulieren niet kent, dan geldt het vermoeden juris tantum volgens hetwelk de taal van de particulier dezelfde is als die van het gebied waar hij woont.

Uit het antwoord van de Vlaamse Milieumaatschappij blijkt dat de taalaanhorigheid van de klager niet bekend was op het ogenblik dat zijn eerste heffingsbiljet - op 1 oktober 1996 - werd verstuurd. Dus gold het voornoemde vermoeden.

Niettemin dient te worden vastgesteld dat een gedeelte van het adres van de klager op het gelaakte document in het Frans voorkomt, wat voor de VMW evenwel voldoende geweest om vast te stellen welke de taalaanhorigheid van de betrokkene was, en hem een Franstalig betalingsbericht te sturen.

(Advies 28.225 van 25 september 1997)

– **Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Dienst Huisvesting:**
toesturen, aan een Nederlandstalige particulier, van een brochure “Huurprijzen in Brussel, situatieschets” in een Franstalige omslag wat opdruk en adressering betreft.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT wordt een geadresseerde omslag als een betrekking met een particulier beschouwd (cfr. o.m. advies 26.182 van 19 januari 1995).

Krachtens artikel 41, § 1, van de SWT, gebruiken de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering met als werkring het gehele gebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, voor hun

betrekkingen met particulieren, de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans. Alle vermeldingen op de omslag moeten eentalig en in onderhavig geval in het Nederlands zijn gesteld.

(Advies 28.243/B van 12 juni 1997)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Administratie van Financiën:**
aanslagbiljet aan een Nederlandstalige particulier geadresseerd in het Frans.

Naar luid van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en van artikel 41, § 1, van de SWT moeten de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in hun betrekkingen met particulieren de taal gebruiken waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, Nederlands of Frans.

Het adres van de klager diende op het aanslagbiljet in het Nederlands vermeld te worden.

(Advies 28.248 van 24 april 1997)

– **Vlaamse Milieumaatschappij:**
Franstalige betalingsberichten en dito formulieren voor "aangifte van vervuilinglast" in het kader van de heffing ter bescherming van de oppervlaktewateren, bezorgd aan twee Franstalige landbouwers uit Voeren.

Met toepassing van artikel 36, § 2, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen is, m.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling, op een dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het gehele ambtsgebied van de Gemeenschap of het Gewest bestrijkt - zoals in casu het geval is voor de Vlaamse Milieumaatschappij - de taalregeling van toepassing die door SWT is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de betrekkingen met particulieren.

Anderdeels bepaalt artikel 11, § 2, alinea 2, van de SWT, dat de berichten, mededelingen en formulieren die in de taalgrensgemeenten voor het publiek bestemd zijn, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Deze bepaling werd vernietigd door de Raad van State. In haar rechtspraak gaat de VCT er evenwel van uit dat een formulier dat een bepaalde particulier in een andere taal wenst te ontvangen, het karakter krijgt van een betrekking tussen een openbare dienst en een particulier.

Het woord "particulier" dat door de SWT wordt gebruikt, doelt op de privé-sector in tegenstelling tot de openbare diensten. Het doelt dus zowel op natuurlijke personen als op privé-bedrijven zonder enige afwijking wat de gemeenten met een speciale regeling betreft.

(Advies 29.074 van 10 juli 1997)

– **Vlaams ministerie van Leefmilieu:**
van het "Ontwerp Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001" krijgen de Franstalige inwoners van gemeenten met een speciale regeling enkel een samenvatting voorgelegd.

1. Van het ontwerpplan, zoals het ter inzage lag in de gemeentehuizen, dienden alle teksten die van aard zijn dat zij noodzakelijk zijn, enerzijds, om het opzet van het uitvoeringsplan te begrijpen en, anderzijds, om op een volwaardige manier te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, ook in het Frans beschikbaar te zijn.
2. De Franstalige samenvatting van de tekst beantwoordt hieraan, met uitzondering evenwel van de "Handleiding voor de inspraak" die eveneens nuttige gegevens bevat (cfr. de adviezen 26.033 van 16 juni en 27 oktober 1994 en 28.110 van 30 mei 1996 betreffende het ontwerp milieubeleid Vlaams Gewest).

3. Gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage wordt gelegd in de gemeentehuizen, dienen de diensten van de gemeenten uit de rand- en taalgrensgemeenten ervoor te zorgen dat de particulieren uit deze gemeenten alle inlichtingen of elke toelichting kunnen bekomen in hun taal, alsook elk element dat noodzakelijk is om op een nuttige wijze een klacht te kunnen indienen (cfr. advies 23.095 van 9 oktober, 6 november 1991 en 15 januari 1992, m.b.t. commodo- en incommodoprocedures).
(Advies 29.077 van 28 augustus 1998)

– **Ministerie van het Waals Gewest, afdeling Schatkist:**
betalingsformulier en bijbehorende documenten inzake een taks voor het afvoeren van huishoudeelijk afvalwater in het Frans gestuurd aan een Duitstalige inwoner uit Sankt Vith.

De diensten van het Waals Gewest dienen het Duits te gebruiken voor hun betrekkingen met Duitstalige particulieren uit het Duitse taalgebied of het Malmedyse (cfr. artikelen 36, § 2, en 41 van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en artikel 12, SWT).

(Advies 29.108 van 24 april 1997)

– **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
tweetalige klantenkaart voor een Nederlandstalige particulier uit Brussel in het kader van de aanschaf van een jaarabonnement.

Klantenkaarten zijn betrekkingen met particulieren.

Wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, afdeling III van de SWT. Artikel 20, § 1, van deze wetten stelt dat de plaatselijke diensten, die in Brussel Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulier betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die aan particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of het Frans stellen, naargelang van de wens van de belanghebbende.

Artikel 19, § 1, van de SWT stelt dat iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Wanneer ze bestemd zijn voor een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad, dienen de jaarlijkse validatiekaarten en de klantenkaart van de MIVB (geïndividualiseerde documenten) in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 29.127/N van 10 juli 1997)

– **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
openbare verkoping uitsluitend in het Frans.

Berichten en mededelingen aan het publiek moeten, luidens artikel 40 van de SWT, in het Nederlands en het Frans worden gesteld (cfr. wet van 16 juni 1989).

Voor de betrekkingen met de particulieren dient, overeenkomstig artikel 41, § 1, SWT, gebruik te worden gemaakt van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.

Overeenkomstig artikel 50, SWT, ontslaat de aanstelling, uit welchen hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet van de toepassing van de SWT.

Berichten en mededelingen die, ongeacht de samenstelling van het publiek, het hele publiek aanbelangen, dienen bijgevolg in de twee talen dienen gesteld te worden.

Met de elementen van de klacht kan evenwel niet worden volstaan om m.b.t. het verloop van de hele openbare verkoping tot een algemene conclusie te komen.
(Advies 29.188/H van 20 november 1997)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Administratie van Financiën:**
tweetalig aanslagbiljet voor een Nederlandstalige.

Conform artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, zijn de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering onderworpen aan hoofdstuk V, afdeling 1, van de SWT, de bepalingen tot regeling van het gebruik van het Duits uitgezonderd.

Daaruit volgt dat de Brusselse Hoofdstedelijke Regering voor haar betrekkingen met de particulieren gebruik maakt van het Nederlands of van het Frans volgens de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend (artikel 41, § 1, SWT).

Aangezien een aanslagbiljet wordt beschouwd als een betrekking met een particulier, had de klager de documenten uitsluitend in het Nederlands gesteld moeten ontvangen.
(Advies 29.188/S van 25 september 1997)

– **Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling:**
documenten in het Nederlands gericht aan een Franstalige inwoner van Linkebeek.

Met toepassing van artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen is op de diensten van de Vlaamse Regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale taalregeling als gemeenten met een speciale taalregeling uit eenzelfde taalgebied omvat, met betrekking tot de gemeenten met een speciale taalregeling, de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

In de randgemeenten, zoals Linkebeek, gebruiken de plaatselijke diensten, overeenkomstig artikel 25 van de SWT, in hun betrekkingen met een particulier, de door de betrokkene gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Uit de klacht blijkt niet dat er een eerste contactname is geweest van de betrokkene met de VDAB.

De klager verwijst uitsluitend naar het Rijksregister en de taalaanhorigheid maakt geen deel uit van de gegevens van het Rijksregister zoals voorgeschreven door de wet van 8 augustus 1983.
(Advies 29.211 van 4 november 1997)

– **Waals Gewest:**
in het Frans gestelde rappel tot betaling van de taks voor 1996 inzake het afvoeren van huishoudelijk afval, gestuurd aan een Duitstalige inwoner van Amel.

De diensten van het Waals Gewest dienen voor hun betrekkingen met Duitstalige particulieren uit het Duitse taalgebied of uit het Malmeyse het Duits te gebruiken (cfr. artikelen 36, § 2, en 41 van de wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en artikel 12 van de SWT).

Wanneer de dienst de taalaanhorigheid van een particulier niet kent, gaat hij ervan uit dat de taal van het gebied van de woonplaats van de particulier ook die is van de particulier zelf (vermoeden juris tantum).
(Advies 29.242 van 9 oktober 1997)

- **Vlaamse Milieumaatschappij:**
vermelding "il est possible d'obtenir le formulaire d'imposition dans la langue de la minorité", op het betalingsbericht.

Dit type diensten wendt zich tot een particulier in de taal van het gebied van deze laatste, wanneer er geen enkele aanwijzing bestaat betreffende zijn taalkeuze. In dat geval was het aangewezen dat het bericht voorzien is van een nota bene gesteld in de taal van de minderheid, waaruit blijkt dat de particulier, met toepassing van artikel 8 van de SWT, de mogelijkheid heeft de taal van die minderheid te kiezen.

(Advies 29.275/A van 20 november 1997)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
metrostation "Kraainem – Crainhem" te Sint-Lambrechts-Woluwe.

De VCT herinnert aan haar advies 25.001 waarin zij stelt dat de plaatsnaam "Kraainem" niet in het Frans vertaald kan worden en dat iedere vertaling in strijd is met de SWT.

(Advies 27.231/C van 23 januari 1997)

- **Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
Regionaal Memento 1995 - Franse vermeldingen in Nederlandstalige tekst.

Het "Regionaal Memento" dient - als informatieblad - als een bericht en mededeling aan het publiek beschouwd te worden.

In navolging van artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 40, 2de lid, van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 28.012/A van 26 juni 1997)

- **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
discriminatie van het Nederlands t.a.v. het Frans bij het hanteren van de reistickets-automaten in de metrostations.

De inlichtingen of instructies die op de reistickets-automaten verschijnen, zijn berichten of mededelingen aan het publiek.

Net als de kiosken of verkooppunten van tickets, moeten de automaten die in de Brusselse metrostations zijn aangebracht, beschouwd worden als plaatselijke diensten van de MIVB in Brussel-Hoofdstad.

Artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen verwijst naar hoofdstuk III, Afdeling III, en in casu, naar artikel 18, § 1, van SWT.

Naar luid van het voornoemde artikel 18, § 1, stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Conform de vaste rechtspraak van de VCT betekenen de bewoordingen "in het Frans en in het Nederlands" dat alle teksten tegelijk, integraal en op voet van strikte gelijkheid worden afgedrukt.

Het permanent en systematisch verschijnen van de Franse tekst op het scherm, verleent aan deze een voorrang.

De gelijkheid van beide talen wordt dus niet nageleefd.

Anderdeels strookt de aanwezigheid van de term "ticket" op de automaten met de taalwetgeving, aangezien die term zowel in het Frans als in het Nederlands wordt gebruikt.

(Advies 28.040 van 16 december 1997)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
eentalig Franse vermeldingen in brochures en documenten.**

Overeenkomstig artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat, inzake mededelingen aan het publiek, verwijst naar artikel 40, 2° lid, van de SWT, moeten de berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest richten aan het publiek, in het Nederlands en het Frans worden gesteld.

In publicaties bestemd voor buitenlanders en gesteld in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, in casu het Engels, moeten diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de benamingen van instellingen, straten en plaatsen, en van adressen van instellingen, in het Nederlands en het Frans vermelden om aan te tonen dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een tweetalig gewest is (cfr. advies 28.048/G van 4 juli 1996).

(Advies 28.103 van 20 februari 1997)

– **Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij:
brochures bestemd voor het buitenland in andere talen dan het Nederlands of het Frans.**

De berichten en de mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest richten aan het publiek dienen in het Nederlands of in het Frans gesteld te worden (artikel 32, § 1, wet van 16.06.1989 en artikel 40, 2° lid, SWT).

De berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het buitenland mogen worden gesteld in andere dan de in België gebruikte talen.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT moeten de diensten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, in publicaties die voor buitenlanders bestemd zijn en gesteld zijn in een andere taal dan het Nederlands of het Frans, hun benamingen en adressen en die van andere openbare instellingen in het Nederlands en in het Frans vermelden om aan te tonen dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tweetalig is.

(Advies 28.115/A van 17 april 1997 en 5 juni 1997)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:
eentalig Franse vermeldingen in de Nederlandstalige uitgave van de "Energieatlas".**

De diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering stellen de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De woorden "in het Nederlands en in het Frans" moeten zo worden geïnterpreteerd dat alle teksten gelijktijdig en integraal in de twee talen en wel op voet van strikte gelijkheid op het document moeten voorkomen.

De Nederlandstalige uitgave van de "Energieatlas van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest" diende uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 28.134/E van 5 juni 1997)

- **Vervoermaatschappij “De Lijn”:**
eentalig Nederlandse borden aan de autobushaltes van lijn 39B op het grondgebied van de gemeente Voeren.

De opschriften op de borden aan de Voerense bushaltes zijn mededelingen aan het publiek die uitgaan van "De Lijn-Limburg", één van de vijf exploitatie-entiteiten van de Vlaamse Vervoermaatschappij (VVM).

Als gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse regering wordt de VVM beheerst door de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen en bestrijkt haar werkkring zowel gemeenten met als zonder speciale taalregeling.

Conform artikel 39 van de voornoemde wet is op dergelijke diensten m.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling, de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de diensten van deze gemeenten, voor de berichten en mededelingen aan het publiek is opgelegd.

Naar luid van artikel 11, § 2, 2e lid, van de SWT worden, in de taalgrensgemeenten, de berichten en mededelingen gesteld in het Nederlands en in het Frans.

De VCT herinnert er tevens aan dat de tweetaligheidverplichting geldt voor alle vermeldingen die op de bewuste borden voorkomen, met uitzondering van de plaatsnamen die geen officiële vertaling hebben.

(Advies 28.137 - 28.162 - 28.198 van 5 juni 1997)

- **ADL Molenbeek vzw:**
vermelding in de Belgacomgids onder tweetalige benaming en met eentalig Frans adres.

Deze instelling, erkend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, is onderworpen aan de SWT aangezien zij belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen (artikel 1, § 1, 2°, SWT).

In navolging van artikel 33 van de wet van 16 juni 1998 en artikel 18 van de SWT dient zij de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Bijgevolg dient ADL Molenbeek vzw zowel in het Nederlands als in het Frans vermeld te worden in de Belgacomgids. Om beide taalgroepen in de mogelijkheid te stellen de instelling alfabetisch terug te vinden dient de vermelding afzonderlijk te gebeuren.

(Advies 28.151/B van 13 en 27 maart 1997)

- **Dagcentrum Le Potelier vzw:**
geen Nederlandse benaming en uitsluitend in het Frans vermeld in de Belgacomgids.

Het dagcentrum Le Potelier dient, als instelling die door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is erkend, overeenkomstig de artikelen 1, § 1, 2°, en 18 van de SWT, zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Wat de benaming betreft, heeft Le Potelier de waarde van een eigenaam die voor beide talen geldt.

De instelling dient over statuten in de twee talen te beschikken.

(Advies 28.151/C van 13 en 27 maart 1997)

- **Timber vzw:**
geen Nederlandstalige benaming en uitsluitend in het Frans vermeld in de Belgacomgids.

Timber vzw dient, als door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie erkende instelling, overeenkomstig de artikelen 1, § 1, 2°, en 18 SWT zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen. Wat de benaming betreft, heeft *Timber* de waarde van een eigennaam en voor beide talen kan gelden.
(Advies 28.151/D van 13 maart en 27 maart 1997)

- **Foyer des Sourds Muets vzw:**
geen Nederlandstalige benaming;
uitsluitend in het Frans vermeld in de Belgacomgids.

De instelling *Foyer des Sourds Muets* vzw dient, als door de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie erkende instelling, overeenkomstig de artikelen 1, § 1, 2°, en 18 SWT, zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen. De instelling dient over een Nederlandse benaming te beschikken en in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden in de Belgacomgids. Om beide taalgroepen in staat te stellen de instelling alfabetisch terug te vinden dient de vermelding bovendien afzonderlijk te gebeuren. De instelling dient over statuten in de twee talen te beschikken.
(Advies 28.151/E van 13 en 27 maart 1997)

- **Dagcentrum “Wijkdiensten vzw”:**
Franstalig adres onder Nederlandstalige benaming bij de vermelding in de Belgacomgids.

Het dagcentrum “Wijkdiensten vzw” dient als door de gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie erkende instelling, overeenkomstig de artikelen 1, § 1, 2°, en 18 SWT, zijn berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans te stellen. Onder de Nederlandse benaming diende een Nederlandstalig adres vermeld te worden.
(Advies 28.151/F van 13 en 27 maart 1997)

- **International Leisure Consultants:**
eentalig Franse advertentie waarin het Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen wordt vermeld.

Het feit, dat het Koninklijk Filharmonisch Orkest van Vlaanderen wordt vermeld in een eentalig Franse advertentie die uitgaat van een privé-organisator, zonder dat het orkest hierin inspraak had, is geen inbreuk op de SWT.
(Advies 28.151/G van 27 november 1997)

- **Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest:**
de Nederlandstalige versie van het jaarverslag van het centrum vermeldt de naam ervan in het Nederlands en in het Frans.

Jaarverslagen zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

Het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest is een instelling van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en is als dusdanig onderworpen aan artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen (gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten). Wat het taalgebruik voor mededelingen en berichten aan het publiek betreft, verwijst het voornoemde artikel naar de bepalingen van artikel 40 van de SWT.

Op grond van deze bepalingen dienen mededelingen en berichten te zijn gesteld in het Nederlands en het Frans, hetzij in hetzelfde document op gelijke wijze in de twee talen, hetzij in afzonderlijke, eentalige en gelijkwaardige Nederlandse en Franse versies. Het vermelden van de benaming van de instelling in het Nederlands en het Frans in de Nederlandse versie van het vermelde jaarverslag is dan ook niet conform de wet.
(Advies 28.167/G van 27 februari 1997)

– **Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Brussel en Brustart:
Franstalige vermeldingen in de Nederlandse versie van de jaarverslagen.**

Jaarverslagen zijn berichten en mededelingen aan het publiek.

De GIMB en Brustart zijn instellingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zijn als dusdanig onderworpen aan artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen (gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten). Wat het taalgebruik voor mededelingen en berichten aan het publiek betreft, verwijst het voornoemde artikel naar de bepalingen van artikel 40 van de SWT.

Op grond van deze bepalingen dienen dergelijke mededelingen en berichten te zijn gesteld in het Nederlands en het Frans, hetzij in hetzelfde document op gelijke wijze in de twee talen, hetzij in hetzelfde document op gelijke wijze in de twee talen, hetzij in afzonderlijke, eentalige en gelijkwaardige Nederlandse en Franse versies.

Het gebruik van Franse plaatsnamen, afkortingen, titels of vermeldingen in de Nederlandse versie van de voornoemde jaarverslagen is dan ook niet conform de wet, behalve wat de historische kaarten betreft.

(Advies 28.167/H van 27 februari 1997)

– **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:
vermelding in de Belgacomgids van het Bureau Stratec, erkend ontwerper van gemeentelijke ontwikkelingsplannen.**

Het Bureau Stratec is een dienst in de zin van artikel 1, § 1, 2°, SWT, en valt onder de taalwetten binnen het kader en de perken van de concessie of van de opgedragen taak.

De VCT oordeelt dat een algemene vermelding in de Belgacomgids buiten de perken valt van de opgedragen taak en geen mededeling aan het publiek is in de zin van de SWT.

(Advies 28.174/C van 26 juni 1997)

– **Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel:
eentalig Franse advertenties in *Vlan* betreffende verkoop en verhuur van appartementen.**

Krachtens artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 40 van de SWT, stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

De advertenties dienen ofwel in *Vlan*, ofwel in een weekblad met een gelijkaardige verspreidingsvorm (bv. "Deze Week in Brussel") te verschijnen.

Van de advertenties betreffende de residentie *Le Canotier* zijn geen Nederlandstalige versies verschenen, noch in *Vlan*, noch in een blad met een gelijkaardige verspreidingsvorm. De Nederlandstalige advertenties betreffende de residenties *Cap Horn*,

“Harmonie” en “Vlaamse Poort” verschenen in “Deze Week in Brussel”. De residenties *Le Canotier* en *Cap Horn* moeten over een Nederlandstalige benaming beschikken.
(Advies 28.182/I/G/F van 23 oktober 1997)

– **Vlaams minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening:**

plaatsing te Moelingen (Voeren) van twee signalisatieborden, het ene betreffende aan de gang zijnde werken en het andere met de vermelding "Maastricht".

Conform de rechtspraak van de VCT zijn signalisatieborden berichten en mededelingen aan het publiek (cfr. advies 604 van 10 juni 1965, 22.136 van 30 mei 1991, 23.010 van 20 november 1991 en 18 december 1991).

De gewone wet van 9 augustus 1980 op de hervorming van de instellingen heeft, in haar artikel 35, betrekking op de diensten van de Vlaamse regering waarvan de werkkring het hele ambtsgebied van de Gemeenschap of van het Gewest bestrijkt.

Artikel 36, § 2, van de voornoemde wet bepaalt, dat op de voornoemde diensten, m.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling uit hun ambtsgebied, de taalregeling van toepassing is die door de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken is opgelegd aan de plaatselijke diensten van die gemeenten, voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen en vergunningen.

Artikel 11, § 2, 2e lid, van de SWT bepaalt dat, in de taalgrensgemeenten (als Voeren), de berichten en mededelingen aan het publiek worden gesteld in het Nederlands en in het Frans. Het bord betreffende de werken had ook een Franse tekst moeten hebben.

Het signalisatiebord met de eentalig Nederlandse vermelding "Maastricht" strookt met de taalwetgeving: blijkens inlichtingen van de diensten van de Franse Gemeenschap (*Direction Générale de la Culture et de la Communication*) bestaat er geen enkele officiële vertaling van de naam van de stad Maastricht.

(Advies 28.200 van 9 oktober 1997)

– **Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel.:**
uitsluitend in het Frans gegeven instructies aan reizigers op tramlijn 92.

De MIVB dient beschouwd te worden als een dienst in de zin van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen.

Artikel 33 van de bovenvermelde wet stelt dat de diensten opgericht binnen de in artikel 32 van deze wet bedoelde diensten, waarvan de werkkring niet het gehele gebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest bestrijkt onderworpen zijn aan de bepalingen van hoofdstuk III, afdeling 3, van de SWT (plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad).

Artikel 18, SWT, bepaalt dat de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans stellen.

Artikel 21, § 5, SWT, bepaalt dat niemand benoemd of bevorderd kan worden tot een ambt of een betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

De bestuurders van de tram- en buslijnen van Brussel-Hoofdstad dienen bijgevolg het Nederlands en het Frans te gebruiken, wanneer zij een algemene mededeling doen aan hun passagiers.

(Advies 28.206/C/H - 28.243/G van 10 juli 1997)

- **Iris-info:**
eentalig Franse aankondiging van een uitstap van de culturele kring “Orfea”.

In principe dienen de aankondigingen in de Nederlandstalige versie van “Iris-Info” in het Nederlands gesteld en in de Franse versie in het Frans (cfr. artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en artikel 40 van de SWT).

Betreft het bericht een evenement dat slechts in één taal plaatsvindt, dan dient dit in de aankondiging te worden aangegeven.

(Advies 28.206/I van 9 januari 1997)

- **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
uitnodiging voor een Gala-avond “Il Florilegio” op het hippodroom van Bosvoorde.

Uit het bij de klacht gevoegde document blijkt dat de uitnodiging uitgaat van de heer Eric André, staatssecretaris van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, en de heren Livio, Corrado en Davio Togni van het circus “Il Florilegio”, een privé-bedrijf.

Het deel van de uitnodiging dat mede van de heer Eric André uitgaat, is evenwel gesteld in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 28.206/N van 5 juni 1997)

- **Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel:**
Franstalige advertentie in het Brusselse “AZ-magazine”;
Engelstalige vermelding met verwijzing naar de Franstalige benaming in de Witte Gids, en uitsluitend Franstalige vermelding in de Gouden Gids.

Berichten en mededelingen van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad die tot het publiek worden gericht op een rechtstreekse manier of door bemiddeling van private reclamefirma's, vallen onder toepassing van artikel 18 van de SWT (cfr. advies 3832 van 23 september 1976)

Ze moeten derhalve in het Frans en in het Nederlands te worden gesteld.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

De advertentie in het “AZ-magazine” werd enkel in het Frans geplaatst.

In de Witte en in de Gouden Gids staat de GOMB ook in het Nederlands vermeld.

(Advies 28.231 van 11 september 1997)

- **16^e antiekbeurs onder beschermheerschap van de minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**
eentalig Franse advertentie in het tijdschrift *Arts Antiques Auctions*.

De antiekbeurs in kwestie was blijkbaar een louter privé-initiatief. De Brusselse Hoofdstedelijke Regering heeft geen opdracht gegeven tot het plaatsen van de bewuste advertentie en kon er ook geen controle vooraf op uitoefenen.

(Advies 28.243/H van 16 oktober 1997)

- **Brussels Hoofdstedelijk Gewest:**
in het kader van een informatiecampagne inzake huurprijzen te Brussel werd, wat de radio betreft, enkel een beroep gedaan op radio “*Bruxelles Capitale*”.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT (cfr. advies 3832 van 23 september 1976) kan de pers niet verplicht worden een gratis bericht te publiceren in een andere taal dan de hare.

Overwegende dat de heer Eric Tomas zich bereid verklaart om zijn medewerking te verlenen aan een identiek initiatief van een Nederlandstalige zender, is de taalwetgeving geëerbiedigd.

(Advies 28.261/D van 10 juli 1997)

- **Administratie Wegen en Verkeer - Afdeling Wegen Limburg:**
op een verkeersbord te Moelingen (Voeren) wordt de gelijkheid van beide talen niet geëerbiedigd door het feit dat “’s Gravenvoeren” in vettere en grotere lettertekens staat vermeld dan *Fouren-le-Comte*.

De administratie Wegen en Verkeersinspectie Limburg is een dienst als bedoeld door artikel 39 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming van de instellingen, d.w.z. een dienst van de Vlaamse regering waarvan de werkkring zowel gemeenten zonder speciale regeling als gemeenten met een speciale regeling uit eenzelfde taalgebied omvat. M.b.t. de gemeenten met een speciale taalregeling, is op dergelijke diensten de taalregeling van toepassing die door de SWT aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd voor de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, voor de betrekkingen met particulieren en voor het opstellen van akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen.

Verkeersborden zijn mededelingen aan het publiek, of ze nu al dan niet zijn ingevoerd door de wetbepalingen inzake het wegverkeer.

Artikel 11, § 2, 2e lid, van de SWT, bepaalt dat plaatselijke diensten die gevestigd zijn in taalgrensgemeenten (als Voeren) de mededelingen aan het publiek stellen in het Nederlands en in het Frans.

(Advies 29.015/C van 24 april 1997)

- **Brusselse Hoofdstedelijke Regering:**
advertenties ter promotie van Lijn 26 verschenen vier maal in twee uitgaven van het weekblad *Vlan*, en slechts drie maal in vijf uitgaven van “*De Streekkrant*” en “*Deze week in Brussel*”.

Uit een antwoord gegeven op een schriftelijke vraag van een Brussels Gewestraadslid blijkt dat de budgetten voor de plaatsing van de advertenties in *Vlan* en voor de plaatsing in de Nederlandstalige streekkranten ongeveer gelijk zijn.

Tegenover het feit dat de advertenties in *Vlan* eenmaal meer zijn verschenen dan die in de andere streekkranten staat dat het verspreidingsbeleid van deze laatste groter is.

In het licht hiervan is de VCT van oordeel dat de bepalingen van de SWT, niet werden geschonden.

(Advies 29.027/B van 27 november 1997)

- **Brussels Hoofdstedelijk Gewest - vzw Brussel-Technopool:**
tijdschrift *Technopol news*.

“Brussel Technopool” moet worden beschouwd als een dienst in de zin van artikel 1, §1, 2e lid, van SWT. In een dergelijke dienst moeten de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek worden gesteld in het Nederlands en in het Frans (artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, en artikel 40, 2e lid, SWT).

De klacht is echter achterhaald aangezien het blad niet langer verschijnt, en vervangen werd door een inlassing, in het blad PME-KMO, dat zowel een Franse als een Nederlandse titel draagt.
(Advies 29.027/M van 11 september 1997)

– **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
advertenties in Nederlandstalige en Franstalige weekbladen ter promotie van lijn 26.

De Franstalige advertenties ter promotie van Lijn 26 zijn in twee uitgaven van het weekblad *Vlan* weliswaar een maal meer verschenen dan in Nederlandstalige streekkranten, maar het verspreidingsgebied van deze laatste is groter is en de budgetten voor beide publiciteitscampagnes zijn ongeveer gelijk.
(Advies 29.072/B van 27 november 1997)

– **Vlaams ministerie van Leefmilieu:**
van het "Ontwerp Uitvoeringsplan Huishoudelijke Afvalstoffen 1997-2001" krijgen de Franstalige inwoners van gemeenten met een speciale regeling enkel een samenvatting voorgelegd.

1. Van het ontwerpplan, zoals het ter inzage lag in de gemeentehuizen, dienden alle teksten die van aard zijn dat zij noodzakelijk zijn, enerzijds, om het opzet van het uitvoeringsplan te begrijpen en, anderzijds, om op een volwaardige manier te kunnen deelnemen aan de inspraakprocedure, ook in het Frans beschikbaar te zijn. De Franstalige samenvatting van de tekst beantwoordt hieraan, met uitzondering evenwel van de "Handleiding voor de inspraak" die eveneens nuttige gegevens bevat (cfr. de adviezen 26.033 van 16 juni en 27 oktober 1994 en 28.110 van 30 mei 1996 betreffende het ontwerp milieubeleid Vlaams Gewest).

2. Gelet op het feit dat het ontwerpplan ter inzage wordt gelegd in de gemeentehuizen, dienen de diensten van de gemeenten uit de rand- en taalgrensgemeenten ervoor te zorgen dat de particulieren uit deze gemeenten alle inlichtingen of elke toelichting kunnen bekomen in hun taal, alsook elk element dat noodzakelijk is om op een nuttige wijze een klacht te kunnen indienen (cfr. advies 23.095 van 9 oktober, 6 november 1991 en 15 januari 1992, m.b.t. comodo- en incommodoprocedures).
(Advies 29.077 van 28 augustus 1998)

– **Brussels Hoofdstedelijk Gewest - minister belast met Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw, Communicatie en Openbare Werken:**
verschillen tussen de Franse en de Nederlandse tekst van een bericht met een selectie van openbare onderzoeken, verschenen in *Vlan* van 5 maart 1997.

Conform artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1997 houdende diverse institutionele hervormingen gebruiken de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering als bestuurstalen het Nederlands en het Frans. Krachtens artikel 40 van de SWT, waaraan wordt verwezen door artikel 32, § 1, 3^e lid, van diezelfde wetten, worden de berichten en mededelingen die de gecentraliseerde en gedecentraliseerde diensten van de gewestregering rechtstreeks richten aan het publiek, gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Wanneer berichten in beide talen staan afgedrukt in eenzelfde publicatie - het soort geval waarop de klacht doelt - moeten de woorden "in het Nederlands en in het Frans" worden geïnterpreteerd in die zin dat alle teksten tegelijk en volledig, op voet van strikte gelijkheid, in het document dienen voor te komen.

(Advies 29.107/S van 10 juli 1997)

- **Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel:**
publicatie van aankondigingen betreffende de verkoop van middelgrote woningen in een universitair blad dat enkel in het Frans verschijnt.

Naar luid van artikel 32, § 1, van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat i.v.m. de mededelingen aan het publiek verwijst naar artikel 40, § 2, van de SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest rechtstreeks richten tot het publiek, gesteld in het Nederlands en in het Frans. De bewuste publicatie past in het raam van een algemene reclamecampagne waardoor de GOMB duidelijk een bepaalde doelgroep van personen uit beide taalgroepen zoekt te bereiken.

De VCT legt er evenwel de nadruk op dat het noodzakelijk is, ook bij het inwerken op doelgroepen, een evenwicht te handhaven op het stuk van de informatie die aan elk van beide talen wordt verstrekt. Dit, in casu, door zowel in Nederlandstalige als Franstalige bladen te adverteren.

(Advies 29.127/P van 11 december 1997)

- **Vlaamse dienst voor Agromarketing:**
nieuw label voor gedroogde ham met de Engelstalige benaming *Duke of Flanders*.

De term *Duke of Flanders* heeft een louter commercieel karakter en kan als productnaam niet beschouwd worden als een mededeling aan het publiek in de zin van de SWT.

(Advies 29.168 van 23 oktober 1997)

- **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
openbare verkoping uitsluitend in het Frans.

Berichten en mededelingen aan het publiek moeten, luidens artikel 40 van de SWT, in het Nederlands en het Frans worden gesteld (cfr. wet van 16 juni 1989).

Voor de betrekkingen met de particulieren dient, overeenkomstig artikel 41, § 1, SWT, gebruik te worden gemaakt van de taal waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, zijnde het Nederlands of het Frans.

Overeenkomstig artikel 50 van de SWT ontslaat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet van de toepassing van de SWT. Berichten en mededelingen die, ongeacht de samenstelling van het publiek, het hele publiek aanbelangen, dienen bijgevolg in de twee talen dienen gesteld te worden.

Met de elementen van de klacht kan evenwel niet worden volstaan om m.b.t. het verloop van de hele openbare verkoping tot een algemene conclusie te komen.

(Advies 29.188/H van 20 november 1997)

- **Vlaamse Gemeenschapscommissie - Directie Cultuur:**
Engelstalige vermeldingen *A portrait of...* en *...pump it up!* in het tijdschrift "Het Vertoo".

Overeenkomstig artikel 35 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen vallen de diensten van het College van de Vlaamse Gemeenschapscommissie onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van een gemeente zonder speciale taalregeling van het Nederlandse taalgebied.

De tekst van de kwestieuze artikels is het eigenlijke bericht aan het publiek en is volledig in het Nederlands gesteld. De titels *A portrait of...* en *... pump it up* zijn respectievelijk een literaire verwijzing (*The portrait of a Lady*, H. JAMES; verfilmd door Jane Campion) en een verwijzing naar een recent populair liedje. Beide werden gebruikt als aandachtstrekkers voor het jeugdpubliek van het tijdschrift.

(Advies 29.188/M van 9 oktober 1997)

- **Stad Brussel:**
de kermis van de Zuidlaan heeft slechts reclame gevoerd op één Nederlandstalige TV-zender (TV Brussel) tegen twee Franstalige stations (RTBF en *Télé-Bruxelles*) en één Franstalig radiostation (*Bruxelles-Capitale*).

De kwestieuze reclamecampagne op televisie en radio was een louter privé-initiatief: er werd geen opdracht gegeven noch medewerking verleend door de stad Brussel.
(Advies 29.205/E van 16 oktober 1997)

- **Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap:**
brochure voor de "*Frankfurter Buchmesse*" van 1996, enkel in het Engels beschikbaar.

Berichten en mededelingen bestemd voor het buitenland of gedaan in het buitenland mogen desgevallend in een andere dan de in België gebruikte talen gesteld worden.
De naam en het adres van de desbetreffende dienst moeten evenwel ook gesteld zijn in de officiële taal of talen die de betrokken dienst verondersteld worden te gebruiken, dit teneinde aan te duiden welke de bestuurstaal van de dienst is.
(Advies 29.270/Y van 13 november 1997)

E. GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
tweetalig vervoerbewijs met eentalige Franse stempel afgeleverd door de MIVB aan een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.

Wat het taalgebruik bij de MIVB betreft, dient volgens de vaste rechtspraak van de VCT verwezen te worden naar artikel 33 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk III, Afdeling III van de SWT, inzonderheid artikel 20, § 1, dat stelt dat de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de akten die de particulieren betreffen, alsook de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die aan particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of het Frans stellen, naar gelang van de wens van de belanghebbende. De maandelijkse validatiekaart die toegevoegd wordt aan het abonnement, is een geïndividualiseerd document dat in het Nederlands dient gesteld te zijn wanneer het bestemd is voor een Nederlandstalige particulier uit Brussel.
(Advies 28.206/A van 13 maart 1997)

- **Maatschappij voor het Intercommunaal Vervoer te Brussel:**
tweetalige meerrittenkaart voor een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT zijn meerrittenkaarten getuigschriften in de zin van de SWT (cfr. advies 3943 van 13 februari 1975 i.v.m. reisbiljet uitgegeven door een NMBS-station).
De VCT stelt evenwel vast dat de meerrittenkaarten van de MIVB niet-geïndividualiseerde documenten zijn, die derhalve door verschillende particulieren kunnen worden gebruikt en dat zij bovendien ook gebruikt worden buiten het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
De tweetaligheid van de meerrittenkaart is niet in strijd met de SWT.
(Advies 28.206/B van 20 maart 1997)

- **Maatschappij voor Intercommunaal Vervoer van Brussel:**
tweetalige eenrittenkaarten.

De een- of meerrittenkaart is een machtiging tot het eenmalig, respectievelijk veelvuldig gebruik van het openbaar vervoer door de niet nader bepaalde houder van de kaart.

De tweetaligheid van de eenrittenkaart van de MIVB is niet in strijd met de SWT.
(Advies 29.188/G van 6 november 1997)

III. DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD

A. TAALKENNIS

- **Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp:**
de handelsattachés van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zouden geen Nederlands kennen.

De handelsattachés zijn onderworpen aan artikel 1, § 1, 2° van de SWT.
Daaruit volgt dat de handelsbureaus derwijze moeten worden georganiseerd dat de taal van de bedrijven en particulieren van Brussel-Hoofdstad waarmee ze omgang hebben, kan worden nageleefd (cfr. adviezen 4636 van 9 maart 1978 en 11.026/11.027 van 8 mei 1980).

Geen enkel element wijst erop dat de SWT niet werden nageleefd.
(Advies 29.027/A van 3 juli 1997)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Belgacom - Group Human Resources:**
aankondigingen via Job Info betreffende openstaande betrekkingen in Brussel, in een district van het Vlaamse gewest, en in het buitenland; de kennis van het Nederlands wordt niet uitdrukkelijk vereist.

De kennis van het Nederlands was een impliciete conditio sine qua non, aangezien deze in het Nederlands gestelde aankondigingen bestemd waren voor Nederlandstaligen.
(Adviezen 28.263/H/I/J van 10 juli 1997 en 28.263/K van 6 november 1997)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Belgische ambassade te Kopenhagen:**
de internationale groep *Up with People*, op rondreis in Denemarken, vroeg voor twee van haar leden/studenten een Schengen-visum aan, met het oog op een optreden in België; de Nederlandstalige aanvraag zou zijn geweigerd met het verzoek de brief in het Frans te stellen.

De in het buitenland gevestigde diensten zijn zo georganiseerd dat het Belgisch publiek zonder enige moeite kan worden te woord gestaan in het Nederlands en in het Frans (artikel 47, § 5, SWT).

In het voorgelegde geval blijkt uit de meegedeelde inlichtingen dat de gelaakte feiten niet konden worden vastgesteld, doordat de klager geen afdoende elementen aanvoerde om de klacht te staven.

(Advies 29.088 van 9 oktober 1997)

D. JAARVERSLAG VAN BUITENLANDSE ZAKEN

– Ministerie van Buitenlandse Zaken: verslag 1996.

Conform artikel 36bis van het koninklijk besluit van 14 januari 1954 houdende organiek reglement van het ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, gewijzigd bij koninklijk besluit van 11 oktober 1965, stuurt de minister van Buitenlandse Zaken de VCT jaarlijks een verslag over de taaltoestand in de schoot van de carrière buitenlandse dienst en de kanselarijcarrière (toepassing van artikel 47, § 5, SWT, volgens hetwelk de betrekkingen van alle in het buitenland gevestigde diensten numeriek gelijk en op alle trappen van de hiërarchie moeten verdeeld worden tussen ambtenaren van beide taalrollen).

In tegenstelling tot het departement van Buitenlandse Zaken, verdedigt de VCT het standpunt dat, met het oog op de toepassing van artikel 47, § 5, 2^e lid, niet alleen de functionele, maar ook de statutaire hiërarchie in aanmerking moet worden genomen.

Uit het verslag blijkt een verdeling van de betrekkingen tussen beide taalrollen, zowel volgens de functionele als de statutaire hiërarchie en met een onderscheid tussen de carrière buitenlandse dienst (diplomaat) en de kanselarijcarrière.

De VCT constateert dar er zich in het algemeen, wat de taaltoestand in de schoot van de diplomatieke carrière betreft, een duidelijke verbetering voordoet. Vergeleken bij 1995 werd het gebrek aan evenwicht ten nadele van de Franstalige ambtenaren van 15 op 5 eenheden gebracht. Zulks, ingevolge het grotere aantal opruststellingen van Nederlandstalige ambtenaren.

Het aanzienlijke gebrek aan evenwicht dat bestond op het niveau van posthoofd A/3, minister-raad en raad, werd in 1996 weggewerkt, zoals door de minister overigens in zijn vorig verslag was aangekondigd.

In de 1e et 2e administratieve klassen is het permanent tekort aan Franstalige ambtenaren, sinds er door het departement twee jaar geleden maatregelen werden getroffen, vrij vlug geslonken, zodat er in 1995 zelfs een omgekeerd tekort ontstond ten nadele van de Nederlandstalige ambtenaren; dit nieuwe gebrek aan evenwicht heeft echter een tijdelijk karakter, aangezien er rekening dient te worden gehouden met twee aan de gang zijnde bevorderingsprocedures.

Het probleem ligt dus nog altijd in de 3^e klasse waar het gebrek aan evenwicht ten nadele van de Franstaligen, ook al is de toestand aanzienlijk verbeterd, nog altijd groot blijft. De hoop bestaat dat het aanzienlijke aantal Franstalige ambtenaren dat voldoet aan de bevorderingsvoorwaarden voor dat niveau, het tekort zal wegwerken binnen twee jaar.

In de schoot van de kanselarijcarrière rijst er, algemeen bekeken, geen probleem; in de 1^e en 2^e klassen zal het huidige gebrek aan evenwicht na afloop van de lopende bevorderingsprocedures weggewerkt zijn.

(Advies 203 van 27 augustus 1997)

IV. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Minister van Binnenlandse Zaken:**
IPZ Ellezelles, Vloesberg, Frasnes-lez-Anvaing – taalkennis op te leggen aan de veldwachter van Frasnes-lez-Anvaing.

Een IPZ die meer dan één gemeente omvat, waarvan er ten minste één een speciale taalregeling heeft, moet worden gelijkgesteld met een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, van de SWT.

Daaruit volgt dat de IPZ Ellezelles, Vloesberg, Frasnes-lez-Anvaing, m.b.t. de Nederlandstalige inwoners van Vloesberg het stelsel van de taalfaciliteiten moet naleven waarin wordt voorzien door de artikelen 11, § 2, 2e lid (berichten en mededelingen aan het publiek), 12, 3e lid (betrekkingen met particulieren) en 14, § 2, b (getuigschriften). Wat de middelen betreft die moeten worden ingezet om de taal van de minderheid van Vloesberg na te leven, moet worden verwezen naar artikel 38, § 3, SWT. Dit artikel bepaalt dat de diensten als bedoeld in artikel 34, § 1, zo worden georganiseerd dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de SWT voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkennen.

Tot besluit, wordt er aan het politiepersoneel van Frasnes-lez-Anvaing en Ellezelles geen kennis van de tweede taal opgelegd. De organisatie van de IPZ moet het echter mogelijk maken de taal van de inwoners van Vloesberg altijd na te leven.

(Advies 28.242 van 13 maart 1997)

- **Minister van Ambtenarenzaken:**
vraag om advies aangaande de taal waarin de Duitstalige federale ambtenaren van niveau 1 vormingscursussen moeten volgen.

Ambtenaren behorende tot de centrale of uitvoeringsdiensten.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT worden de Duitstalige ambtenaren vanaf het ogenblik dat ze bij ofwel de Nederlandse of de Franse taalrol zijn ingedeeld op alle punten behandeld als ambtenaren van deze rol (cfr. advies 12.184 van 13 januari 1983).

Overeenkomstig artikel 39, § 3, van de SWT, worden de onderrichtingen aan het personeel, alsmede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans gesteld.

De Duitstalige ambtenaren van de centrale of uitvoeringsdiensten moeten hun vorming volgen in de taal van hun taalrol, zijnde het Nederlands of het Frans.

Ambtenaren behorende tot plaatselijke of gewestelijke diensten van de federale ministeries

- Diensten met zetel in het Duitse taalgebied

Gewestelijke diensten van federale ministeries (zijnde diensten met in hun werkkruis meer dan één gemeente) of plaatselijke diensten van federale ministeries (zijnde diensten met werkkruis beperkt tot één gemeente) met zetel in het Duitse taalgebied moeten het Duits gebruiken in hun binnendiensten (artikelen 34, § 1, b, en 10, SWT).

Niemand kan in deze diensten tot een ambt of een betrekking benoemd of bevorderd worden zo hij de taal van het gebied, zijnde het Duits, niet kent (artikel 15, § 1, en 38, § 1, SWT).

De bestuurstaal in de plaatselijke of gewestelijke diensten van de federale ministeries waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gelegen is, is het Duits. De vormingscursussen behorende tot voornoemde diensten, moeten derhalve in het Duits gegeven worden.

- Diensten met zetel buiten het Duitse taalgebied

Duitstaligen kunnen behoren tot plaatselijke of gewestelijke diensten van federale ministeries met zetel in een ander dan het Duitse taalgebied (bv. diensten te Verviers, Luik...) en dit voor zover ze de grondige kennis van de taal van dat gebied hebben bewezen. De bestuurstaal in deze diensten is bijgevolg ook voor de Duitstaligen, de taal van het gebied. Vormingscursussen die, waar ook, aan ambtenaren van deze diensten worden gegeven, verlopen in de taal van het gebied waar de zetel van die diensten is gevestigd.
(Advies 29.089 van 22 mei 1997)

- Gemeente Drogenbos:

de gewestelijke ontvanger van Drogenbos is geen houder van een door het VWS uitgereikt taalgetuigschrift.

De gewestelijke ontvanger moet worden beschouwd als zijnde de titularis van een gewestelijke dienst, in casu, als bedoeld door artikel 34, § 1, van de SWT.

Met toepassing van artikel 38, § 3, SWT, "worden de diensten bedoeld in artikelen 34, § 1, of 36, § 1, zo georganiseerd, dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent".

De gewestelijke ontvanger van Drogenbos moet in staat zijn de talen te eerbiedigen die door de voornoemde wetten voor de gemeente Drogenbos opgelegd zijn, maar zijn benoeming is niet onderworpen aan de verplichting bij het VWS een taalexamen af te leggen.
(Advies 29.099 van 12 juni 1997)

- Tussengemeentelijke Maatschappij der Vlaanderen voor Watervoorziening:

werving van personeel - mogelijk examengedeelte over de kennis van het Frans en van het Engels.

De TMVW moet worden beschouwd als een dienst in de zin van artikel 36, § 1, van de SWT, d.w.z. als een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten van verschillende taalgebieden bestrijkt.

Conform artikel 38, § 2, moet het personeel van de in artikel 36, § 1, bedoelde diensten de taal kennen van het gebied waar de zetel van de dienst gevestigd is. De overheid kan personeel aanstellen dat bovendien één van beide andere talen kent.

Daaruit volgt dat de TMVW in haar wervingsexamenprogramma een test over de kennis van het Frans kan opnemen.

Wat de kennis van het Engels betreft, stemt de VCT ermee dat er voor de directiebetrekkingen mensen worden aangeworven die een aan de eisen van de functie aangepaste kennis van het Engels bezitten.

(Advies 29.132 van 3 juli 1997)

- Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in het gerechtelijk arrondissement Eupen:

- sinds de Eupense dienst in 1988 werd opgericht, werd er geen personeel aangeworven;

- de briefwisseling van het Rijksarchief (te Brussel) wordt enkel in het Frans gesteld; mondelinge mededelingen gebeuren in het Frans of in het Nederlands;

- mededelingen die door de algemene directie van het Rijksarchief tot de bezoekers en gebruikers van de instelling in het Duitse taalgebied worden gericht, zijn in het Frans en in het Nederlands gesteld;
- schriftelijke of mondelinge vragen van Duitstalige bezoekers of gebruikers worden in het Frans of in het Nederlands beantwoord door het bestuur van het Rijksarchief te Brussel en door andere diensten gevestigd in de andere taalgebieden;
- brieven die door de voorlopige directeur aan het Bestuur van het Rijksarchief worden gericht, zijn in het Frans, zo niet loopt die directeur het risico niet te worden begrepen.

1. Taalkennis van het personeel

Krachtens de artikelen 34, § 1, en 38, § 1, dat verwijst naar artikel 15, § 1, kan niemand worden benoemd tot een ambt of betrekking indien hij de taal van het gebied niet kent.

Personen die door de Duitstalige gemeenschap ter beschikking worden gesteld moeten een grondige kennis bezitten van het Duits. De VCT is niet bevoegd om het bestuur ertoe te verplichten statutair personeel aan te werven.

2. Betrekkingen tussen de centrale dienst en de gewestelijke diensten

Het Rijksarchief (te Brussel) is er, krachtens artikel 39, § 2, SWT, toe gehouden in zijn (mondelinge en schriftelijke) betrekkingen met de gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, de taal van het gebied te gebruiken. De klacht is gegrond.

3. Berichten en mededelingen van de centrale diensten

Krachtens artikel 40, 2^o lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en in het Frans.

Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT geoordeeld dat de berichten en mededelingen aan het publiek dienden te worden gesteld in het Duits en in het Frans. De klacht is gegrond.

4. Betrekkingen tussen de centrale en gewestelijke diensten en de particulieren

Krachtens artikel 41, § 1, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Naar luid van artikel 33, § 1, 3^o lid, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend de taal van dat gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De overige gewestelijke diensten, uitgezonderd die welke gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijken, gebruiken voor hun betrekkingen met particulieren ofwel het Nederlands, ofwel het Frans. De klacht is gegrond.

5. Betrekkingen tussen de gewestelijke dienst te Eupen en de centrale dienst

Conform artikel 34, § 1, b, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de dienst waaronder hij ressorteert uitsluitend de taal van het gebied, in casu het Duits. De klacht is gegrond.

(Advies 29.140 van 16 oktober 1997)

- **Minister van Binnenlandse Zaken:**
vraag om advies betreffende de gewestelijke ontvanger van Drogenbos die geen houder is van een door het Vast Wervingssecretariaat uitgereikt getuigschrift van Franse taalkennis.

De VCT bevestigt haar rechtspraak volgens welke de gewestelijke ontvanger waarvan de functie één of meer gemeente(n) met een speciale regeling bestrijkt, in staat moet zijn de talen te eerbiedigen die door de SWT in de betrokken gemeenten zijn vastgesteld; het komt de bevoegde overheid toe te beslissen over de wijze waarop de taalkennis van voornoemde gewestelijke ontvanger wordt nagegaan.

In het geval van de gewestelijke ontvanger van Drogenbos, heeft de bevoegde overheid geen gebruik gemaakt van de mogelijkheid om de betrokkene, vóór zijn benoeming, aan een taalexamen bij het VWS te onderwerpen.

Bijgevolg maakt het feit dat de gewestelijke ontvanger van Drogenbos niet in het bezit is van een VWS-getuigschrift van zijn kennis van de Franse taal, zijn benoeming niet onwettig.

(Advies 29.206 van 23 oktober 1997)

- **Belgacom:**
doordat het diploma dat door een Duitstalige werd behaald na een avondcursus Frans, niet wordt erkend, grijpt de betrokkene naast een betrekking waarvoor hij met succes een examen heeft afgelegd.

Het betreft een betrekking bij een gewestelijke dienst, als bedoeld door de SWT, waarvan de werkkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en de zetel in datzelfde gebied is gevestigd.

Dergelijke dienst moet zo georganiseerd worden dat het publiek, zonder enige moeite, te woord kan gestaan worden in de talen die de SWT voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent (artikel 38, § 3, SWT). In casu zijn dit het Duits en het Frans.

Om aan die wetsbepaling te kunnen voldoen, moet de betrokken overheid nagaan of de betrokkene een elementaire kennis van het Frans bezit.

Gelet op de bijzondere situatie waarin de Duitstaligen zich, inzake onderwijs en carrièremogelijkheden, door de beperktheid van hun taalgebied bevinden, is de VCT van oordeel dat een examen over de elementaire kennis van het Frans in casu niet mag worden opgelegd. De betrokkene heeft immers de kennis van het Frans aangetoond door middel van zijn diploma van het Eupense *Institut Robert Schuman* (vgl. arrest Raad van State, 35.491 tot 35.498 van 5 september 1990 m.b.t. personeel van De Post tewerkgesteld in het Duitse taalgebied).

(Advies 29.224 van 6 november 1997)

B. BETREKKINGEN MET PRIVE BEDRIJVEN

- **Dienst ABX Transport:**
 - **bij een levering uit Brussel aan een firma gevestigd te Waver, werd een borderel gebruikt met de vermelding "Brussel" enkel in het Nederlands;**
 - **andere Nederlandstalige vermeldingen vertaald in een bedenkelijk Frans.**

De aangeklaagde leveringsbon werd opgemaakt door het gewestelijk centrum te Brussel (één van de negen "distributieplatformen") dat de levering van het colli heeft verzorgd.

De werkkring van dat gewestelijk centrum bestrijkt niet alleen Brussel-Hoofdstad maar ook gemeenten van beide taalgebieden, het Franse en het Nederlandse.

Naar luid van artikel 35, § 1, b, van de SWT, is een dergelijke dienst onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.
Die dienst moet dus, krachtens artikel 19, 2e lid, SWT, aan een privé-bedrijf uit een gemeente zonder speciale regeling van het Franse of het Nederlandse taalgebied antwoorden in de taal van die gemeente.

Aangezien de firma van bestemming waartoe de NMBS-dienst zich richt, gevestigd is in Waver, een gemeente zonder speciale regeling van het Frans taalgebied, moeten de vermeldingen op de borderel eentalig Frans zijn. Dit is in casu niet het geval.
(Advies 28.132 van 13 maart 1997)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN.

– **Ministerie van Financiën - Bestuur van het Kadaster:** **Franstalige brief, in het Nederlands geadresseerd aan een Franstalige inwoner van Voeren.**

De afzender is het kantoor Tongeren, een gewestelijke dienst, met bevoegdheid over de gemeente Voeren, een gemeente met taalfaciliteiten voor Franstaligen.
De brief in kwestie is een betrekking met een particulier.
Overeenkomstig artikel 34, § 1, van de bij SWT, dient de gewestelijke dienst zich in Voeren tot de particulieren te richten in de taal van deze laatsten.
De taalaanhorigheid van de betrokkene was bekend.
Het bericht in kwestie diende dus volledig, met inbegrip van het adres, in het Frans te zijn gesteld.
(Advies 28.162/A van 25 september 1997)

– **Belgacom:** **Nederlandstalig abonnementscontract ingevolge een Franstalige aanvraag ingediend via de “teleboetiek” te Voeren.**

Het Hasseltse gewestelijk bureau van Belgacom moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de SWT.
Volgens de vaste rechtspraak van de VCT is een brief gestuurd aan een abonnee een betrekking met een particulier.

Conform artikel 34, § 1, a, van de SWT gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlands of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, in zijn betrekkingen met een particulier de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene.

In de taalgrensgemeenten richten de diensten zich tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

De taalaanhorigheid van de vzw *Groupe d'animation de Fourons* was de dienst bekend aangezien een aanvraag tot aansluiting op het telefoonnet namens de vzw in het Frans was ingediend.
(Advies 28.190 van 23 januari 1997)

– **Belgacom Hasselt:** **eentalig Nederlands document gestuurd aan de vzw *Centre sportif et culturel des Fourons*.**

De vzw *Centre sportif et culturel des Fourons* is een privé-vereniging die tot doel heeft de sport en de Franse cultuur in Voeren te bevorderen.

Zij wordt derhalve beschouwd als een particulier (cfr. advies 28.187 van 21 november 1996).

Het gewestelijk kantoor van Belgacom te Hasselt moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a, van de SWT.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT is het sturen van een brief aan een abonnee een betrekking met een particulier.

Conform artikel 34, § 1, a, SWT, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlands of het Frans taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in hetzelfde gebied, in zijn betrekkingen met een particulier, de taal die te dezer zake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier.

In de taalgrensgemeente richten de plaatselijke diensten zich tot de particulier in die van beide talen - Nederlands of Frans - die de betrokkenen hebben gebruikt of waarvan ze het gebruik hebben gevraagd.

De taalaanhorigheid van de klagster was bekend aangezien haar benaming *Centre sportif et culturel des Fourons asbl* in het Frans voorkwam op het document.

(Advies 28.209/A van 17 april 1997)

– **Automobielininspectie van Anderlecht:**
op de achterkant van een Nederlandstalige uitnodiging prijkt een bijna volledig eentalig Frans stratenplan.

Het inspectiestation van Anderlecht is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT, en valt bijgevolg onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad. Met toepassing van artikel 19 van de SWT gebruiken die diensten in hun betrekkingen met particulieren de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Het plan dient bij voorkeur eentalig Nederlands te zijn. Indien het toch tweetalig is, moet het volledig tweetalig zijn.

Het inspectiestation stuurde in zijn gevolg aan advies een exemplaar van de nieuwe uitnodigingen met eentalig Nederlands stratenplan.

(Advies 28.216/C van 26 juni 1997)

– **Belastingkantoor van Sint-Genesius-Rode:**
Nederlandstalig aanslagbiljet inzake onroerende voorheffing voor een Franstalige particulier.

Gelet op zijn werkring, is het Belastingkantoor van Sint-Genesius-Rode een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten van het Nederlandse taalgebied bestrijkt, die begiftigd zijn met een speciale regeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is. Dit, als bedoeld door artikel 34, § 1, a, van de SWT.

In de randgemeenten wenden de gewestelijke diensten zich tot de particulieren in die van beide talen - het Nederlands of het Frans - waarvan de betrokken particulier zich heeft bediend of het gebruik heeft gevraagd.

Het verdient aanbeveling dat de inwoner van een dergelijke gemeente bij zijn eerste contactname met de dienst, zijn taalkeuze te kennen geeft.

Wanneer de dienst de taalaanhorigheid van een inwoner van de gemeente niet kent, schrijft hij hem aan in het Nederlands. Gelet op het feit dat het bestuur van het kadaster niet op de hoogte was van de taalaanhorigheid van de klager, is de klacht niet gegrond.

(Advies 28.227 van 26 juni 1997)

– **Sibelgas:**

Franstalige vermelding *pour appeler l'index Phone en français, veuillez former le 078/11.44.88* op de kaarten die bij afwezigheid van de klanten worden achtergelaten in Grimbergen; op de rekeninguittreksels van een Nederlandstalige klant wordt de reden van betaling in het Frans vermeld.

Franstalige vermelding op de kaart.

Sibelgas is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT. Overeenkomstig artikel 18 van de SWT moet de maatschappij haar berichten en mededelingen aan het publiek stellen in het Nederlands en in het Frans.

Met het oog op het bewaren van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, is eentaligheid de regel voor de berichten en mededelingen aan het publiek uit de homogene gemeenten, en tweetaligheid de regel voor het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

Voor betrekkingen met particulieren gebruikt Sibelgas, overeenkomstig artikel 19 van de SWT, de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De klacht is ongegrond aangezien het document als dusdanig in het Nederlands is gesteld en de kwestieuze Franse zin Sibelgas de mogelijkheid biedt te voldoen aan de hoger vermelde bepalingen van artikel 19 SWT.

Vermelding op het rekeninguittreksel.

De vermelding op het rekeninguittreksel van de klager is een betrekking van Sibelgas/Electrabel met een particulier. In casu diende die vermelding in het Nederlands gesteld te zijn (artikel 19, SWT).

(Advies 29.112/D van 19 juni 1997)

– **Algemeen Rijksarchief en de Rijksarchieven in het gerechtelijk arrondissement Eupen:**

- **sinds de Eupense dienst in 1988 werd opgericht, werd er geen personeel aangeworven;**
- **de briefwisseling van het Rijksarchief (te Brussel) wordt enkel in het Frans gesteld; mondelinge mededelingen gebeuren in het Frans of in het Nederlands;**
- **mededelingen die door de algemene directie van het Rijksarchief tot de bezoekers en gebruikers van de instelling in het Duitse taalgebied worden gericht, zijn in het Frans en in het Nederlands gesteld;**
- **schriftelijke of mondelinge vragen van Duitstalige bezoekers of gebruikers worden in het Frans of in het Nederlands beantwoord door het bestuur van het Rijksarchief te Brussel en door andere diensten gevestigd in de andere taalgebieden;**
- **brieven die door de voorlopige directeur aan het Bestuur van het Rijksarchief worden gericht, zijn in het Frans, zo niet loopt die directeur het risico niet te worden begrepen.**

1. Taalkennis van het personeel

Krachtens de artikelen 34, § 1, en 38, § 1, dat verwijst naar artikel 15, § 1, kan niemand worden benoemd tot een ambt of betrekking indien hij de taal van het gebied niet kent.

Personen die door de Duitstalige gemeenschap ter beschikking worden gesteld moeten een grondige kennis bezitten van het Duits. De VCT is niet bevoegd om het bestuur ertoe te verplichten statutair personeel aan te werven.

2. Betrekkingen tussen de centrale dienst en de gewestelijke diensten

Het Rijksarchief (te Brussel) is er, krachtens artikel 39, § 2, SWT, toe gehouden in zijn (mondelinge en schriftelijke) betrekkingen met de gewestelijke dienst van het Duitse taalgebied, de taal van het gebied te gebruiken. De klacht is gegrond.

3. Berichten en mededelingen van de centrale diensten

Krachtens artikel 40, 2^e lid, SWT, worden de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten, gesteld in het Nederlands en in het Frans. Wat de gemeenten uit het Duitse taalgebied betreft, heeft de VCT geoordeeld dat de berichten en mededelingen aan het publiek dienden te worden gesteld in het Duits en in het Frans. De klacht is gegrond.

4. Betrekkingen tussen de centrale en gewestelijke diensten en de particulieren

Krachtens artikel 41, § 1, gebruiken de centrale diensten in hun betrekkingen met de particulieren die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Naar luid van artikel 33, § 1, 3^e lid, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend de taal van dat gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen. De overige gewestelijke diensten, uitgezonderd die welke gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijken, gebruiken voor hun betrekkingen met particulieren ofwel het Nederlands, ofwel het Frans. De klacht is gegrond.

5. Betrekkingen tussen de gewestelijke dienst te Eupen en de centrale dienst

Conform artikel 34, § 1, b, gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is, in zijn betrekkingen met de dienst waaronder hij ressorteert uitsluitend de taal van het gebied, in casu het Duits. De klacht is gegrond.

(Advies 29.140 van 16 oktober 1997)

– Dienst 100 Luik: onmogelijkheid in het Duits te woord te staan.

De dienst 100 te Luik bedient eveneens gemeenten uit het Duitse taalgebied en is derhalve een gewestelijke dienst waarvan werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, omvat, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmédysse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, SWT.

Voor zijn betrekkingen met particulieren gebruikt bovengenoemde dienst de taal die terzake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 36, § 1, 3e lid en 34 § 1, 4e lid, SWT).

Voor inwoners uit Hauset is dit het Duits of het Frans naargelang van de taal door de inwoners gebruikt (artikel 13, SWT).

Overeenkomstig artikel 38, § 3, SWT, moet de dienst zo worden georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die de SWT voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

(Advies 29.196 van 6 november 1997)

- **Idelux:**
toesturen van een eentalig Frans informatiemagazine aan een Duitstalige inwoner uit een gemeente van het Duitse taalgebied.

Idelux moet beschouwd worden als een gewestelijke dienst met werkring in gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, en waarvan de zetel niet gevestigd is in een gemeente uit het Malmeyse of in een gemeente uit het Duitse taalgebied in de zin van artikel 36, § 1, SWT.

Voor zijn berichten en mededelingen die hij rechtstreeks aan het publiek richt, dient hij de taal of talen te gebruiken die te dezer zake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar zijn zetel gevestigd is (artikel 36, § 1, en 34, § 1, SWT).

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het VCT-advies 1868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten, dat verwijst naar advies 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten. Overeenkomstig deze rechtspraak is het gebruik van de taal van de gemeente van de zetel voor de dienst slechts bedoeld voor die berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van deze dienst rechtstreeks aan het publiek worden gericht. De berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, volgen de taalregeling die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten.

Wat het Duitse taalgebied betreft, is dit het Duits en het Frans (artikel 11, § 2, SWT).
(Advies 29.252 van 9 oktober 1997)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Sportdienst van de provincie Limburg:**
huis-aan-huis-verspreiding van een uitsluitend in het Nederlands gestelde folder in de gemeente Voeren.

De werkring van de provincie Limburg bestrijkt gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied en taalgrensgemeenten als Herstappe en Voeren. Haar zetel is gevestigd te Hasselt, een gemeente zonder speciale regeling in het Nederlands taalgebied. Ze is bijgevolg een gewestelijke dienst als bedoeld in artikel 34, § 1, a, SWT.

Overeenkomstig artikel 34, § 1, 3de lid, stellen dergelijke gewestelijke diensten de berichten en mededelingen die ze rechtstreeks aan het publiek richten in de taal of talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is.

De strikte toepassing van de wet zou tot gevolg hebben dat de provincie Limburg de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks tot het publiek richt enkel in het Nederlands zou stellen, ook als zij zich richt tot het publiek van de gemeenten met een speciale taalregeling.

In haar advies 1.868 van 5 oktober 1967 heeft de VCT geoordeeld dat de letterlijke toepassing van de wet de tweetaligheid onmogelijk zou maken voor de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek van de gemeenten uit het ambtsgebied die met een speciale regeling zijn begiftigd en dat een dergelijke interpretatie regelrecht zou indruisen tegen de algemene inrichting van de wet, die enerzijds de homogeniteit van de eentalige gebieden heeft willen verstevigen en anderzijds, in sommige gevallen, uitdrukkelijk faciliteiten heeft toegekend aan de taalminderheden van sommige gemeenten.

In haar advies 1.980 van 28 september 1967 betreffende de berichten en mededelingen die door de centrale en daaraan gelijkgestelde diensten aan het publiek worden gericht, heeft de VCT geoordeeld dat er voor de toepassing van artikel 34, § 1, voorschriften moeten worden aangenomen die zowel de letter van de wet als de twee bovengenoemde doelstellingen van de wetgever eerbiedigen.

De VCT is bijgevolg van oordeel dat indien de wetgever in de mogelijkheid heeft voorzien dat de taal gebruikt wordt die is opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waar de zetel van de dienst gevestigd is, deze enkel betrekking heeft op de berichten en mededelingen die rechtstreeks tot het publiek worden gericht in of op de gebouwen van die diensten. De berichten en mededelingen die tot het publiek worden gericht in de andere gemeenten van het ambtsgebied moeten daarentegen de normale taalregeling volgen die terzake aan de plaatselijke diensten van die gemeenten is opgelegd.

Deze interpretatie wordt trouwens bevestigd door artikel 34, § 1, 4de lid: "wanneer de gewestelijke dienst gevestigd is in een gemeente zonder speciale taalregeling geniet het publiek uit de gemeenten van het ambtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten als in genoemde gemeenten". Wat geldt voor de formulieren, kan eveneens gelden voor de berichten en mededelingen aan het publiek, aangezien ze in het algemeen dezelfde regeling volgen.

Rekening houdend met dit advies en met artikel 11, § 2, 2de lid, SWT, kan worden besloten dat de provincie Limburg, voor de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks tot het publiek van de taalgrensgemeenten richt, het Nederlands en het Frans moet gebruiken.

Conform het wetsvoorschrift moeten mededelingen die, in de taalgrensgemeenten, huis-aan-huis worden bezorgd, in het Nederlands en in het Frans worden gesteld en, desgevallend, vermelden in welke taal de activiteit zal plaatshebben.

De VCT neemt akte van de verklaringen van de gouverneur welke de folders enkel ter beschikking werden gesteld van het Vlaams cultureel centrum van Voeren, het Veltmanshuis, de seniorenvereniging 3 x 20'ers en de Provinciale school te Voeren, en dat eventuele huis-aan-huisverspreidingen buiten haar medeweten om gebeurden.

(Advies 28.033/A van 6 maart 1997)

- **Interost/Interest en Electrabel:**
een gratis verspreid informatieblad is voor een groot deel in het Frans opgesteld en omvat slechts enkele bladzijden in het Duits.

Voor de berichten en mededelingen rechtstreeks aan het publiek gericht, dient de dienst gebruik te maken van de talen die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zijn zetel gevestigd is (art. 36, § 1, 3e lid, en 34, § 1, 3e lid, SWT).

Gelet op het feit dat de zetel van Interost/Interest gevestigd is te Eupen, dienen de rechtstreeks aan het publiek gerichte berichten en mededelingen in het Duits en het Frans gesteld te worden.

Electrabel is als beheers- en exploitatiemaatschappij voor de desbetreffende intercommunales belast met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de openbare macht haar heeft toevertrouwd in het belang van het algemeen, en is bijgevolg aan de SWT onderworpen (art. 1, § 1, 2°, SWT).

In de kwestieuze brochure is er een verschil tussen de Duitse en de Franse teksten, meer bepaald bij het artikel over rationeel energiegebruik.

(Advies 28.233 van 20 februari 1997)

- **Belgacom - Group Human Resources:**
aankondigingen via Job Info betreffende openstaande betrekkingen in Brussel, in een district van het Vlaamse gewest, en in het buitenland; de kennis van het Nederlands wordt niet uitdrukkelijk vereist.

De kennis van het Nederlands was een impliciete conditio sine qua non, aangezien deze in het Nederlands gestelde aankondigingen bestemd waren voor Nederlandstaligen.

(Adviezen 28.263/H/I/J van 10 juli 1997 et 28.263/K van 6 november 1997)

- **De Lijn - busdienst Liedekerke-Brussel:**
in de bussen zijn de berichten en mededelingen gesteld in het Nederlands en het Frans, en op het Vlaamse grondgebied worden Vlaamse klanten ook in het Frans te woord gestaan.

De bedoelde buslijn loopt over gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied en gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Het is derhalve een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b van de SWT. Dergelijke diensten vallen onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

De berichten en mededelingen bestemd voor het publiek worden in het Nederlands en in het Frans gesteld (artikel 18, SWT). Voor betrekkingen met particulieren wordt de taal van deze laatsten gebruikt voor zover die het Nederlands of het Frans is.

(Advies 29.050 van 20 maart 1997)

- **Ministerie van Economie en Telecommunicatie:**
in de telefoongidsen (“Witte bladzijden”, editie 1997) van Belgacom en van Promedia, staan gegevens betreffende Nederlandstaligen niet langer in het Nederlands maar in het Frans vermeld.

Onbetaalde mededelingen betreffende de abonnees vallen niet onder de bepalingen van de SWT, zij het met dien verstande dat enkel de officiële straatnaam en gemeentenaam (of eventueel de officiële vertalingen zo het taalstelsel van de zone die keuze mogelijk maakt), mogen gebruikt worden. In casu dient de keuze van de klagers (het Nederlands) gerespecteerd te worden.

(Advies 29.096 van 17 april 1997)

- **Sibelgas:**
Franstalige vermelding *pour appeler l’index Phone en français, veuillez former le 078/11.44.88*” op de kaarten die bij afwezigheid van de klanten worden achtergelaten in Grimbergen;
op de rekeninguittreksels van een Nederlandstalige klant wordt de reden van betaling in het Frans vermeld.

Franstalige vermelding op de kaart.

Sibelgas is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, van de SWT.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT moet de maatschappij haar berichten en mededelingen aan het publiek stellen in het Nederlands en in het Frans.

Met het oog op het bewaren van de taalhomogeniteit van de eentalige gebieden, is eentaligheid de regel voor de berichten en mededelingen aan het publiek uit de homogene gemeenten, en tweetaligheid de regel voor het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

Voor betrekkingen met particulieren gebruikt Sibelgas, overeenkomstig artikel 19 van de SWT, de door de particulier gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

De klacht is ongegrond aangezien het document als dusdanig in het Nederlands is gesteld en de kwestieuze Franse zin Sibelgas de mogelijkheid biedt te voldoen aan de hoger vermelde bepalingen van artikel 19 SWT.

Vermelding op het rekeninguittreksel.

De vermelding op het rekeninguittreksel van de klager is een betrekking van Sibelgas/Electrabel met een particulier. In casu diende die vermelding in het Nederlands gesteld te zijn (artikel 19, SWT).

(Advies 29.112/D van 19 juni 1997)

– **Association Liègeoise du Gaz:**
reclame met vermelding van de naam enkel in het Frans.

De bewuste vereniging is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 1, SWT.
Voor de berichten en mededelingen die zij rechtstreeks aan het publiek richt, dient de dienst de taal of talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar de zetel gevestigd is (artikel 36, § 1 en 34 § 1 SWT).

Die regel moet echter geïnterpreteerd worden in het kader van het advies van de VCT 1868 van 5 oktober 1967 m.b.t. de gewestelijke diensten dat verwijst naar het advies 1980 van 28 september 1967 m.b.t. centrale en uitvoeringsdiensten.

Overeenkomstig deze rechtspraak is het gebruik van de taal van de gemeente van de zetel van de dienst slechts bedoeld voor die berichten en mededelingen die in of op de gebouwen van deze dienst rechtstreeks aan het publiek worden gericht. De berichten en mededelingen die in de andere gemeenten van het ambtsgebied aan het publiek worden gericht, volgen de taalregeling die terzake is opgelegd aan de plaatselijke diensten van deze gemeenten. Wat het Duitse taalgebied betreft, is dit het Duits en het Frans (artikel 11, § 2, SWT).
(Advies 29.166 van 6 november 1997)

– **Interost/Interest:**
informatieblad niet volledig tweetalig Frans-Duits.

Interost/Interest is een gewestelijke dienst waarvan de werkring gemeenten uit verschillende taalgebieden, behalve Brussel-Hoofdstad, bestrijkt en waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Duitse taalgebied, in de zin van artikel 36, § 2, SWT.

Conform dat artikel bepaalt de Koning, indien daartoe aanleiding bestaat, de taalregeling voor die diensten.

De Koning heeft van die mogelijkheid geen gebruik gemaakt. In haar vaste rechtspraak oordeelt de VCT dat het, bij ontstentenis van een koninklijk besluit, past een oplossing te zoeken in de beginselen die vervat liggen in artikel 36, § 1, SWT.

Wat de berichten en mededelingen betreft die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, is de dienst ertoe gehouden de talen te gebruiken die terzake zijn opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waarin zijn zetel gevestigd is (artikelen 36, § 1, 3e lid, en 34, § 1, 3e lid, SWT).

Gelet op het feit dat de zetel van Interost/Interest gevestigd is te Eupen, moeten de berichten en mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht, worden gesteld in het Duits en in het Frans.

(Advies 29.277 van 6 november 1997)

V. **BRUSSEL-HOOFDSTAD**
***GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE**
NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN

A. **TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **De Post - kantoor Brussel 24:**
postbeambte kon geen Nederlands spreken met Nederlandstalige klant.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, van de SWT, moeten de loketbedienden van de postkantoren van Brussel-Hoofdstad die omgang hebben met het publiek, een elementaire kennis bezitten van de tweede taal.

Het tewerkstellen van eentalige beambten aan de loketten van De Post is in strijd met de SWT.

(Advies 28.252 van 12 juni 1997)

– **De Post:**

het nieuwe reglement legt geen taalexamen meer op aan de diensten van Brussel-Hoofdstad die worden bestempeld als “zonder omgang met het publiek”.

Zoals in vroegere dossiers (cfr. de adviezen 28.018-28.035-28.041-28.064 van 29 augustus 1996 en 28.045 van 5 december 1996), herinnert de VCT aan de taalverplichtingen die door de wet aan de plaatselijke diensten van De Post in Brussel-Hoofdstad worden opgelegd.

In een dergelijke dienst moet elk personeelslid, zelfs al heeft het geen omgang met het publiek, voldaan hebben aan het voorschrift van artikel 21, § 2; de enige uitzondering daarop, geldt het werkliddepersoneel.

(Advies 29.018 - 29.035 van 20 februari 1997)

– **Ministerie van Financiën - Opsporingsdirectie der douane en accijnzen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest:**

wettigheid, t.a.v. de kandidaatstellingen voor een betrekking van waarnemend hoofdcontroleur.

Het opgeworpen probleem is geen klacht, maar wel een vraag om advies. Het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en de leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht en tot regeling van dezer werking bepaalt echter, in zijn artikel 10, dat een adviesaanvraag "behalve in geval van klacht (...) bij de verenigde vergadering van de afdelingen der commissie alleen rechtsgeldig aanhangig (kan) worden gemaakt door middel van een door de minister ondertekend verzoekschrift".

(Advies 29.030 van 20 maart 1997)

– **De Post:**

geen enkele vereiste inzake kennis van de tweede taal meer in de plaatselijke diensten zonder omgang het publiek van Brussel-Hoofdstad.

De VCT herinnert aan de taalverplichtingen die artikel 21, §§ 2 et 5, van de SWT oplegt aan de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

De klacht is gegrond in de mate dat De Post haar verplichtingen bij tewerkstellingen in de postkantoren van Brussel-Hoofdstad niet nakomt.

(Advies 29.125 van 25 september 1997)

– **De Post:**

plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, vereiste taalkennis.

De tewerkstelling van een eentalig personeelslid in een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad is strijdig met artikel 21, §§ 2 et 5, van de SWT zo die dienst de betrokkene omgang laat hebben met het publiek.

(Advies 29.208 van 25 september 1997)

– **Stad Brussel:**
taalkennis vormingsassistenten, aangeworven door de stad Brussel in het kader van het veiligheids- en samenlevingscontract.

De vormingsassistenten in kwestie zorgen voor de psychologische begeleiding, de vorming en de pedagogische omkadering van het politiepersoneel van de stad Brussel. Zij worden door de stad Brussel aangeworven. Hun taak en werkingsgebied zijn dus beperkt tot de stad Brussel.

Derhalve zijn de bepalingen van afdeling III van hoofdstuk III, zijnde de regeling voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad, van de SWT van toepassing. Wat de taalkennis van de vormingsassistenten betreft, dient te worden verwezen naar artikel 21 van die wetten.

(Advies 29.230 van 4 september 1997)

– **De Post:**
Nederlandsonkundige loketbediende in het postkantoor Brussel X.

De Post is onderworpen aan de bepalingen van de SWT, hetgeen in dit geval inhoudt dat iedere plaatselijke dienst in Brussel Hoofdstad in zijn betrekkingen met particulieren, de door deze gebruikte taal hanteert, in casu het Nederlands.

In haar advies 27.153 van 11 januari 1996 stelde de VCT dat het postkantoor van Brussel X een plaatselijke dienst is van Brussel-Hoofdstad.

Krachtens artikel 21, §§ 2 en 5, moeten de personeelsleden die verbonden zijn aan de postkantoren van Brussel-Hoofdstad een elementaire kennis van de tweede taal bezitten.

Bovendien moet het niet statutaire personeel ook voldoen aan de taaleisen die gesteld worden door de ambten die het tijdelijk uitoefent. (cfr. advies 15.309 - 16.109 van 30 januari 1986).

(Advies 29.259 van 27 november 1997)

– **Brussel-Hoofdstad - Ziekenhuisvereniging Etterbeek-Elsene (IRIS-net):**
ontvangst door een Nederlandsonkundige.

Zoals blijkt uit een videoreportage gewijd aan de eerstesteenlegging van een nieuwe vleugel van het ziekenhuis, op 9 oktober 1997, verklaarde de dame die op die dag instond door de receptie, dat zij geen Nederlands kende.

De ziekenhuisvereniging Etterbeek-Elsene is een gewestelijke dienst als bedoeld door artikel 35, § 1, a, van de bij SWT, waarvan de werkring uitsluitend gemeenten van Brussel-Hoofdstad bestrijkt.

Zij is derhalve onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad.

Conform artikel 21, § 5, SWT, kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examengedeelte of door een bijzonder examen, dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste of voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Wat de gegrondheid van deze klacht betreft, is de VCT van oordeel dat zij niet kan concluderen louter op grond van een televisiereportage.

(Advies 29.286 van 11 december 1997)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Sibelgas:**
“Kennisgeving van bezoek” van Sibelgas in het Nederlands en in het Frans;
Franstalige factuur van Electrabel voor twee inwoners uit Meise.

Sibelgas is een intercommunale die negen gemeenten uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en zeven gemeenten uit het Vlaams Gewest van energie voorziet, en Electrabel is als privé-maatschappij belast met de exploitatie van deze intercommunale.

Intercommunale verenigingen die een concessie van de gemeente hebben gekregen, behartigen een openbare dienst en zijn dus diensten in de zin van artikel 1, § 1, 2° lid, van de SWT.

De intercommunale Sibelgas valt, gezien de activiteiten die ze ontplooit in zowel een aantal gemeenten in Brussel-Hoofdstad als in een aantal gemeenten in het Vlaamse Gewest, als gewestelijke dienst onder toepassing van artikel 35, § 1, b, van de SWT, en valt bijgevolg onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad (artikel 19, SWT).

Een factuur wordt beschouwd als een betrekking met een particulier.

Een kennisgeving van bezoek is eveneens een betrekking met een particulier.

Aangezien aan de taalaanhörigheid van inwoners uit het ééntalig Nederlandse Meise niet kan getwijfeld worden, en de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad in hun betrekkingen met particulieren de door de particulier gebruikte taal dienen te gebruiken, dienden de factuur en de kennisgeving van bezoek in casu enkel in het Nederlands te zijn opgesteld en gestuurd.

(Advies 28.098 van 5 juni 1997)

- **Sibelgas:**
cheque aan een Nederlandstalige particulier geadresseerd in het Frans.

Intercommunale verenigingen zijn diensten in de zin van artikel 1, § 1, 1^e, van de SWT. Naar luid van artikel 19 van de SWT gebruikt Sibelgas als gewestelijke dienst (artikel 35, § 1, b) in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Gelet op het feit dat de andere gegevens op de cheque in het Nederlands gesteld waren, mag aangenomen worden dat de taalaanhörigheid van de klager bekend was. De gegevens op de cheque dienden uitsluitend in het Nederlands vermeld te worden.

(Advies 28.245 van 9 oktober 1997)

- **Stad Brussel:**
tweetalige, in het Frans ingevulde factuur, bestemd voor een Nederlandstalige particulier.

Voor het wegslepen van wagens doet de Brusselse politie een beroep doet op de firma Radar, een private medewerker in de zin van artikel 50 van de SWT.

Krachtens dat artikel moet een politiedienst van Brussel-Hoofdstad erover waken dat zijn private medewerkers dezelfde regels naleven als die welke voor de dienst gelden (cfr. artikel 50, SWT).

In artikel 2 van de technische contractuele clausules van de opdracht wordt gesteld dat de depannage-onderneming aangenomen door de stad Brussel, over personeel moet

beschikken dat de particulieren te woord staat de taal van deze laatsten, hetzij het Nederlands, hetzij het Frans.

Krachtens artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. De opgestelde werkfiche en de factuur moeten beschouwd worden als betrekkingen met een particulier.

(Advies 28.261/H van 13 maart 1997)

- **De Schaarbeekse Haard:**
sturen van een briefomslag met Franstalige opdruk en stempel aan een Nederlandstalige particulier.

Met toepassing van artikel 1, § 1, 2^o, en § 2, 2^o id, van de SWT en volgens de vaste rechtspraak van de VCT, zijn de SWT van toepassing op de plaatselijke huisvestingsmaatschappijen behalve wat de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de door dit laatste verkregen rechten betreft.

Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Derhalve dient de Schaarbeekse huisvestingsmaatschappij sc *Le Foyer Schaerbeekois* met een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad enkel het Nederlands te gebruiken.

Elke Brusselse huisvestingsmaatschappij moet op haar briefpapier en enveloppen ofwel een Nederlandstalig, ofwel een Franstalig briefhoofd gebruiken.

(Advies 28.261/E van 13 februari 1997)

- **De Post - kantoor Ukkel, 2^{de} sectie, Stallestraat 103:**
ongeadresseerde Franstalige zending i.v.m. een postogram aan een Nederlandstalige particulier uit Brussel-Hoofdstad.

Conform artikel 19, eerste lid, van de SWT is het bedoelde postkantoor een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, die in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aangezien de taalaanhorigheid van de betrokken particulier De Post niet bekend was, diende hem zowel een Franstalige als Nederlandstalige zending gestuurd te worden.

(Advies 29.046/F van 16 oktober 1997)

- **De Post - kantoor in de Korte Noordstraat te Brussel:**
Nederlandsonkundige loketbediende tewerkgesteld aan loket 5.

Postkantoren zijn plaatselijke diensten in de zin van artikel 9 van de SWT (cfr. o.m. de adviezen 23.022 van 19 februari 1992, 27.153 van 11 januari 1996 en 27.194 van 29 februari 1996).

Iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad gebruikt in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal voor zover die taal het Nederlands of het Frans is (artikel 19 van de SWT).

(Advies 29.046/G van 25 september 1997)

- **Ministerie van Justitie - Handelsrechtbank van Brussel:**
brief aan een Nederlandstalige particulier - documenten in een omslag met Franstalige vermeldingen.

De Handelsrechtbank van Brussel dient voor de betrekkingen met Nederlandstalige particulieren inzake administratieve handelingen gebruik te maken van het Nederlands (cfr. artikel 35, § 1, SWT). Voor zover de briefwisseling een louter administratieve handeling van de rechterlijke macht betreft, is de klacht gegrond.
(Advies 29.112/C van 10 juli 1997)

– **Ziekenhuiscentrum Etterbeek-Elsene:**
Franstalige facturen gestuurd aan het OCMW van Meise.

Het bewuste centrum is een vereniging die is onderworpen aan de wet van 8 juli 1976 houdende oprichting van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, en haar werkring bestrijkt de gemeenten Etterbeek-Elsene. Het gaat dus om een gewestelijke dienst als bedoeld door de artikelen 32 en 35, § 1, a, van de SWT.

Met toepassing van artikel 17, § 3, SWT, waarnaar artikel 35, § 1, a, van dezelfde wetten verwijst, gebruikt een gewestelijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met de diensten uit het Nederlandse taalgebied, de taal van dat gebied.
(Advies 29.115 van 10 juli 1997)

– **Postkantoor te Watermaal-Bosvoorde:**
op een bericht van ontvangst / uitbetaling / inschrijving, in het vakje "kantoor van afgifte", staat het kantoor van afgifte enkel in het Frans vermeld, nl. *Watermael-Boitsfort*.

Artikel 36 van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, stelt in zijn § 1: "de autonome openbare bedrijven alsmede hun dochterondernemingen die zij betrekken bij de uitvoering van hun taken van openbare dienst en waarin het belang van de overheid in het kapitaal meer dan 50% bedraagt, zijn onderworpen aan de (...) SWT."

De Post blijft derhalve in zijn nieuwe juridische norm onderworpen aan de taalwetgeving in bestuurszaken. (cfr. adviezen 25.142 van 31 maart 1994 en 27.153 van 11 januari 1996).

Het postkantoor te Watermaal-Bosvoorde is een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 van de SWT.

Het invullen van een bericht van ontvangst van de post door een loketbediende is een betrekking met een particulier.

Op grond van artikel 19, SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst in Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, in casu het Nederlands.
(Advies 29.167 van 19 juni 1997)

– **Gemeente Elsene:**
volledig in het Frans gestelde uitnodiging voor de rommelmarkt van 21 september 1997 op het Kasteelheerplein te Elsene, gestuurd aan een Nederlandstalige uit Elsene.

De uitnodiging gaat uit van de heer D... en van *L'herbe sous le pied*, een vereniging zonder winstoogmerk.

Aangezien de gemeente Elsene heeft bevestigd dat de voornoemde vzw geen enkele band heeft met de bewuste vzw, op het document geen melding wordt gemaakt van de titel van schepen van de heer D..., is de klacht niet gegrond.
(Advies 29.263 van 9 oktober 1997)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
Franstalige afdrucken van treinverbindingen aan Nederlandstalige particulier bezorgd in NMBS station Brussel-Zuid.

Een informatiekiosk van de NMBS is een dienst die onderworpen is aan de SWT.

Het station Brussel-Zuid van de NMBS is een gewestelijke dienst van Brussel-Hoofdstad in de betekenis van artikel 35, § 1, a, van de SWT (advies 26.186 van 26 oktober 1995).

Een dergelijke gewestelijke dienst valt onder dezelfde regeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

Krachtens artikel 19 van de SWT gebruikt iedere plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad gevestigd is, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Derhalve moeten er in het NMBS station Brussel-Zuid aan een Nederlandstalige particulier, Nederlandstalige afdrucken van treinverbindingen worden bezorgd.

(Advies 29.270/I van 20 november 1997)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Foyer Forestois:**
eentalig Franse werkaanbieding in *Vlan*.

Sociale huisvestingsmaatschappijen zijn plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad en dienen zowel een Nederlandstalige als een Franstalige benaming te hebben.

In navolging van artikel 18, SWT, stellen zij hun wervingsaankondigingen in het Nederlands en in het Frans.

De Nederlandstalige versie van de werkaanbieding diende ofwel in *Vlan*, ofwel in een Nederlandstalig blad met een gelijkaardige verspreidingsvorm geplaatst te worden.

(Advies 28.032/E van 26 juni 1997)

- **Stad Brussel:**
 twee eentalige Franse advertenties in *Vlan* ter promotie van het Franstalig onderwijs.

In navolging van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Artikel 22 SWT bepaalt dat “in afwijking van de bepalingen van deze afdeling de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert onderworpen zijn aan de regeling voor het overeenkomstig gebied”.

Artikel 22 geldt voor de advertentie betreffende het *Institut des Arts et Métiers de la ville de Bruxelles*. Aangezien deze advertentie een Franstalige school betreft, dient zij slechts in het Frans gesteld te zijn.

De VCT is niet bevoegd te oordelen over het al dan niet voeren van promotie voor het Franstalig en het Nederlandstalig onderwijs.

De tweede advertentie (*Info-école*) is een mededeling aan het publiek en dient in het Nederlands en in het Frans gesteld te zijn.

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende geplaatst te worden in *Vlan* of in een blad met een gelijkaardige verspreidingsvorm (bv. “Deze Week in Brussel”).

(Advies 28.182/H van 6 november 1997)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
uitsluitend Franstalige toelichting tijdens een informatievergadering in het kader van het openbaar onderzoek aangaande de geplande aanleg van de spoorlijn tussen het station van Leopoldswijk en het rangeerstation Josafat.

Een informatievergadering met al dan niet verplicht karakter, uitgaande van het gemeentebestuur, moet beschouwd worden als een bericht of een mededeling aan het publiek, in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, hun berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De inleiding dient derhalve in het Nederlands en in het Frans te worden gegeven en de vragen moeten worden beantwoord in de taal van de vraagsteller, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is. Uit het antwoord van het gemeentebestuur en van de NMBS blijkt dat de inleiding in de twee talen werd verzorgd en dat er geen vragen in het Nederlands werden gesteld.

(Advies 28.216/G van 26 september 1997)

- **Belgacom - Group Human Resources:**
aankondigingen via Job Info betreffende openstaande betrekkingen in Brussel, in een district van het Vlaamse gewest, en in het buitenland; de kennis van het Nederlands wordt niet uitdrukkelijk vereist.

De kennis van het Nederlands was een impliciete conditio sine qua non, aangezien deze in het Nederlands gestelde aankondigingen bestemd waren voor Nederlandstaligen.

(Adviezen 28.263/H//J van 10 juli 1997 et 28.263/K van 6 november 1997)

- **OCMW van Jette:**
eentalig Franse publicatie van een artikel van een OCMW-raadslid in het tijdschrift AZ/Norwest van 10 juli 1997.

De door het raadslid ondertekende artikelen in het blad *AZ/Norwest* zijn het resultaat van zijn persoonlijke samenwerking met voormeld blad, en vloeien geenszins voort uit enige opdracht, contract of overeenkomst van het OCMW. Derhalve is de klacht ongegrond.

Bij het opstellen van niet-officiële mededelingen van OCMW-raadsleden dient evenwel te worden vermeden dat, door de vermelding van mandaten, de indruk wordt gewekt dat het bestuurlijke mededelingen van het OCMW betreft.

(Advies 29.270/J van 27 november 1997)

D. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- **Cliniques universitaires Saint-Luc:**
tweetalige verzamelgetuigschriften voor verstrekte hulp.

In haar advies 661A/B van 1 februari 1968, heeft de VCT geoordeeld dat de getuigschriften voor verstrekte hulp die worden uitgereikt door instellingen met het karakter van een openbare dienst, onder toepassing van de SWT vallen en moeten beschouwd worden als getuigschriften.

Conform artikel 20 van die wetten, moeten die attesten, in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, derhalve in het Frans of in het Nederlands worden gesteld, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

Wat de instellingen betreft die niet het karakter van een openbare dienst hebben, zijn de bepalingen van het voornoemde artikel 20 niet van toepassing zijn. Dit is het geval voor de door de klacht bedoelde *Cliniques universitaires Saint-Luc*.

(Advies 28.088 van 9 oktober 1997)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen - Station Brussel-Zuid:**

Franstalige particulieren kregen treintickets voor de Thalystrein uitgereikt waarop uitsluitend eentalig Nederlandse vermeldingen voorkwamen.

Het taalgebruik binnen de internationale dienst van de Europese spoorwegnetten is geregeld door de overeenkomst betreffende het internationaal spoorvervoer (COTIF) van 9 mei 1980, goedgekeurd door de wet van 25 april 1983 (BS 7/9/1983).

Volgens de CIV, die uniforme regels vaststelt voor de internationale overeenkomsten inzake vervoer van reizigers en bagage, en die kracht van wet heeft, moet de reiziger nagaan of het hem uitgereikte vervoerbewijs wel strookt met wat hij heeft gevraagd.

In België worden de internationale spoorwegbiljetten voorgedrukt in de drie landstalen, met voorrang ofwel voor het Nederlands, ofwel voor het Frans volgens het gebied waarin die documenten ter beschikking worden gesteld van de gebruikers. In Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten met taalfaciliteiten krijgt die taal voorrang die door de klant werd gekozen.

Railtour is een Belgische coöperatieve vennootschap waarvan de NMBS 38,21% van de aandelen bezit. Ze maakt deel uit van de SUN-holding waarvan de zetel gevestigd is in Oostende.

De internationale treinbiljetten worden zowel door de NMBS verkocht als door Railtour en diverse reisbureaus.

Volgens de rechtspraak van de VCT zijn de erkende reisbureaus die net als de plaatselijke NMBS-stations internationale biljetten uitreiken private medewerkers in de zin van artikel 50 van de SWT. De touroperator Railtour en het reisbureau All Travel te Brussel zijn dus beide private medewerkers van de NMBS wanneer zij treinbiljetten uitreiken.

De bewuste documenten dienen te worden beschouwd als getuigschriften die, in Brussel-Hoofdstad conform artikel 20, § 1, SWT, in het Nederlands of in het Frans moeten worden gesteld, naargelang van de wens van de belanghebbende (cfr. advies 18.127 van 15 januari 1987).

De VCT constateert evenwel dat de klager optreedt voor rekening van derden en niet voldoende bewijsmateriaal aanvoert betreffende de eigenlijke overtreding (uitreiking van een reisticket aan een particulier die Frans sprak).

(Advies 28.253 van 5 juni 1997)

– **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:**
uitreiking aan Franstalige particulieren van Eurostar-treintickets met Nederlandstalige vermeldingen.

Het bewuste vervoerbewijs werd uitgereikt door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, namelijk het Zuidstation.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT zijn vervoerbewijzen getuigschriften in de betekenis van de SWT.

Krachtens artikel 20, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die aan particulieren worden afgegeven, in het Nederlands of in het Frans naar gelang van de wens van de belanghebbende. De VCT constateert evenwel dat de klager optreedt voor rekening van derden en t.a.v. de daadwerkelijke overtreding (uitreiking van een vervoerbewijs aan een Franssprekend particulier) niet voldoende doorslaggevend bewijsmateriaal aanvoert.
(Advies 28.266 van 5 juni 1997)

- **Gemeente Jette:**
een gedeelte van een aankondiging ...staat enkel in het Frans vermeld in het tijdschrift “Norwest” van 15 maart 1997.

Naar luid van artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, op in het Nederlands en in het Frans. Wanneer de mededelingen in één enkele publicatie in de twee talen vermeld zijn - het geval waarop de klacht betrekking heeft - moeten de termen "in het Nederlands en in het Frans" in die zin geïnterpreteerd worden, dat alle teksten gelijktijdig en volledig in het desbetreffende document vermeld moeten zijn, en dit, op voet van volstreekte gelijkheid.
(Advies 29.107/T van 20 november 1997)

***GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN** **OCMW**

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

- **Gemeente Jette:**
jobs van “parkwachters” voor Nederlandsonkundige studenten.

Elke persoon die in een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad een functie uitoefent en bovendien omgang heeft met het publiek, moet voldaan hebben aan de bepalingen van artikel 21, §§ 2 en 5, van de SWT. In het geval van de “parkwachters” moet de gemeente de nodige maatregelen nemen om ertoe te komen studenten aan te nemen die een aan de aard van de functie aangepaste kennis bezitten van de tweede taal.
(Advies 28.177 van 20 februari 1997)

- **Gemeente Sint-Gillis:**
de veiligheids- en preventiewerkers kregen bij hun aanwerving door de gemeente geen verplichtingen van taalkennis opgelegd; de klager baseert zich onder meer op het antwoord van de minister-voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Aangezien de kandidaat-stadswachten met het oog op hun sociale integratie een opleiding krijgen, kan de gemeente hun desgevallend binnen die opleiding ook een taalcursus laten volgen. Zolang de betrokkenen niet aan de vereisten inzake taalkennis voldoen of zij hun taalkennis nog niet kunnen laten toetsen, mogen zij enkel een functie bekleden waarin ze geen omgang hebben met het publiek.
(Advies 28.261/G van 22 mei 1997)

B. BEHANDELING IN BINNENDIENST

- **Ziekenhuis Molière Longchamps:**
Franstalige dienstnota's gericht aan een Franstalige verpleger.

Een uitnodiging voor een personeelsvergadering en een brief waarin wordt herinnerd aan dienstonderrichtingen moeten worden beschouwd als dienstnota's die persoonlijk aan een personeelslid zijn gericht. Conform artikel 17, §1, B, 1°, van de SWT moet elke brief of dienstnota die persoonlijk aan een personeelslid wordt gericht, gesteld moet worden in de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van de criteria van artikel 21, § 1, SWT.
(Advies 28.127 van 13 februari 1997)

C. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Verplegingscentrum Brugmann:**
niet-naleving van de taal van de patiënt bij het uitreiken van het getuigschrift voor verstrekte hulp en bij gesprekken aan de receptie.

Taalgebruik aan de receptie.

Conform artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Taal van het getuigschrift voor verstrekte hulp.

Een getuigschrift voor verstrekte hulp dient te worden beschouwd als een getuigschrift dat, overeenkomstig artikel 20, § 1, SWT, door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands of in het Frans moet worden afgegeven, naargelang van de wens van de belanghebbende.

(Advies 28.125 van 20 februari 1997)

- **Gemeente Anderlecht:**
eentalig Franse uitnodigingen voor de *Premières assises du paysage urbain*, gericht aan Nederlandstaligen.

Conform artikel 19 van de SWT moesten deze uitnodigingen in het Nederlands gesteld zijn.
(Advies 28.224 van 5 juni 1997)

- **Gemeente Anderlecht - politie:**
eentalig Franse brief aan een Nederlandstalige particulier.

Volgens artikel 19 van de SWT diende de politie van Anderlecht in het Nederlands te antwoorden op de Nederlandstalige brief van de klager.
(Advies 28.280 van 24 april 1997)

- **Gemeente Anderlecht - Kabinet van de schepen voor Ruimtelijke ordening en Stedenbouw:**
Franstalige uitnodiging voor de *Premières Assises du paysage urbain à Bruxelles*, gestuurd aan een vertegenwoordiger van het Nederlandstalige weekblad "Deze Week in Brussel".

Conform artikel 19 van de SWT, gebruikt een plaatselijke dienst uit Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

In casu is de geadresseerde van de brief iemand die verbonden is aan een Nederlandstalig weekblad.

Dat laat nopens zijn taalaanhörigheid voldoende vermoedens rijzen, zodat de uitnodiging hem in het Nederlands had moeten toegestuurd worden.

(Advies 28.239 van 13 maart 1997)

– **Gemeente Sint-Joost-ten-Node - politie:**
Franstalig formulier overhandigd aan een Nederlandstalige particulier.

Het formulier *Fiche de recensement des systèmes d'alarme* dient de wijkagenten tot leidraad bij het verzamelen van alle nuttige inlichtingen inzake alarmsystemen.

Het formulier maakt deel uit van een betrekking met een particulier aangezien het in samenspraak met de particulier wordt ingevuld.

Naar luid van artikel 19 van de SWT diende het formulier dan ook in het Nederlands gesteld te zijn.

(Advies 29.027/F van 26 juni 1997)

– **Gemeente Elsene:**
oproeping i.v.m. de identiteitskaart, in het Frans gestuurd aan een Nederlandstalige inwoner.

Het sturen van een oproeping tot vernieuwing van de identiteitskaart dient beschouwd te worden als een betrekking met een particulier in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 19, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad in hun betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

(Advies 29.164 van 4 september 1997)

D. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– **Gemeenten Elsene (OCMW) en Evere:**
eentalig Franse personeelsadvertenties in *Vlan*.

Volgens artikel 18 van de SWT dienen plaatselijke diensten, die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn (artikel 9, SWT), de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn te stellen in het Nederlands en het Frans.

Een personeelsadvertentie in een weekblad wordt beschouwd als een mededeling aan het publiek.

In *Vlan* verschenen beide advertenties uitsluitend in het Frans. De advertentie van Evere is nergens in het Nederlands verschenen, maar die van het OCMW van Elsene werd tegelijkertijd uitsluitend in het Nederlands gepubliceerd in "Deze Week in Brussel", een weekblad met dezelfde verspreidingsgebied en hetzelfde karakter als *Vlan*.

(Advies 28.134/H van 5 juni 1997)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**
eentalig Franse werkaanbieding in *Vlan*.

Wervingsaankondigingen zijn mededelingen aan het publiek en moeten in navolging van artikel 18 van de SWT, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048/D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

Het verschijnen van de Nederlandstalige advertentie in “Deze Week in Brussel” voldoet aan deze voorwaarden.

(Advies 28.167/C van 27 maart 1997)

– **Gemeente Jette:**
Franstalige advertentie in *Vlan* van de Franstalige gemeentelijke muziekacademie; geen Nederlandstalige advertentie van de Nederlandstalige muziekacademie.

Naar luid van artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

De instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, zijn onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstig gebied (artikel 22, SWT).

De Franstalige advertentie in *Vlan* is conform de taalwetgeving.

De VCT is niet bevoegd te oordelen over het al dan niet voeren van promotie voor beide academies.

(Advies 28.182/L van 24 april 1997)

– **Gemeente Jette - OCMW-raadslid:**
eentalig Frans artikel in het maandblad “Norwest”.

Het artikel is een persoonlijk initiatief en geen bericht of mededeling in de zin van de SWT. Conform de vaste rechtspraak van de VCT betreffende berichten van gemeentemandarissen, moeten OCMW-raadsleden bij het opstellen van niet-officiële berichten vermijden de indruk te wekken dat het om administratieve mededelingen gaat.

(Advies 28.182/N van 16 oktober 1997)

– **Gemeente Ganshoren:**
eentalig Franse wervingsaankondiging in *Vlan*.

Een wervingsaankondiging is een mededeling aan het publiek. Wanneer zij uitgaat van een plaatselijke dienst gevestigd te Brussel-Hoofdstad, moet zij, conform artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

De Nederlandse versie diende geplaatst te worden in een blad met een vergelijkbare verspreidingsvorm (bv. “Deze Week in Brussel”).

(Advies 28.206/D van 27 maart 1997)

- **Gemeente Etterbeek:**
folder vastgehecht in het gemeentelijk tijdschrift met sommige vermeldingen enkel in het Frans.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT zijn mededelingen van het gemeentebestuur, gepubliceerd in het gemeentelijk informatieblad, onderworpen aan de SWT (cfr. adviezen 1199 van 16 juni 1966 en 21.044 van 29 juni 1989).

Derhalve kan de bedoelde folder die is vastgehecht in het gemeentelijk tijdschrift van Etterbeek, beschouwd worden als een mededeling aan het publiek, en is hij onderworpen aan de SWT. Dit betekent dat die folder het Nederlands op voet van gelijkheid met het Frans moet behandelen.
(Advies 28.206/F van 23 januari 1997)

- **Gemeente Ukkel - Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
eentalig Franse advertentie in *Vlan* voor de aanwerving van een verpleegster.

Een wervingsaankondiging is een mededeling aan het publiek. Wanneer zij uitgaat van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, moet zij, conform artikel 18 van de SWT, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

De Nederlandse versie diende geplaatst te worden in *Vlan* of in een blad met een vergelijkbare verspreidingsvorm (bv. "Deze Week in Brussel").
(Advies 28.206/G van 16 oktober 1997)

- **Gemeente Sint-Gillis - Brussel:**
eentalig Franse advertentie in het weekblad *Vlan* voor de aanwerving van een aspirant-politieagent.

Mededelingen van een gemeentebestuur in een dag- of weekblad, zijn onderworpen aan de SWT (cfr. adviezen 22.289 van 9 oktober 1991 en 22.293 van 4 september 1991). Krachtens artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048/D van 30 mei 1996).
(Advies 28.216/I van 27 maart 1997)

- **Gemeente Elsene:**
eentalig Franse advertentie in het weekblad *Vlan* betreffende een verkoop van voertuigen uitgaande van de gemeente.

Een advertentie uitgaande van de gemeente Elsene dient te worden beschouwd als een bericht en mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans.

Het blad *Van* wordt gratis in alle bussen van Brussel-Hoofdstad verspreid en heeft bijgevolg niet dezelfde verspreidingsvorm als het dagblad "Het Laatste Nieuws".

(Advies 28.216/J van 20 maart 1997)

- **Gemeente Ukkel:**
eentalig Franse artikels in een informatieblad betreffende de 109^e nationale landbouwprijskamp.

Brochures uitgaande van de gemeenteoverheid zijn berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 18 van de SWT, stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, hun berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands en in het Frans.

In dit blad betreffende een gemeente van Brussel-Hoofdstad geldt het bovenstaande voor de berichten en mededelingen die uitgaan van het gemeentebestuur (de straatnamen op het plattegrond en de samenstelling van het college van burgemeester en schepenen) .

Het taalgebruik van de teksten in het blad die uitgaan van een privé-organisatie, is vrij.

(Advies 28.243/D van 16 oktober 1997)

- **Gemeente Ukkel:**
uitgifte van een overwegend Franstalig maandblad *Allo... Senior* door de vzw "Ukkelse Dienst voor de Derde Leeftijd".

Krachtens artikel 1 § 1, 2°, van de SWT, zijn deze wetten van toepassing op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taal die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen.

De taak die door de gemeente aan de "Ukkelse Dienst voor de Derde Leeftijd" werd toevertrouwd, gaat de grenzen van een privaat bedrijf te buiten en wordt uitgeoefend in het belang van alle inwoners van de gemeente.

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT wordt een informatieblad beschouwd als een mededeling aan het publiek.

Krachtens artikel 18 van de SWT moet dergelijk informatieblad in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

(Advies 28.261/I van 10 juli 1997)

- **Gemeente Elsene:**
overwegend Franstalige brochure "*Notre Commune - XL - Onze Gemeente*".

De brochure dient beschouwd te worden als een bericht aan het publiek en moet in navolging van artikel 18 van de SWT in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden.

Wat de rubrieken betreft die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt. Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing (artikel 22, SWT).

(Advies 28.283, 29.157, 29.027 van 11 december 1997)

- **Gemeente Elsene:**
eentalig Franse advertentie in het weekblad *Vlan*, betreffende een verkoop van voertuigen.

Een advertentie uitgaande van de gemeente Elsene dient te worden beschouwd als een bericht en mededeling die voor het publiek bestemd is.

Krachtens artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048/D van 30 mei 1996).

(Advies 28.292/A van 10 juli 1997)

- **Gemeente van Elsene:**
eentalig Franse advertentie in het weekblad *Vlan* van 4 december 1996 i.v.m. een verkoop van voertuigen.

Een advertentie uitgaande van de gemeente Elsene dient te worden beschouwd als een bericht en mededeling die voor het publiek bestemd is.

Krachtens artikel 18 van de SWT stellen de plaatselijke diensten die in Brussel Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans

Het blad "Vlan" wordt gratis in alle bussen van Brussel-Hoofdstad verspreid, en heeft bijgevolg niet dezelfde verspreidingsvorm als het dagblad "Het Laatste Nieuws".

(Advies 28.292/A van 10 juli 1997)

- **Ganshoren - Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
eentalig Franse werkaanbieding in *Vlan*.

Wervingsaankondigingen zijn mededelingen aan het publiek en moeten naar luid van artikel 18 van de SWT, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048 van 30 mei 1996).

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende geplaatst te worden in *Vlan* of in een blad met een vergelijkbare verspreidingsvorm (bv. "Deze Week in Brussel").

(Advies 28.292/D van 12 juni 1997)

- **Brusselse vzw CEC:**
Franstalige personeelsadvertentie in *Vlan* van 18 december 1996.

De vzw fungeert voor een aantal Brusselse intercommunales als technische en administratieve dienst.

Deze intercommunales zijn gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 1, van de SWT, die berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn stellen in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 18 van de SWT.

De aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen ontslaat de diensten niet van de toepassing van de gecoördineerde wetten (artikel 50, SWT).

Personeelsadvertenties zijn mededelingen aan het publiek.

De advertentie waarvan sprake mocht eentalig Frans verschijnen in het weekblad *Vlan*, op voorwaarde dat zij onder dezelfde vorm eentalig Nederlands verscheen in een weekblad met dezelfde wijze en hetzelfde gebied van verspreiding als *Vlan*.

Het verschijnen van de Nederlandse advertentie in de weekeinduitgave van "Het Laatste Nieuws" voldoet niet aan deze voorwaarde.

Vlan is immers een weekblad dat gratis huis-aan-huis wordt bedeed, terwijl "Het Laatste Nieuws" een krant is die door het publiek moet worden gekocht.

(Advies 29.027/G van 20 maart 1997)

– **Gemeenten Elsene (OCMW), Sint-Lambrechts-Woluwe en Sint-Joosten-Node (OCMW):**
eentalig Franse wervingaankondigingen in *Vlan*.

Wervingsaankondigingen zijn mededelingen aan het publiek die, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, naar luid van artikel 18 van de SWT, moeten gesteld worden in het Nederlands en in het Frans.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

Deze personeelsadvertenties verschenen ook in het Nederlands in "Deze Week in Brussel", een blad met een gelijkaardige verspreidingsvorm als *Vlan*.

(Advies 29.055 van 16 oktober 1997)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe:**
eentalig Frans wervingsbericht in *Vlan*.

In navolging van artikel 18 van de SWT, dienen mededelingen aan het publiek, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

De gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe heeft de advertentie geplaatst in tal van Frans- en Nederlandstalige tijdschriften met gelijkaardige verspreidingsvormen.

(Advies 29.075 van 5 juni 1997)

– **Gemeente Sint-Lambrechts-Woluwe - Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn:**
eentalig Franse wervingsaankondiging betreffende een verpleegster van de Franse taalrol, in *Vlan*.

Wervingsaankondigingen zijn mededelingen aan het publiek en moeten in navolging van artikel 18 van de SWT, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

Dat het in casu iemand van de Franse taalrol betrof, ontslaat de dienst niet van de verplichting de advertentie in het Nederlands en in het Frans te stellen.

De taalrol van de betrokkene kon desgevallend worden gepreciseerd.
(Advies 29.080 van 16 oktober 1997)

– **Gemeente Elsene:**
eentalig Franse wervingsaankondiging in *Vlan*.

Wervingsaankondigingen zijn mededelingen aan het publiek en moeten in navolging van artikel 18 van de SWT, wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, in het Nederlands en in het Frans gesteld worden.

De mededeling mag ofwel in de twee talen in één krant of weekblad worden geplaatst, ofwel in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie.

Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

De Nederlandstalige versie van de advertentie diende bijgevolg geplaatst te worden in *Vlan* of in een weekblad met een gelijkaardige verspreidingsvorm (bv. "Deze Week in Brussel"). Dat het in casu iemand van de Franse taalrol betrof, ontslaat de dienst niet van de verplichting de advertentie in het Nederlands en in het Frans te stellen.
De taalrol van de betrokkene kon desgevallend worden gepreciseerd.
(Advies 29.127/M van 9 oktober 1997)

E. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

– **Verplegingscentrum Brugmann:**
niet-naleving van de taal van de patiënt bij het uitreiken van het getuigschrift voor verstrekte hulp en bij gesprekken aan de receptie.

Taalgebruik aan de receptie.

Conform artikel 19 van de SWT, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, in zijn betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruikt voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Taal van het getuigschrift voor verstrekte hulp.

Een getuigschrift voor verstrekte hulp dient te worden beschouwd als een getuigschrift dat, overeenkomstig artikel 20, § 1, SWT, door een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in het Nederlands of in het Frans moet worden afgegeven, naar gelang van de wens van de belanghebbende.

(Advies 28.125 van 20 februari 1997)

VI. GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING

A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

– Stad Moeskroen:

het stadsbestuur richt zich in het Frans tot een Nederlandstalige inwoner hoewel deze laatste uitdrukkelijk heeft gevraagd zijn administratieve correspondentie in het Nederlands te ontvangen.

Moeskroen is een taalgrensgemeente als bedoeld door artikel 8 van de bij koninklijk besluit van de SWT.

Krachtens artikel 12, 3e lid, SWT, wenden haar diensten zich tot de particulieren in die van beide talen (het Nederlands of het Frans) waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd.

Gelet op de uitdrukkelijke vraag van de klager, diende met hem in het Nederlands te worden gecorrespondeerd.

(Advies 28.277/A van 4 september 1997)

B. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

– Stad Komen-Waasten:

wegwijzer met eentalig Franse vermeldingen en straatnaambord met kleinere Nederlandstalige dan Franstalige vermeldingen.

Straatnaamborden en wegwijzers die zichtbaar voor het publiek zijn aangebracht, worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek (advies 604 van 10 juni 1965).

In de taalgrensgemeenten moeten berichten en mededelingen aan het publiek, krachtens artikel 11, § 2, 2e lid, van de SWT in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Conform de rechtspraak van de VCT betekenen de woorden "in het Nederlands en in het Frans" dat de teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld (cfr. advies 15.101 van 24 september 1983 en 24.166 van 25 november 1993).

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Frans; de Franse tekst moet de Nederlandse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder (cfr. de adviezen 1980 van 28 september 1967, 19.231 van 4 februari 1988, 21.038 van 26 oktober 1989, 22.299 van 18 november 1992 en 24.166 van 25 november 1993).

Wat de wegwijzer betreft, brengt de VCT geen advies uit, daar de wegwijzer zich niet bevindt op het grondgebied van Komen-Waasten.

(Advies 28.037/A van 12 juni 1997)

– **Stad Moeskroen:**
wegwijzer met eentalig Franse vermeldingen en straatnaambord met kleinere Nederlandstalige dan Franstalige vermeldingen.

Straatnaamborden en wegwijzers die zichtbaar voor het publiek zijn aangebracht, worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek (advies 604 van 10 juni 1965).

In de taalgrensgemeenten moeten berichten en mededelingen aan het publiek, krachtens artikel 11, § 2, 2e lid, van de SWT in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Conform de rechtspraak van de VCT betekenen de woorden "in het Nederlands en in het Frans" dat de teksten tegelijk, integraal en qua presentatie identiek moeten worden gesteld (cfr. advies 15.101 van 24 september 1983 en 24.166 van 25 november 1993).

Daarbij dient echter voorrang te worden verleend aan de taal van het gebied, in casu het Frans; de Franse tekst moet de Nederlandse dus voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder (cfr. de adviezen 1980 van 28 september 1967, 19.231 van 4 februari 1988, 21.038 van 26 oktober 1989, 22.299 van 18 november 1992 en 24.166 van 25 november 1993).

Wat de wegwijzers betreft die op de foto voorkomen, moet een onderscheid worden gemaakt tussen:

- de twee borden die, louter met reclamedoeleinden, werden geplaatst door privé-bedrijven en als dusdanig niet onder toepassing vallen van de SWT;
- het bord waarop, naast de conventionele verkeerstekens die een doodlopende weg en "geen doorgang" aangeven, de woorden *Sauf chantier* staan vermeld; deze vermelding moet beschouwd worden als een mededeling aan het publiek in de zin van de SWT; als dusdanig moet zij in het Frans en in het Nederlands worden vermeld.

(Advies 28.037/B van 12 juni 1997)

– **Stad Moeskroen:**
- eentalig Franse aankondiging van een gemeentelijke heffing op schotelantennes;
- geen bekendmaking in het Nederlands, ad valvas ten stadhuize (bericht van onderzoek *de commodo et incommodo* - bericht van goedkeuring door de bestendige deputatie).

In Moeskroen, een taalgrensgemeente, moeten de berichten en mededelingen aan het publiek, krachtens artikel 11 § 2, alinea 2 van de SWT, worden gesteld in het Frans en in het Nederlands.

Uit het antwoord en de documenten van het gemeentebestuur blijkt dat beide gelaakte berichten in het Frans en in het Nederlands ter kennis van het publiek werden gebracht door uithanging in de uithangkasten van het stadhuis.

(Advies 28.061 van 17 april 1997)

– **De Post:**
op de tassen van de postboden te Voeren staat de eentalig Nederlandse vermelding "De Post".

Het Voerense postkantoor is een plaatselijke dienst als bedoeld door artikel 9 van de SWT.

De vermeldingen op de tassen van de postbodes moeten worden beschouwd als berichten en mededelingen aan het publiek in de zin van de SWT.

Naar luid van artikel 11, § 2, 2e lid, SWT, stellen de plaatselijke diensten in de taalgrensgemeenten de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

Bijgevolg moet elke vermelding op de tassen van de postbodes systematisch tweetalig zijn. De bevoegde minister deelde achteraf mee dat op de bewuste tassen nog enkel het logo van De Post zou worden aangebracht.

(Advies 28.199 van 20 maart 1997)

- **Stad Moeskroen:**
eentalig Franse volksraadpleging en programma's van de plaatselijke televisieomroep "NO TELE".

Moeskroen is een taalgrensgemeente als bedoeld door artikel 8 van de SWT. De berichten en mededelingen aan het publiek moeten daar, krachtens artikel 11, § 2, 2e lid, in het Frans en in het Nederlands ter kennis van het publiek worden gebracht. Uit het antwoord en de documenten die ons door het gemeentebestuur werden verstrekt, blijkt dat de volksraadpleging betreffende de plaatselijke televisieomroep NO TELE in Moeskroen wel degelijk tweetalig is verlopen - zoals overigens voorgeschreven is.

Anderdeels blijkt uit de inlichtingen die bij het stadsbestuur werden ingewonnen, dat "NO TELE" een gemeenschapstelevisie uit West-Henegouwen is, waarvan de zetel is gevestigd in Doornik. De stad Moeskroen is geenszins betrokken bij de programma's die door dat plaatselijk televisiestation worden uitgezonden.

(Advies 28.277/B van 25 september 1997)

- **Gemeente Wezembeek-Oppem - "J. Magazine":**
bevat eentalig Franse artikels en in sommige tweetalige artikels krijgt het Frans de voorkeur.

Het "J. Magazine" van Wezembeek-Oppem is een bericht aan het publiek van een plaatselijke dienst gevestigd in een randgemeente en dient in navolging van artikel 24, SWT, in het Nederlands en in het Frans gesteld te worden. Aangezien Wezembeek-Oppem in het Nederlandse taalgebied ligt moet de Nederlandstalige tekst de Franse voorafgaan, hetzij van links naar rechts, hetzij van boven naar onder.

(Advies 29.101 - 29.103 van 27 november 1997)

VII. PLAATSELIJKE EENTALIGE DIENSTEN

A. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Postkantoren Hoeilaart-Overijse-Tervuren:**
mondeling taalgebruik tussen personeel en klanten.

Overeenkomstig artikel 12, 1e lid, van de SWT, gebruiken de plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn uitsluitend het Nederlands voor hun betrekkingen met de particulieren onverminderd de mogelijkheid die gelaten wordt om aan de particulieren uit een ander taalgebied te antwoorden in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

De mogelijkheid om in een andere taal te antwoorden mag er echter niet toe leiden dat aan het personeel de verplichting van kennis en gebruik van een andere taal wordt opgelegd.

(Advies 28.050 - 28.051 - 28.052 van 27 maart 1997)

B. AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACHTIGINGEN EN VERGUNNINGEN

- **Luchthaven Brussel-Nationaal:**
eentalig Nederlands vervoerbewijs.

Het bewuste vervoerbewijs werd uitgereikt door een plaatselijke diens van het Nederlandse taalgebied, namelijk het NMBS-station van de luchthaven Brussel-Nationaal te Zaventem (zie terzake het advies 27.067 van 29 augustus 1996).

Conform de bijzondere taalregeling die door de NMBS werd uitgewerkt voor het vermelden van de stations van vertrek en bestemming op de vervoerbewijzen – en die door de VCT werd goedgekeurd (advies 11.135 van 8 oktober 1981), worden de namen van de stations die in een homogeen taalgebied zijn gevestigd altijd gesteld in de taal van het gebied.

De namen van stations die in een gemeente met een bijzondere taalregeling zijn gevestigd in de taal van het gebied met, tussen haakjes, de wettelijke vertaling van de desbetreffende gemeente; namen van stations uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gesteld in het Nederlands of in het Frans.

De klacht is slechts gegrond wat de vermelding van het station van bestemming betreft: Brussel had in het Nederlands en in het Frans moeten vermeld staan.

Alle andere vermeldingen, met inbegrip van het station Brussel-Nationaal, moeten op een vervoerbewijs dat door het station van de luchthaven wordt uitgereikt, in het Nederlands vermeld worden.

(Advies 28.159 van 23 januari 1997)

VIII. DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL

– Minister van Ambtenarenzaken:

vraag om advies aangaande de taal waarin de Duitstalige federale ambtenaren van niveau 1 vormingscursussen moeten volgen.

Ambtenaren behorende tot de centrale of uitvoeringsdiensten.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT worden de Duitstalige ambtenaren vanaf het ogenblik dat ze bij ofwel de Nederlandse of de Franse taalrol zijn ingedeeld op alle punten behandeld als ambtenaren van deze rol (cfr. advies 12.184 van 13 januari 1983).

Overeenkomstig artikel 39, § 3, van de SWT, worden de onderrichtingen aan het personeel, alsmede de formulieren en drukwerken voor de binnendienst in het Nederlands en in het Frans gesteld.

De Duitstalige ambtenaren van de centrale of uitvoeringsdiensten moeten hun vorming volgen in de taal van hun taalrol, zijnde het Nederlands of het Frans.

Ambtenaren behorende tot plaatselijke of gewestelijke diensten van de federale ministeries

- Diensten met zetel in het Duitse taalgebied

Gewestelijke diensten van federale ministeries (zijnde diensten met in hun werkkring meer dan één gemeente) of plaatselijke diensten van federale ministeries (zijnde diensten met werkkring beperkt tot één gemeente) met zetel in het Duitse taalgebied moeten het Duits gebruiken in hun binnendiensten (artikelen 34, § 1, b, en 10, SWT).

Niemand kan in deze diensten tot een ambt of een betrekking benoemd of bevorderd worden zo hij de taal van het gebied, zijnde het Duits, niet kent (artikel 15, § 1, en 38, § 1, SWT).

De bestuurstaal in de plaatselijke of gewestelijke diensten van de federale ministeries waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gelegen is, is het Duits. De vormingscursussen behorende tot voornoemde diensten, moeten derhalve in het Duits gegeven worden.

- Diensten met zetel buiten het Duitse taalgebied

Duitstaligen kunnen behoren tot plaatselijke of gewestelijke diensten van federale ministeries met zetel in een ander dan het Duitse taalgebied (bv. diensten te Verviers, Luik...) en dit voor zover ze de grondige kennis van de taal van dat gebied hebben bewezen. De bestuurstaal in deze diensten is bijgevolg ook voor de Duitstaligen, de taal van het gebied. Vormingscursussen die, waar ook, aan ambtenaren van deze diensten worden gegeven, verlopen in de taal van het gebied waar de zetel van die diensten is gevestigd.
(Advies 29.089 van 22 mei 1997)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

**- Automobielininspectie Eupen:
Duitsonkundig personeel.**

Het inspectiestation van Eupen dient, gelet op zijn werkingsgebied, als gewestelijke dienst, voor zijn betrekkingen met particulieren gebruik te maken van de taal die terzake opgelegd is aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokken particulier (artikel 36, §§ 1 en 2, en 34, SWT). In casu is dit het Duits of het Frans.

Het personeel dat in contact met het publiek treedt, dient in staat te zijn de bepalingen van de SWT na te leven.

(Advies 29.079/A van 4 september 1997)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

**- Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen:
in het station te Eupen worden brochures uitgereikt die in het Duits en in het Frans zijn gesteld en aan de loketten Duits- en Franstalige mededelingen verstrekt; in de wachtplaats bevinden zich vooral Franstalige folders.**

Volgens de vaste rechtspraak van de VCT is het station van de NMBS te Eupen een plaatselijke dienst, die in het Duits taalgebied gevestigd is.

De brochures waarnaar de klager verwijst zijn berichten en mededelingen aan het publiek, in de zin van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 2, van de SWT, worden de berichten, mededelingen en formulieren, die voor het publiek bestemd zijn, in de gemeenten van het Duitse taalgebied in het Duits en het Frans gesteld.

(Advies 28.229/D van 13 maart 1997)

HOOFDSTUK DRIE BIJZONDERE RUBRIEKEN

I. TAALGEBRUIK IN DE ONDERNEMINGEN

– Privaat bedrijf gevestigd te Vorst: **Nederlandstaligen niet in hun taal behandeld.**

Overeenkomstig artikel 52 van de SWT, dienen de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven, voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, de taal te gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn. In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het Nederlandssprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het Franssprekend personeel.

Voormelde wetsbepalingen regelen, in tegenstelling tot het taaldecreet van 19 juli 1973, niet de mondelinge contacten in de onderneming doch enkel het taalgebruik voor de akten en bescheiden.

Gelet op het feit dat de klacht betrekking heeft op mondelinge contacten of op het klimaat binnen de onderneming en niet op een welbepaalde, door artikel 52 van de SWT geregelde akte of bescheid, is zij ongegrond.

De verslagen van de ondernemingsraad moeten in het Nederlands beschikbaar zijn. Het tijdstip waarop ze beschikbaar zijn, wordt bepaald door de op de ondernemingsraad van toepassing zijnde regelgeving, waarvoor de VCT niet bevoegd is.

(Advies 29.126 van 11 september 1997)

– Minister van Financiën: **vraag om advies i.v.m. de kwestie of natuurlijke personen die hun woonplaats hebben in de randgemeenten en waarvan de exploitatiezetel van hun activiteit als BTW-plichtige gevestigd is in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, hun BTW-aangifte zowel in het Frans als in het Nederlands kunnen indienen.**

Dat natuurlijke personen BTW-plichtig zijn, veronderstelt dat zij een handelsactiviteit uitoefenen met de bedoeling om winst te maken.

De natuurlijke personen (particulieren of private ondernemingen) kunnen in casu beschouwd worden als een handelsonderneming die al dan niet personeel tewerkstelt.

De BTW-aangifte is een document dat aan de belastingplichtigen wordt opgelegd door de wet.

Krachtens artikel 52 van de SWT, gebruiken de handelsbedrijven voor een dergelijk document de taal gebruiken van het gebied waar hun exploitatiezetel gevestigd is.

Tot besluit: hoewel ze hun woonplaats hebben in de randgemeenten, mogen de natuurlijke personen die hun activiteit als BTW-plichtige in Brussel-Hoofdstad uitoefenen hun BTW-aangifte naar keuze opstellen in het Nederlands of in het Frans.

(Advies 29.283 van 18 december 1997)

II. TOEPASSING VAN DE SWT OP DE GEMEENTERAADSLEDEN

– Gemeente Anderlecht: **Franstalige documenten voor Nederlandstalige gemeenteraadsleden.**

Tijdens een beperkte commissie van de Gemeenteraad werd een eentalig Frans werkdocument gebruikt ter vervollediging van een uiteenzetting.

Een gemeenteraadslid van een gemeente uit Brussel Hoofdstad moet, om zijn mandaat normaal te kunnen vervullen, in alle gevallen zowel de oproeping als de ontwerpen die op de agenda staan, in zijn eigen taal ontvangen (cfr. adviezen 1526 van 22 september 1966 en 22.140 van 13 december 1990).

Voor zover het gewraakte document deel uitmaakte van een dossier dat, ter voorbereiding van een gemeenteraadsbeslissing, werd uitgedeeld aan de leden van de beperkte commissie, moest het in het Nederlands ter beschikking gesteld worden van de Nederlandstalige leden van deze beperkte commissie.

(Advies 28.279 van 11 september 1997)

III. TAALEXAMENS

– Taalgrensgemeenten: **afvaardiging van een waarnemer van de VCT bij alle taalexamens die door de gemeenten of ondergeschikte besturen worden georganiseerd met toepassing van artikel 61, § 4, SWT.**

Het gaat om de volgende taalexamens en verslagen:

<u>Examen georganiseerd in:</u>		<u>Verslag:</u>
Edingen (stad),	op 21 januari 1997	28.278
Ronse (stad)	op 22 februari 1997	28.284
Moeskroen (stad),	op 17 maart 1997	29.051
Ronse (stad)	op 24 april 1997	29.019
Mesen (gemeente)	op 12 juni 1997	29.091
Spiere-Helkijn (gemeente)	op 12 juni 1997	29.152
Ronse (stad)	op 15 juni 1997	29.044
Ronse (stad)	op 26 juni 1997	29.247
Moeskroen (stad),	op 20 augustus 1997	29.220
Ronse (stad)	op 11 september 1997	29.111
Edingen (stad),	op 3 september 1997	29.241
Ronse (stad)	op 9 oktober 1997	29.044
Voeren (OCMW)	op 20 oktober 1997	29.150
Ronse (stad)	op 23 oktober 1997	29.249

– Vast Wervingssecretariaat: **geen vrijstelling van het taalexamen over de voldoende kennis van het Frans als bedoeld door artikel 12 van het koninklijk besluit n° IX van 30 november 1966.**

De enige gevallen waarin vrijstelling wordt verleend van het examen voor toetreding tot het tweetalig kader, zijn de volgende.

Het geval bedoeld door artikel 43, § 3, 3^e lid, van de SWT: "Om tot het tweetalig kader toegelaten te worden moeten de ambtenaren voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris, het bewijs leveren dat zij de tweede taal voldoende kennen. Worden van dit examen vrijgesteld de ambtenaren wier diploma bewijst dat hun tweede taal de voertaal was van het onderwijs dat zij genoten hebben".

Het geval bedoeld door artikel 14ter van de afdeling 8bis van hoofdstuk IV van het voornoemde koninklijk besluit: "De kandidaat die geslaagd is voor het computergestuurde gedeelte van de examens bedoeld in de artikelen 9, §§ 2 en 3, 12 en 13, wordt onder de voorwaarden van die artikelen vrijgesteld van het andermaal afleggen van dat examengedeelte."

De twee taalexamens die door de klager werden afgelegd horen in geen van beide bovenstaande categorieën thuis.

(Advies 29.026 van 20 februari 1997)

– **Vlaams Minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken:**
vraag om advies betreffende de organisatie van een taalexamen voor de directieambten van basisscholen in de zes randgemeenten.

In de verenigde afdelingen werd omtrent deze vraag om advies geen meerderheid bereikt. Overeenkomstig artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 tot regeling van de rechtstoestand van de voorzitter en van de leden van de VCT en tot regeling van deze werking, werd de minister derhalve een beknopte nota overgemaakt die de uitgebrachte meningen weergeeft.

Mening van de Nederlandse Afdeling

Overeenkomstig artikel 1, § 1, 4^o, SWT, zijn deze wetten van toepassing op de administratieve handelingen van de schooloverheden.

De personen die aan het hoofd van een school staan en die dus met de administratieve leiding ervan belast zijn, zijn als ambtenaren verantwoordelijk voor de toepassing van artikel 1, § 1, 4^o, SWT, en derhalve ten volle aan de bepalingen van voormelde wetten onderworpen.

Overeenkomstig artikel 27, SWT, kan niemand in de plaatselijke diensten van de randgemeenten tot een ambt of betrekking benoemd of bevorderd worden indien hij de Nederlandse taal niet kent. Deze kennis moet bewezen worden door middel van het vereiste diploma of studiegetuigschrift waaruit blijkt dat het onderwijs in het Nederlands werd genoten, of bij ontstentenis daarvan door een examen (schriftelijk en mondeling) in de zin van de artikelen 7 en 14ter van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966 (de grondige kennis - artikel 27, 2^e en 3^e lid, SWT).

Overeenkomstig artikel 53, SWT, is alleen de Vast Wervingssecretaris bevoegd om bewijzen inzake taalkennis vereist door de SWT uit te reiken.

Mening van de Franse afdeling

1. De op 18 juli 1966 gecoördineerde taalwetten in bestuurszaken moeten restrictief worden geïnterpreteerd. De VCT heeft - in haar vaste rechtspraak - altijd voorgehouden dat die wetten m.b.t. de schooloverheden niet in taalexamens hadden voorzien. Dat werd duidelijk toegepast in het advies 4078 van 22 januari 1976, zowel in de overwegingen als in het beschikkend gedeelte ervan. De minister zelf verwijst naar dat advies.

Het VWS is, krachtens artikel 53 van de SWT, alleen bevoegd om bewijzen omtrent de bij de wet van 2 augustus 1963 vereiste taalkennis uit te reiken; geen enkele bepaling van die wet voorziet in een taalexamen voor schoolhoofden.

Het VWS is derhalve volstrekt onbevoegd om op grond van de SWT taalexamens voor de schooloverheden te organiseren; indien het zulks wel deed, zou het de SWT overtreden, net als - zoals in punt 2 vermeld wordt - de wet van 30 juli 1963 betreffende de taalregeling in het onderwijs (artikel 13) en de Grondwet (artikel 129, § 2) krachtens welke, in de randgemeenten, aan de bepalingen betreffende het gebruik van de talen geen verandering kan worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid (bijzondere meerderheid).

Het is derhalve relevant dat het VWS tot dusver nooit taalexamens voor schooloverheden heeft georganiseerd en dat de vice-gouverneur nooit een benoeming tot schooldirecteur in een randgemeente heeft geschorst; beide diensten hebben steeds erkend dat de SWT niet op de benoemingsvoorwaarden van schooloverheden van toepassing waren.

De benoeming van die directeurs is onaanvechtbaar en kan juridisch niet opnieuw in het gedrang worden gebracht.

2. Als algemene wet, zijn de SWT slechts van toepassing voor zover de materie niet wordt geregeld door een andere wet. De VCT heeft dat principe voortdurend toegepast, o.m. op grond van artikel 1, § 1, SWT.

Nu zijn het uitgerekend de taalbekwaamheden van het schoolpersoneel (bestuurs-, onderwijzend en administratief personeel) die het voorwerp uitmaken van hoofdstuk IV (artikel 13 tot 16) van de wet van 30 juli 1963 betreffende de taalregeling in het onderwijs.

Artikel 13, 1^e lid, van die wet van 30 juli 1963 - de enige die van toepassing is op het probleem dat door de minister naar voren wordt gebracht - is overduidelijk. Het zegt immers wat volgt: "Een onderwijsinrichting mag voor haar bestuurs-, onderwijzend of administratief personeel slechts personen aanwerven die het bewijs hebben geleverd van hun grondige kennis van de onderwijstaal van de inrichting of, in de tweetalige inrichtingen, van de afdeling waaraan zij verbonden zullen worden".

Vanaf het ogenblik dat aan de kinderen Franstalig onderwijs wordt verstrekt, moet het bestuurs-, onderwijzend en administratief personeel van die inrichting, op grond van de wet van 30 juli 1963 en de uitvoeringsbesluiten ervan, grondig Frans kennen.

Elke wijziging van die regel heeft tot gevolg dat het faciliteitenstelsel in die scholen op de helling wordt gezet, terwijl zulks alleen mogelijk is door een wet die met een bijzondere meerderheid wordt goedgekeurd.

Bovendien zou elke obstructie van de toepassing van het voornoemde artikel 13 strijdig zijn met het principe van de federale loyauteit dat door artikel 143, § 1, van de Grondwet wordt bekrachtigd.

Bijgevolg is het verzoek van de minister onontvankelijk aangezien de VCT evenals het VWS onbevoegd zijn (cfr. adviezen 1245, 665, 1086, 1288, 1878, 1846 en 4725).
De SWT beheersen de schooloverheden evenmin als de benoemingsvoorwaarden.

3. De SWT zijn inderdaad alleen van toepassing op de administratieve handelingen van de schooloverheden. Het basisadvies 1245 van 15 februari 1966 van de Nederlandse afdeling bepaalt wat volgt:

Citaat:

Overwegende dat deze handelingen van de schooloverheden niet als diensten kunnen worden beschouwd waarop eventueel artikel 15 van de wet van 2 augustus 1963, dat de benoemings- of bevorderingsvereisten onder taaloogpunt ten aanzien van de plaatselijke diensten in het Nederlands en het Frans taalgebied regelt, van toepassing is;

Overwegende inderdaad dat artikel 1 enerzijds betrekking heeft op diensten of personen en anderzijds op werkzaamheden, handelingen of verrichtingen gesteld door personen of

lichamen, dat voor deze tweede categorie de benoemings- en bevorderingsvereisten onder taaloogpunt bij andere wetten dan de wet van 2 augustus 1963 zijn geregeld;

Overwegende dat bijvoorbeeld voor de leden van de stem- en stemopnemingsbureaus waarvan de verrichtingen ook beheerst worden door de wet van 2 augustus 1963 duidelijk in het verslag Saint-Remy (311 - (1961-1962) Nr. 27, p. 10) is verklaard dat het niet mogelijk was bij de wet een regeling te treffen in verband met aan de voorzitters en bijzitters van de kies- en stembureaus op te leggen taalkennis, waardoor dus blijkt dat artikel 15 terzake niet van toepassing is.

Overwegende eveneens dat in het verslag Saint-Remy (331 - (1961-1962) Nr. 27, p. 8) ten aanzien van de administratieve handelingen van de rechterlijke macht gezegd wordt: "Het is normaal dat, ten aanzien van hun betrekkingen met de openbare diensten, bedoelde personen en hun tuchtraden zich naar de voorschriften van de wet gedragen, wanneer zij in hun hoedanigheid van "openbaar ambtenaar" (...) of van "ministerieel officier" (...) handelen. Hun benoeming is trouwens aan welbepaalde voorwaarden inzake taalkennis onderworpen (artikel 43, §§ 10 tot 12 en artikel 45 van voornoemde wet van 15 juni 1935); dat uit deze tekst blijkt dat artikel 15 van de wet van 2 augustus 1963 terzake van de taalkennis niet toepasselijk wordt geacht;

Overwegende dat voor het geval dat hier besproken is de wet van 2 augustus 1963 ook enkel de administratieve handelingen betreft van de schooloverheden, waarvan de benoemingsvereisten onder taalopzicht ook bij een andere wet zijn geregeld;

Overwegende dan ook dat terzake van het kwestieuze verzoek de Vaste Commissie voor Taaltoezicht onbevoegd is;

Om deze redenen besluit:

Artikel 1. - De Nederlandse Afdeling verklaart zich terzake onbevoegd.

Einde citaat.

Bijgevolg heeft de VCT zich op het stuk van de benoemingsvoorwaarden van een schoolhoofd onbevoegd verklaard: vanuit taaloogpunt bekeken, ressorteren die benoemingsvoorwaarden onder een andere wet.

Voor de schooloverheden van de 6 randgemeenten en dus ook van Brussel-Hoofdstad en van het Duitse taalgebied... VWS-taalexamens vragen, impliceert dat de VCT die ook zou moeten eisen voor de organiserende overheid van het vrij onderwijs, de gerechtelijke overheden en hun helpers, of voor de voorzitters van de stem- en stemopnemingsbureaus (artikel 1, § 1, 5^o) of van het Rekenhof en de Raad van State (artikel 1, § 1, 3^o).

De enige terzake bevoegde minister is de federale minister die belast is met de toepassing van de voornoemde wet van 30 juli 1963 en de enige toepasselijke wetgeving, deze wet zelf.

Conclusie:

1. De VCT is niet bevoegd voor schoolaangelegenheden (vaste rechtspraak op grond van artikel 1, § 1, SWT). Hetzelfde geldt voor het VWS, art. 53, SWT: bevoegdheid beperkt tot de taalexamens als bedoeld door de SWT.
2. De enige toepasselijke wetgeving is de wet van 30 juli 1963 betreffende de taalregeling in het onderwijs- een wet die enkel door een bijzondere meerderheid kan worden gewijzigd.
3. De voornoemde wet van 30 juli 1963 biedt geen enkele rechtsgrond om van de schoolhoofden van de Franstalige basisscholen van de randgemeenten een grondige kennis van het Nederlands te eisen.
4. In de randgemeenten, daar waar de wet onderwijs in het Frans mogelijk maakt, putten de Franstalige inwoners van die gemeenten (Franstalige ouders, leerlingen, leerkrachten) het

recht die scholen onder leiding van een Franstalige te zien geplaatst worden, uit artikel 13 van de voornoemde wet van 30 juli 1963. Dat artikel 13 niet naleven en de toepassingsfeer van de SWT uitbreiden zou, t.a.v. de inwoners van die randgemeenten, een overtreding van die wetten en van de artikelen 129, § 2, en 143, § 1, van de Grondwet zijn.

(Advies 29.087 van 29 mei, 5 en 12 juni 1997)

IV. ORDE VAN ARCHITECTEN

– **Minister van Landbouw en KMO:**
vraag om advies betreffende de toepassing van de SWT binnen de nationale raad van de Orde van Architecten.

De publiekrechtelijke beroepscorporaties dienen beschouwd te worden als administratieve overheden. Het taalgebruik voor de nationale raad is door de wet ter instelling van een Orde van Architecten niet nader bepaald.

Bij gebrek aan een eigen taalstatuut moet de nationale raad beschouwd worden als een uitvoeringsdienst met werkring over het hele land en zetel te Brussel-Hoofdstad.

Wat de organisatie van de dienst en de samenstelling van het personeel van de nationale raad betreft, zijn de bepalingen van de SWT (artikel 43) niet van toepassing aangezien die materie geregeld is in de wet van 26 juni 1963.

Overeenkomstig artikel 44 zijn de uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel-Hoofdstad onderworpen aan het taalregime van de centrale diensten.

Artikel 39, § 1, van de SWT, bepaalt dat de centrale diensten zich in hun binnendienst gedragen naar artikel 17, § 1 (de regeling voor de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad), met dien verstande dat de taalrol van de ambtenaar bepalend is voor het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°, van de voornoemde bepaling.

Aangezien de Orde van Architecten niet over ambtenaren beschikt, is dit laatste hier echter niet van toepassing. De overige bepalingen van artikel 17, § 1, zijn wel van toepassing.

Overeenkomstig artikel 40, 1° lid, van de SWT, zijn de berichten en mededelingen die de centrale diensten door bemiddeling van de plaatselijke diensten richten aan het publiek, onderworpen aan de taalregeling die terzake aan genoemde diensten wordt opgelegd.

Hetzelfde geldt voor de formulieren die zij, op dezelfde wijze, ter beschikking stellen van het publiek.

Overeenkomstig artikel 40, 2° lid en de vaste rechtspraak van de VCT moet voor de berichten en mededelingen die de centrale en gelijkgestelde diensten rechtstreeks aan het publiek uit de homogene gemeenten richten de taal van het gebied gebruikt worden, terwijl het gebruik van de tweetaligheid de regel moet zijn voor het publiek van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad, de randgemeenten en de taalgrensgemeenten.

Overeenkomstig artikel 41 van de SWT maken de centrale diensten voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

Overeenkomstig artikel 42 van de SWT moeten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen gesteld zijn in die van de drie talen waarvan de belanghebbende particulier het gebruik vraagt.

(Advies 29.082 van 15 mei 1997)

V. GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN

- **Belgacom:**
brief en omslag met Engelse vermeldingen.

De dienstverlening en de externe communicatie van Belgacom dienen overeenkomstig de taalwetgeving te gebeuren en het gebruik van het Engels kan enkel aanvaard kan worden voor termen waarvoor geen evenwaardig alternatief in de landstalen beschikbaar is. Het woord “manager” is een in het Nederlands aanvaard woord.
(Advies 29.172 van 10 juli 1997)

VI. GERECHTSDEURWAARDERS

- **Minister van Leefmilieu en Tewerkstelling:**
vraag om advies inzake het taalgebruik voor aanmaningen en dwangbevelen van een gerechtsdeurwaarder, bij de inning van de milieuheffing door de Vlaamse Milieumaatschappij.

Een deurwaardersexploot wordt beheerst door de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken (verslag Saint-Remy, Parl. St. 331, 1961-1962, N7, blz. 9); aangezien haar bevoegdheden beperkt zijn tot het gebruik van de talen in bestuurszaken is de VCT bijgevolg niet bevoegd (zie ook advies 24.064 van 29 september 1993 – adviezen 26.006 en 26.086 van 16 juni 1994 en advies 28.254 van 19 december 1996).
(Advies 29.260 van 15 september 1997)

DEEL TWEE

**BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING**

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

KLACHTEN NIET BEHANDELD DOOR DE NA WEGENS ONBEVOEGDHEID

A. SWT EN/OF DECREET NIET VAN TOEPASSING

- **Gemeente Nieuwpoort - College van burgemeester en schepenen:
eentalig Franse toespraak tijdens de hulde van Koning Albert I.**

Gelet op het bijzondere karakter van deze toespraak, gehouden in het Nederlands en in het Frans, door generaal Tichon, voorzitter van het Ijzergedenkteken, kan deze niet beschouwd worden als een mededeling van administratieve aard die door een openbare dienst uit een eentalig gebied aan het publiek wordt gericht (cfr. ook advies 29.229 van 18 juli 1997).

Een toespraak in het Nederlands en in het Frans ter gelegenheid van de hulde aan Koning Albert I, is niet strijdig is met de SWT.

(Advies 29.250 van 18 september 1997)

HOOFSTUK TWEE RECHTSPRAAK

* **DECREET VAN 19 JULI 1973**

DECREET TOT REGELING VAN HET GEBRUIK VAN DE TALEN VOOR DE SOCIALE BETREKKINGEN TUSSEN DE WERKGEVERS EN DE WERKNEMERS, ALSMEDE VAN DE DOOR DE WET EN VERORDENINGEN VOORGESCHREVEN AKTEN EN BESCHIEDEN VAN DE ONDERNEMINGEN

– **Bank Brussel Lambert:** **het personeel is verplicht te werken met Engelstalige versies van computerprogramma's.**

Volgens artikel 2 van het decreet van 19 juli 1973 is het Nederlands de taal die moet worden gebruikt "voor de sociale betrekkingen tussen de werkgever en de werknemers, alsmede voor de wettelijk voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen".

Personeel laten werken met computerprogramma's behoort tot de sfeer van de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer. De bepalingen van het decreet zijn daarop dus van toepassing, zodat de BBL haar personeel in het Nederlandse taalgebied computerprogramma's moet bezorgen waarmee het in het Nederlands kan werken.

In casu gaat het om programma's die door de bank zelf zijn ontwikkeld of waarvan binnen een redelijke termijn een volwaardige Nederlandstalige versie wordt verwacht. Engelstalige programma's mogen alleen worden gebruikt wanneer een andere oplossing de onderneming schade zou kunnen toebrengen, omdat haar normale werking of concurrentievermogen in het gedrang zou worden gebracht. De bewijslast hiervan rust op de werkgever.

Het *Windows*-programma valt niet onder dit voorbehoud.

(Advies 28.003 van 18 juli 1997)

– **Firma Delhaize te Kalmthout:** **verkopen van een product waarop geen enkele Nederlandse benaming voorkomt.**

De aangeklaagde firma is een privaat bedrijf waarop het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, van toepassing is.

Zoals uit de formulering van het decreet blijkt, regelt het enkel het taalgebruik in de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer en ook de taal waarin de wettelijk voorgeschreven documenten van de ondernemingen moeten zijn gesteld.

De commerciële relaties van het bedrijf, bijvoorbeeld het taalgebruik met de klanten, de reclame, de verpakkingen, enz..., vallen echter niet onder de bepalingen van het voornoemde decreet.

De wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument stelt echter in haar artikel 13: "De vermeldingen die het voorwerp zijn van de etikettering en die dwingend voorgeschreven zijn bij deze wet, bij haar uitvoeringsbesluiten en bij de uitvoeringsbesluiten bedoeld in artikel 122, tweede lid, de

gebruiksaanwijzingen en de garantiebewijzen zijn minstens gesteld in de taal of de talen van het gebied waar de producten op de markt worden gebracht".

Daar het aangeklaagde feit valt onder toepassing van de wet van 14 juli 1991, bovenvermeld, verklaart de NA zich terzake onbevoegd.
(Advies 29.117 – 29.139 – 29.144 van 15 mei 1997)

– **Warenhuis Colruyt te Vilvoorde:**
Franstalige opschriften.

Het aangeklaagde bedrijf is een privé-instelling.

Het decreet van 19 juli 1973 tot regeling van het gebruik van de talen voor de sociale betrekkingen tussen de werkgevers en de werknemers, alsmede van de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, regelt enkel het taalgebruik in de sociale betrekkingen tussen werkgever en werknemer en ook de taal van de wettelijk voorgeschreven documenten van de onderneming. De commerciële relaties in de ruime betekenis van het woord (bijvoorbeeld de reclame), vallen derhalve niet onder de bepalingen van het bovengenoemde decreet.
(Advies 29.243 van 18 september 1997)

* **WETTEN OP HET GEBRUIK VAN DE TALEN IN BESTUURSZAKEN
SAMENGEVAT BIJ KONINKLIJK BESLUIT VAN 18 JULI 1966.**

I. **PLAATSELIJKE DIENSTEN**

A. **TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL**

– **Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Vilvoorde:**
taalgebruik in het Van Helmont-ziekenhuis.

Het Van Helmont-ziekenhuis hangt af van het OCMW. Het ziekenhuis moet derhalve beschouwd worden als een plaatselijke dienst in de zin van de SWT.
Ter vervanging opgeroepen artsen, die belast zijn met de uitoefening van een tijdelijke functie, moeten de taal van het gebied machtig zijn.
(Advies 29.197 van 18 september 1997)

B. **BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN**

– **Firma Decaux JC:**
de firma Decaux JC respecteert de taalwetgeving niet bij publicitaire aankondigingen;
de stad Antwerpen legt geen verplichting tot naleven van de taalwetgeving op aan voornoemde concessiehoudende firma.

Het gaat om een louter ter beschikking stellen van een gedeelte van het openbaar domein voor de uitoefening van een activiteit van private aard; dit is geen eigenlijke concessie van een openbare dienst maar een concessie van het openbaar domein.
(Advies 29.041/P van 27 maart 1997)

- **Vlaams minister van Cultuur:**
vraag om advies betreffende het taalgebruik door de gemeente Zaventem bij het versturen van uitnodigingen.

Een uitnodiging door het gemeentebestuur gericht aan een aantal personen en bedrijven is een betrekking met particulieren en valt derhalve onder toepassing van de SWT.

Het gemeentebestuur van Zaventem, een plaatselijke dienst gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied gebruikt, overeenkomstig artikel 12, 1^e lid, SWT, uitsluitend het Nederlands in zijn betrekkingen met particulieren.
(Advies 29.292 van 13 november 1997)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Gemeente Koksijde:**
 - **het gebruik van de Franse naam *Coxyde* voor de gemeente Koksijde in brochures van de toeristische dienst;**
 - **openbare toiletten op de Zeedijk (Koksijde Bad): Frans- en Nederlandstalige borden met voorrang voor het Frans;**
 - **bord aan voormelde toiletten met de uurregeling voor het autotreintje in het Nederlands en het Frans;**
 - **folder van het door het feestcomité uitgenodigde *Highland Region Youth Orchestra* enkel in het Engels en in het Frans beschikbaar;**
 - **het plaatsen door de signalisatiedienst van borden “niet parkeren” met een Nederlandse en Franse tekst en waarvan de Duitse tekst bedekt werd door een verkeersbord;**
 - **aan de ingang van de Zuidabdijmolen: bord met de tweetalige tekst “tickets in de abdij - *dans l’abbaye*”;**
 - **tennisplein Koksijde Dorp: tweetalig bord (N/F);**
 - **tweetalige borden (N/F) geplaatst te Sint-Idesbald aan de aankomst van de “Vierdaagse van De Panne” aan de Kerkepannezaal;**
 - **massajogging 30 juli 1996: folder met tweetalige (N/F) inschrijvingskaart;**
 - **affiches voor de braderij en kunstavond van 16 juli en 13 augustus in het Nederlands en het Frans en met slechts 3 woorden Duits;**
 - **tweetalige folders inzake preventiebeleid “Geef inbrekers geen kans - *cambricoleur aucune chance*” en “Beveilig uw wagen tegen diefstal - *Protégez votre voiture contre le vol*”.**

Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen die voor het publiek bestemd zijn in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 3, SWT, en de vaste rechtspraak van de VCT, kunnen plaatselijke diensten berichten en mededelingen bestemd voor toeristen in ten minste drie talen stellen. Er dient voorrang te worden verleend aan de taal van de streek en dan aan de andere twee landstalen.

Overeenkomstig artikel 50, SWT, ontslaat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen de diensten niet van de toepassing van de SWT.

De NA is derhalve van oordeel dat de klachten gegrond zijn wat de berichten en mededelingen betreft die uitgaan van de diensten van de gemeente Koksijde of van het feestcomité.

Wat de folder van het Highland Youth Orchestra betreft, oordeelt de NA dat de klacht ongegrond is aangezien de folder uitgaat van het orkest dat niet aan de SWT is onderworpen.

Wat de borden voor de "Vierdaagse van De Panne" betreft, oordeelt de NA dat de klacht ongegrond is aangezien die borden werden geplaatst door de "Veloclub De Panne Sportief" een vereniging die niet aan de SWT is onderworpen.

Wat het gebruik van de Franse naam *Coxyde* betreft, wijst de NA op het feit dat de gemeentenaam "Koksijde" in het koninklijk besluit van 14 augustus 1992 houdende rangschikking van de gemeenten, niet vertaald is.

(Advies 28.156/F van 28 februari 1997)

– **Gemeente Koksijde:**
feestprogramma - eentalig Franse uurregeling van de buslijn *Le Courrier du Littoral* en tweetalige (N/F) uurregelingen van buslijnen.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van de SWT, stellen de plaatselijke diensten uit het homogene Nederlandse taalgebied de berichten en mededelingen voor het publiek in het Nederlands.

Overeenkomstig artikel 11, § 3, mogen de berichten bestemd voor toeristen in ten minste drie talen gesteld worden. Er dient voorrang verleend te worden aan de taal van de streek en dan aan de twee andere landstalen.

Artikel 50 van de SWT bepaalt dat de aanstelling van private medewerkers de diensten niet ontslaat van de toepassing van de SWT.

Bijgevolg dienden deze uurregelingen ofwel uitsluitend in het Nederlands gesteld te zijn, ofwel in ten minste drie talen met voorrang voor het Nederlands en gevolgd door de twee andere landstalen.

(Advies 28.156/H van 18 september 1997)

– **Vzw *Musica Flandrica*:**
programmafolders in het Nederlands en het Frans.

De vzw *Musica Flandrica* kan worden beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 32 van de SWT.

Volgens artikel 33 gebruikt iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, uitsluitend de taal van zijn gebied bij berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek zijn bestemd.

In zijn betrekkingen met particulieren gebruikt hij uitsluitend de taal van zijn gebied, onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied, briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen.

In zoverre de betwiste folders worden verspreid in openbare gelegenheden, via tijdschriften of andere openbare verspreidingsmiddelen, dienen zij uitsluitend in het Nederlands te zijn gesteld, aangezien zij mededelingen zijn aan het publiek.

Gelet op het hoger vermelde hoffelijkheidsbeginsel van artikel 33 van de SWT, kunnen Franstalige folders worden gestuurd aan particulieren uit een ander taalgebied.

De NA wijst er tevens op dat, gelet op het cultureel karakter van de folders en de erin vermelde evenementen, in toeristische centra berichten en mededelingen aan het publiek, en inzonderheid aan een toeristisch publiek, in minstens drie talen mogen worden gesteld, met voorrang voor het Nederlands.

(Advies 28.156/J van 27 maart 1997)

- **Gemeente Nieuwpoort:**
uitgifte van tweetalige folders, ter gelegenheid van de hulde aan Koning Albert.

De betwiste folder beoogt het offer in herinnering te brengen van soldaten die afkomstig zijn uit alle streken van het land. De bedoelde folder verschilt uiteraard fundamenteel van berichten en mededelingen van administratieve aard die door openbare diensten uit een eentalig gebied aan het publiek worden gericht (cfr. advies 1.231 bis van 22 juni 1969).

(Advies 28.229/E van 18 juli 1997)

- **Gemeente Kalmthout:**
publiceren van een gedeeltelijk in het Engels gestelde cultuurpagina in een plaatselijk weekblad.

Het bedoelde artikel is een bericht of mededeling voor het publiek, uitgaande van de gemeenteoverheid, in de zin van artikel 18, SWT. Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, hun berichten en mededelingen bestemd voor het publiek in het Nederlands.

(Advies 28.262 van 28 februari 1997)

- **Gemeente Asse:**
verspreiding door de politie van een Franstalige vragenlijst in het kader van een veiligheidsonderzoek.

Het verspreiden van een vragenlijst is een administratieve handeling van de politie. De lijst dient beschouwd te worden als een formulier bestemd voor het publiek, in de zin van de SWT. Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het homogene Nederlandse taalgebied hun berichten, mededelingen en formulieren bestemd voor het publiek uitsluitend in het Nederlands.

(Advies 29.081 van 27 maart 1997)

- **Gemeente Kuurne:**
voor het kantoor van de eerste schepen zijn tweetalige aankondigingen aangebracht.

De tweetalige opschriften op de aanbeltoestellen zij berichten of mededelingen bestemd voor het publiek, die uitgaan van een plaatselijke dienst in de zin van de SWT. Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT, stellen de plaatselijke diensten, gevestigd in het Nederlandse taalgebied, hun berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, uitsluitend in de taal van hun gebied. Artikel 12, eerste lid, SWT, kan hier niet worden ingeroepen.

(Advies 29.141 van 13 november 1997)

- **Gemeente Wevelgem:**
medewerking van de jeugddienst aan Engelstalige optredens georganiseerd door het jeugdhuis Pro-Mille.

De vermelding van de gemeentelijke jeugddienst als ondersteuner van deze activiteit wekt de indruk dat het initiatief ook van een gemeentelijke dienst uitgaat. Uit de verstrekte inlichtingen blijkt echter dat dit niet het geval is.

(Advies 29.177 van 18 juli 1997)

– **Gemeente Lint:**
op de vuilnisbakken staan Duitstalige vermeldingen.

Vermeldingen aangebracht door het gemeentebestuur zijn berichten of mededelingen bestemd voor het publiek.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, SWT dienen zij in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands te worden gesteld.

(Advies 29.194 van 18 september 1997)

– **Stad Gent:**
tweetalige N/F folder aangaande de Gentse Feesten.

De diensten van de stad Gent zijn plaatselijke diensten zoals bepaald in artikel 9 van de SWT.

Overeenkomstig artikel 11, § 1, van die wetten, stellen zij hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in het Nederlands.

Een folder is een mededeling aan het publiek.

De stad Gent kan luidens het advies 64 van de NA van 15 december 1964 artikel 11, § 3, van de SWT niet invoeren.

In haar advies 4171 van 23 maart 1976 oordeelde de NA evenwel dat toeristische brochures in elk van de vier talen (N-F-D-E) afzonderlijk mochten worden uitgebracht, op voorwaarde dat op de anderstalige uitgaven stond vermeld dat het om vertalingen uit het Nederlands ging.

Doordat hij niet afzonderlijk in het Nederlands en het Frans is gesteld en niet vermeldt dat de Franse tekst een vertaling is uit het Nederlands, beantwoordt de tweetalige N/F folder niet aan de gestelde criteria.

(Advies 29.231/C van 18 september 1997)

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN

– **Rijkswacht te Brussel-Nationaal:**
een Nederlandstalig passagier werd bij de grensovergang op de luchthaven te Zaventem uitsluitend in het Frans aangesproken.

Het Veiligheidsdetachement van de Luchthaven Brussel-Nationaal is een gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied bestrijkt.

Gelet op de bijzondere functie die hij vervult op de nationale luchthaven, moet hij niettemin beschouwd worden als een gewestelijke dienst "sui generis".

In casu moet die dienst dan ook derwijze georganiseerd zijn dat het publiek zonder enige moeite kan worden te woord gestaan in het Nederlands en in het Frans.

Dit is het geval (cfr. ook de adviezen 13.139 van 12 november 1981 en 18.178 van 29 oktober 1987).

(Advies 29.123 van 6 juni 1997)

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN

- **Onderlinge Maatschappij der Openbare Besturen: toesturen van een in het Frans gestelde cheque aan een Nederlandstalige inwoner uit Leuven.**

Aangezien de OMOB instaat voor de uitkering van de pensioenen van bepaalde bij haar verzekerde openbare besturen, dient de maatschappij beschouwd te worden als een private medewerker van de betrokken openbare diensten.

De aanstelling, uit welke hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, ontslaat de diensten niet van de toepassing van de bij SWT (cfr. artikel 50).
(Advies 29.102 van 15 mei 1997)

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK

- **Rijkswacht van Leuven: verspreiding van een tweetalig, Nederlands-Frans pamflet in handelszaken en andere openbare plaatsen te Jezus-Eik (Overijse).**

De rijkswacht van Leuven is een gewestelijke dienst in de zin van de SWT.

Indien de oproep niet is verspreid in het kader van een gerechtelijk onderzoek, en het hier derhalve zou gaan om een administratieve handeling – gesteld op initiatief van de rijkswacht, als medewerker van de rechterlijke macht -, valt de oproep tot getuigen onder toepassing van de SWT, meer bepaald artikel 1, § 1°, van deze wetten.

Op grond van artikel 33, § 1, SWT, dient dan de rijkswacht van Leuven, als gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale taalregeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt, de oproep uitsluitend in het Nederlands te stellen.
(Advies 29.013 van 15 mei 1997)

- **Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen: eentalig Franse vermeldingen aangebracht op de treinstellen van de lijn Gent-Adinkerke.**

De spoorlijn Gent-Adinkerke doet uitsluitend gemeenten van het homogene Nederlandse taalgebied aan, en moet derhalve beschouwd worden als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1, eerste lid, van de SWT.

De vermeldingen aangebracht in de treinstellen zijn berichten en mededelingen voor de reizigers die, overeenkomstig artikel 33, § 1, tweede lid, SWT, door de bedoelde dienst uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.
(Advies 29.119 van 18 juli 1997)

DEEL DRIE

**BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING**

HOOFDSTUK EEN

ALGEMEENHEDEN

Met toepassing van artikel 61, § 5, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, waakt de Franse afdeling (FA) van de VCT over de toepassing van die wetten in het homogene Franse taalgebied.

De Franse afdeling vergaderde zes keer om zich te beraden over belangrijke dossiers die door de VCT in verenigde vergadering werden behandeld. Het betreft de verspreiding van een brochure door het gemeentebestuur van Kraainem (dossiers 28.207 – 28.189), het gebruik van de talen voor de nieuwe identiteitskaart (dossiers 28.212 – 28.213 – 28.214 – 28.216 – 28.271 – 28.045), de taalkaders van het Algemeen Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking (dossier 28.274), de organisatie van een taalexamen voor de directiebetrekkingen in de basisscholen van de zes randgemeenten (dossier 29.087), de vraag om advies van de minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering in verband met de vaststelling van taalkaders voor de Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp (dossier 29.100) alsook de toepassing van de SWT bij de MIVB (dossier 28.174) en de vzw *Sports à Jette* (dossier 29.107).

In 1997 werden bij de FA geen klachten ingediend.

INHOUD

ALGEMEENHEDEN

I. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE EN VAN DE ADMINISTRatieve DIENST

A.	SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE	6
B.	SAMENSTELLING VAN DE ADMINISTRatieve DIENST	7

II. WERKZAAMHEDEN VAN DE COMMISSIE **7**

RECHTSPRAAK

DEEL EEN VERSLAG VAN DE VERENIGDE AFDELINGEN

HOOFDSTUK EEN ALGEMEENHEDEN

I. TOEPASSINGSSFEER VAN DE SWT

	DIENSTEN BELAST MET EEN OPDRACHT	12
--	----------------------------------	----

II. KLACHTEN WAAROVER DE VCT ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN WEGENS ONBEVOEGDHEID

A.	SWT NIET VAN TOEPASSING	15
B.	TAALGEBRUIK IN GERECHTSZAKEN	19

HOOFDSTUK TWEE RECHTSPRAAK

I. DIENSTEN WAARVAN DE WERKKRING HET HELE LAND BESTRIJKT

A.	TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE EN TAALKADERS	20
----	-----------------------------------------	----

Algemeenheden

1.	Aantal uitgebrachte adviezen	20
2.	Nieuwe taalkaders	21
3.	Ontstentenis van taalkaders	21

Rechtspraak

1.	Taalkaders	23
2.	Niet-naleving van de taalkaders	23
3.	Ontstentenis van taalkaders	24

B.	TWEETALIG ADJUNCT	25
C.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	25
D.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	27
E.	BETREKKINGEN MET ANDERE DIENSTEN	29
F.	BETREKKINGEN MET EEN PRIVAAT BEDRIJF	30
G.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	31
H.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	38
I.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTIGINGEN EN VERGUNNINGEN	45
J.	SABENA	48

II.	DIENSTEN VAN DE GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN	
A.	TAALKADERS	50
B.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	51
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	54
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	59
E.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	69
III.	DIENSTEN DIE IN HET BUITENLAND ZIJN GEVESTIGD	
A.	TAALKENNIS	70
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	70
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	70
D.	JAARVERSLAG VAN BUITENLANDSE ZAKEN	71
IV.	GEWESTELIJKE DIENSTEN	
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	72
B.	BETREKKINGEN MET PRIVATE BEDRIJVEN	75
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	76
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	80
IV.	BRUSSEL-HOOFDSTAD	
	* GEWESTELIJKE EN PLAATSELIJKE NIET-GEMEENTELIJKE DIENSTEN	
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	83
B.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	86
C.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	89
D.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	90
	* GEMEENTELIJKE PLAATSELIJKE DIENSTEN, OCMW	
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	92
B.	BEHANDELING IN BINNENDIENST	93
C.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	93
D.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	94
E.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	100
VI.	GEMEENTEN MET EEN SPECIALE REGELING	
A.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	101
B.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	101
VII.	EENTALIGE PLAATSELIJKE DIENSTEN	
A.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	103
B.	AKTEN, GETUIGSCHRIFTEN, VERKLARINGEN, MACTHIGINGEN EN VERGUNNINGEN	103
VIII.	DUITSE TAALGEBIED EN GEMEENTEN UIT HET MALMEDYSE	
A.	TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL	104
B.	BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN	105
C.	BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK	105
	HOOFDSTUK DRIE	
	BIJZONDERE RUBRIEKEN	
I.	TAALGEBRUIK IN DE ONDERNEMINGEN	106
II.	TOEPASSING VAN DE SWT OP DE GEMEENTERAADSLEDEN	107
III.	TAALEXAMENS	107
IV.	ORDE VAN ARCHITECTEN	111
V.	GEBRUIK VAN VREEMDE TALEN	112
VI.	GERECHTSDEURWAARDERS	112

**DEEL TWEE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
NEDERLANDSE AFDELING**

**HOOFDSTUK EEN
ALGEMEENHEDEN**

**KLACHTEN WAAROVER DE NA ZICH NIET HEEFT UITGESPROKEN
WEGENS ONBEVOEGDHEID**

SWT EN/OF DECRETEN NIET VAN TOEPASSING 114

**HOOFDSTUK TWEE
RECHTSPRAAK**

* DECREET VAN 19 JULI 1973 116

* SWT 117

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN

A. TAALKENNIS VAN HET PERSONEEL 117

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN 117

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK 118

III. GEWESTELIJKE DIENSTEN

A. ORGANISATIE VAN DE DIENSTEN 121

B. BETREKKINGEN MET PARTICULIEREN 122

C. BERICHTEN EN MEDEDELINGEN AAN HET PUBLIEK 122

**DEEL DRIE
BIJZONDER VERSLAG VAN DE
FRANSE AFDELING**

ALGEMEENHEDEN 124